

THE SMILE OF SUN AND MOON

A Commentary on The Praise to the
Twenty-One Taras



By Khenchen Palden Sherab Rinpoche

Translated by Anna Orlova



The twenty-one emanations of Tara, the mother of all the buddhas, manifest swiftly to protect sentient beings from all fears, pacify evils, disease and misfortune, increase longevity, wealth and merit, overpower the deluded perception, and destroy the enemy of five poisons, one's disturbing emotions.

The Praise to the Twenty-One Taras, connecting the practitioner to Tara's enlightened activity, was memorized and recited by almost every Tibetan regardless of school or tradition.

In this book, Khenchen Palden Sherab Rinpoche presents *The Praise to the Twenty-One Taras* in view of Longchen Nyingthig *terma* teaching. It has four levels of meaning: the outer, inner, secret, and the ultimate meaning explained according to Prajnaparamita, Maha, Anu and Atiyoga.

The profound instructions of a living master, this commentary gives us an insight into our true nature—the originally enlightened state, the essence of the Noble Lady Tara.

THE SMILE OF SUN AND MOON

THE SMILE OF SUN AND MOON

A Commentary on The Praise
to the Twenty-One Taras



by Khenchen Palden Sherab Rinpoche

Translated and edited by Anna Orlova



SKY DANCER PRESS

Copyright © 2004 Khenchen Palden Sherab and
Anna Orlova

All rights reserved. No portion of this book may be reproduced by
any means without prior written permission from the authors.

ISBN 1-880975-07-6

Produced in the United States of America

Printed by Boyertown Publishing, Boyertown, PA

Design and layout by Alex Chernoguzov and Anna Orlova
Artwork by Anna Zhuranskaya, courtesy of Joan Kaye

Published by

Sky Dancer Press
P.O. Box 1830, Boca Raton, FL 33429
www.skydancerpress.com

CONTENTS

Author's biography	i
Translator's note	iii
THE PRAISE TO THE TWENTY-ONE TARAS	1
THE COMMENTARY	11
Opening verses	12
Introduction	20
Title	24
Homage of the translator	24
Subject of the text	26
Individual praises to the twenty-one Taras	26
1 Nyurma Pamo	29
2 Loter Yangchenma	37
3 Sermo Sonam Tobched	43
4 Tsugtor Namgyalma	49
5 Rigjed Lhamo	55
6 Jigjed Chenmo	61
7 Zhengyi Mithubma	67
8 Zhen Migyalwa'i Pamo	73
9 Sengdeng Nagchi Drolma	79
10 Jigten Sumle Gyalma	87
11 Norter Drolma	93
12 Tashi Donjed	99
13 Yulle Gyaljed	105
14 Tronyerchen	111
15 Rabzhima	119
16 Rigngag Tobjom	125
17 Pagme Nonma	133
18 Maja Chenmo	139
19 Dugkarmo	145
20 Ritod Loma Jonma	153
21 Lhamo Odzer Chenma	159

Synopsis of the text	167
Benefits	168
Explanation of the conclusion	176
Concluding verses	178
<i>Notes</i>	189

*Dedicated to the long life of
Khenchen Palden Sherab Rinpoche*



Khenchen Palden Sherab Rinpoche

THE AUTHOR

Khenchen Palden Sherab Rinpoche is a renowned scholar and meditation master of Nyingma, the Ancient School of Tibetan Buddhism.

He was born in 1942 in the Droshul region of Kham, Eastern Tibet. Starting his education at the age of four, he was trained to become the next abbot of Gochen monastery. At the age of twelve he entered Riwoche monastery and completed his studies just before the Chinese invasion. His root teacher was the illustrious Khenpo Tenzin Dragpa (Katog Khenpo Akshu) who later attained the rainbow body, the highest Dzogchen realization.

In 1960 Rinpoche escaped to India. Eventually, he was appointed head of the Nyingmapa department of the Central Institute of Higher Tibetan Studies in Sarnath. He held this position for seventeen years, dedicating all his time and energy to ensure the survival and spread of the Buddhist teaching.

Rinpoche moved to the United States in 1984 to work closely with H.H. Dudjom Rinpoche, the supreme head of the Nyingmapa lineage. He travels extensively within the U.S. and throughout the world, giving teachings at numerous retreats and seminars and establishing meditation centers.

His three volumes of collected works in Tibetan include:

Opening the Eyes of Wisdom, a commentary on Sangye

Yeshe's Lamp of the Eye of Contemplation;

Waves of the Ocean of Devotion, a biography-praise to

Nubchen Sangye Yeshe, and

Vajra Rosary, biographies of his main incarnations;

The Mirror of Mindfulness, an explanation of the six *bardos*;

Advice from the Ancestral Vidyadhara, a commentary on Padmasambhava's *Stages of the Path, Heap of Jewels*;
Blazing Clouds of Wisdom and Compassion, a commentary on the hundred-syllable mantra of Vajrasattva;
The Ornament of Vairochana's Intention, a commentary on the Heart Sutra;
Opening the Door of Blessings, a biography of Machig Labdron;
Lotus Necklace of Devotion, a biography of Khenchen Tenzin Dragpa;
The Essence of Diamond Clear Light, an outline and structural analysis of *The Aspiration Prayer of Samantabhadra*;
The Lamp of Blazing Sun and Moon, a commentary on Mipham's *Wisdom Sword*;
The Ornament of Stars at Dawn, an outline and structural analysis of Vasubandhu's *Twenty Verses*;
Pleasure Lake of Nagarjuna's Intention, general summary of Madhyamaka;
Supreme Clear Mirror, an introduction to Buddhist logic;
White Lotus, an explanation of prayers to Guru Rinpoche;
Smiling Red Lotus, short commentary on the prayer to Yeshe Tsogyal;
Clouds of Blessings, an explanation of prayers to Terchen Tsasum Lingpa;
other learned works, poems, prayers and sadhanas.

He compiled and published *The Treasury of Jewels*, a collection of the most essential Nyingmapa prayers and practices, which includes the texts recited daily at Gochen monastery.

Currently, Rinpoche is working on his autobiography, *A Story of Human Life, Waves of the River of Distraction*, and a history of Samphu Netog monastic university, which includes the biographies of Ngog Lotsawa Loden Sherab and his disciples entitled *Opening the Door of Devotion*.

His works in English include *The Light of Dharma*; *The Prajnaparamita, The Six Perfections*; *Ceaseless Echoes of the Great Silence*, a commentary on the Heart Sutra; *Lion's Gaze*, a commentary on *Tsig Sum Nedek*; and *The Door to Inconceivable Wisdom and Compassion*.

TRANSLATOR'S NOTE

Tara, the female buddha of compassion, an embodiment of activity, manifests in various forms and ways to help those in need.

On the absolute level, she is Samantabhadri, the mother of all the buddhas, the originally enlightened state of mind. Arising from this state, known as dharmakaya, are numerous emanations who protect sentient beings and guide them on the path to liberation and omniscience.

Practicing on Tara, visualizing her and reciting her mantra connects one to her compassion; her blessings remove obstacles and lead to realization.

The Praise to the Twenty-One Taras, words of Buddha Shakyamuni, was memorized and recited by almost every Tibetan. However, it was usually practiced in the style of outer tantras; *The Praise* was hardly ever regarded to be an Anuyoga or Dzogchen text. The importance and unique character of Khenchen Palden Sherab's commentary is in presenting all four levels of its meaning. It illustrates one of the principles of Buddhist teaching: taming beings according to their needs, the ability to reach to the minds of people with different capabilities, sometimes in the same words and at the same time; other famous examples are *Manjushri Namasangiti* and *The Seven Line Prayer*.

Rinpoche wrote this commentary spontaneously during the 1997 retreat, which was dedicated to the twenty-one Taras. He spent quite a bit of time explaining it to me, and I felt that it was most essential to translate this precious teaching into English. Rinpoche closely supervised the translation, clarifying all the difficult places. My primary goal was to be as close to the original as possible, preserving the original structure

and style of the commentary. Sometimes the translation of the root text that appears in bold font within the commentary is different from the stanza at the beginning of each chapter. I have chosen an alternative translation to convey all the different levels and shades of meaning.

I truly believe that this book will benefit all kinds of readers; however to understand it fully, a certain dharma background and practice are important. To practice on Tara, it is necessary to obtain empowerment and transmission from a qualified master.

This book is an offering to the vajra guru, Khenchen Palden Sherab; his kindness to me has no limits.

My deepest thanks go to Keith Endo for his invaluable suggestions; this translation would never have been possible without him.

I am very grateful to Alex Chernoguzov for helping on every stage of this project, particularly, design and layout, to Anna Zhuranskaya for the beautiful artwork, to Joan Kaye for all the support and inspiration that she gives me, and to John Pettet for proofreading and useful comments.

This translation is the first text from Khenchen Palden Sherab Rinpoche's collected works to benefit his Western students. May it become an auspicious beginning!

Anna Orlova (Pema Ling Tso)

March, 2004

ॐ॥ ཀུ་གར་སྐད་དུ།
ཨ་རྒྱ་ཏཱ་ལྷི་མ་རྒྱ་མུ་ལ་སྐྱོད་ཀྱི་མ་སྐྱི་རི་ཀ་པོ་ལ་ཏི་ཀ་ཀྱི་ལ།
པོད་སྐད་དུ།
འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྐྱོད་ཅིང་ཕྱག་འཚའ་བ་
ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྲུབ།

**THE TWENTY-ONE HOMAGES AND PRAISES
WITH THE ROOT MANTRA OF NOBLE LADY TARA**

In Sanskrit:

*Arya tare mantra mula stotra nama skeri
kawing shatika nama*

In Tibetan:

*'Phag ma sgrol ma'i rtsa ba'i sngags kyi bstod cing
phyag 'tshal ba nyi shu rtsa gcig pa zhes bya ba*



༡༡། ལྷོ་རྩེ་བཅུ་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་ལྷུང་མ་དཔའ་མོ། སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འབྲེལ་མ།
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོ་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། གོ་སར་བྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

ཕྱག་འཚལ་སྤོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་གསེལ་པའི་ཞལ་མ།
སྐར་མ་སྤོང་སྤྲུག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས། རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྤོ་རྒྱ་ལས་སྐྱེས་གྱི། པདྨས་ཕྱག་ན་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀར་ལྷུང་ཞི་བ། བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གུལ་ཏྲིར། མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤྱོད་མ།
མ་ལུས་ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི། རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྒྱ་རྩྭ་ཡི་གོས། འདོད་དང་སྤྱོད་པ་དང་ཞུས་པ་ལས་འགང་མ།
འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མཚན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པ་རྣམས་མ།

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚོངས་པ། རྣུང་ལྷ་སྤོ་རྒྱ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།
འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ཟླ་བ་རྣམས་དང། གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།



OM! Homage to the Noble Lady Tara.

Homage, Tara, quick one,
Heroine whose eyes flash like lightening,
Born from the opening corolla of the lotus face
Of the lord of the triple world.

Homage, Mother whose face is filled
With the light of an array of a hundred full autumn moons,
Shining with the brilliant open light
Of the hosts of a thousand stars.

Homage, Mother, golden one,
Her hand adorned with a blue lotus,
Whose field of practice is generosity, effort,
Austerity, calm, acceptance, and meditation.

Homage, Crown of Tathagata,
Her actions endlessly victorious,
Venerated by the sons of the conqueror
Who have attained every single perfection.

Homage, Mother, filling all regions, sky and
the realm of desire
With the sounds of TUTTARA and HUM,
Trampling the seven worlds with her feet,
Able to summon all before her.

Homage, Mother, worshipped by Indra, Agni, Brahma,
By Marut and different mighty ones.
Honored by the hosts of spirits, of *yakshas*,
Of *gandharvas* and the walking dead.

༄༅། ལྷག་འཚེལ་དྲུ་ཅེས་བྱ་དང་ལྷན་ཅེས། བཟོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུངས་ཞབས་ཀྱིས་མཉན་ཏེ། མེ་འབར་འཕྲུགས་པ་ཉིན་ཏུ་
འབར་མ།

ལྷག་འཚེལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་མོ། བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

ལྷག་འཚེལ་དགོན་ཅོག་གསུམ་མཚོན་ལྷག་རྒྱུའི། སོར་མོས་བྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱུན་མ།
མ་ལུས་ལྷོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱུན་པའི། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུགས་མ།

ལྷག་འཚེལ་རབ་ཏུ་དགའ་འབ་བཟིད་པའི། དབུ་རྒྱུན་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྐྱེལ་མ།
བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱར་ཡིས། བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

ལྷག་འཚེལ་ས་གཞི་སྐྱོར་བའི་ཚོགས་རྣམས། ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམས་མ་ཉིད་མ།
ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། མོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ།

ལྷག་འཚེལ་བླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱུ། བརྒྱུན་པ་ཐམས་ཅད་ཉིན་ཏུ་འབར་མ།
རལ་པའི་ཁོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། རྟག་པར་ཉིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

ལྷག་འཚེལ་བསྐྱེལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབུས་ན་གཞས་མ།
གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་གས་བསྐྱོར་དགའི། དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་
འཛོམས་མ།

Homage, Mother, destroying the magical devices
of outsiders
With the sounds of TRET and PHAT,
Trampling with her right leg bent and the left extended,
Ablaze with a raging wildfire.

Homage, TURE, terrible lady,
Who annihilates the warriors of Mara,
Slaying all enemies with a frown
Of wrath on her lotus face.

Homage, Mother, her hand adorns her heart
In a mudra that symbolizes the Three Jewels.
Adorned with the universal wheel,
She radiates turbulent light.

Homage, Joyful Mother, whose brilliant diadem
Spreads out garlands of light,
Subjugating Mara and the world
With mocking, laughing TUTTARA.

Homage, Mother, able to summon before her
All the hosts of protectors of the earth.
Moving her frowning brows, she saves
From all poverty by the sound of HUM.

Homage, Mother, whose diadem
Is a crescent moon, blazing with all her ornaments,
Ever shining with the brilliant light
Of Amitabha in her piled hair.

Homage, Mother, residing amidst the garland that blazes
Like the fire at the end of the world era,
Right leg extended, left bent, encompassed by joy,
Annihilating hosts of enemies.

༡༡། ལྷག་འཚེལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ལྷག་གི། མཐེལ་གྱིས་བསྐྱེན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་
བརྟུངས་མ། ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛོད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

ལྷག་འཚེལ་བདེམ་དགོམ་ཞི་མ། ལྷ་རན་འདས་ཞི་སྲིད་ཡུལ་ཉིད་མ།
སྤྲུལ་མོ་དང་ཡང་དག་ལྲན་པས། སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

ལྷག་འཚེལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དག་འབའི། དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམ་མ།
ཡི་གེ་བཅུ་པའི་རག་ཞི་བཀོད་པའི། རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྲོལ་མ་ཉིད་མ།

ལྷག་འཚེལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟུངས་པས། རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
རི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲིགས་བྱེད། འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

ལྷག་འཚེལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱེམས་མ།
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པུ་ཀྱི་ཡི་གེས། ཏུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

ལྷག་འཚེལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ།
ཀུན་ནས་པོ་ཆ་དག་འབས་བཅིང་གིས། རྩོད་དང་མི་ལམ་རན་པ་སེལ་མ།

ལྷག་འཚེལ་ཉི་མཟུགས་བརྒྱུས་པའི། ལྷག་གཉིས་པོ་ལས་འོད་རབ་གསལ་མ།
ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྟུ་ར་ཡིས། ་གི་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

Homage, Mother, who hits the earth
 with the palm of her hand,
 Who pounds on it with her feet.
 Frowning wrathfully, she shatters
 The seven underworlds by the sound of HUM.

Homage, Mother, blissful, virtuous, calm,
 Whose field of activity is peaceful nirvana,
 Endowed with the true perfection of SVAHA and OM,
 Destroying great evils.

Homage, Mother, encompassed by joy,
 Who shatters the bodies of enemies,
 Saviouress manifesting from the rigpa of HUM,
 Arraying the sounds of the ten-syllable mantra.

Homage, TURE, stamping her feet,
 Whose seed syllable appears in the form of HUM,
 Shaking Mount Meru, Mandara, Binduchal,
 And the triple world.

Homage, Mother, holding the rabbit-marked moon,
 Which is like a heavenly lake,
 Dispelling all poison with the sound of PHAT
 And the twice spoken TARA.

Homage, Mother, served by the ruler of the hosts of gods,
 By gods and *kinnaras*,
 Dispelling conflicts and bad dreams
 With her armor of joy and splendor.

Homage, Mother, whose two eyes
 Are the sun and full moon, shining with brilliant light,
 Who dispels deadly disease
 With TUTTARA and twice-spoken HARA.

༡༡། ལྷག་འཚེལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས། འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

རྩ་བའི་སྐྱབས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང། ལྷག་འཚེལ་བ་ལ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་

སྤྱོད་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། སྤོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དད་བརྗོད་དེ།
སྤོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།
སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། རྣམ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།
རྒྱལ་བ་བྲེབ་ལྷག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།
འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང། སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།
དེ་ཡིས་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། བརྟན་གནས་པ་འཇ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།
མོས་པ་དང་ནི་འཐུང་པ་ཉིད་ཀྱང། དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ།
གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། ལྷག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།
སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ཞ།
བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་གྱུར་ཞིང། ཞོར་འདོད་པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོ་འཛོམས་འགྱུར།
འཕགས་མ་སྤོལ་མ་ལ་བསྟོན་ཅིང་ལྷག་འཚེལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རྗོགས་སོ།

Homage, Mother, endowed with the power to pacify
 By the array of the three natural states,
 Destroying the hosts of evil spirits, *yakshas*
 and the walking dead,
 TURE, most excellent Mother.

This is the praise with the root mantra,
 And these are the twenty-one homages.

Reverently recited by whoever has intelligence
 And genuine devotion to the goddess,
 Arising at dawn or evening to remember it,
 It grants complete fearlessness.
 All evil deeds are pacified; all evil destinies are destroyed.
 Quickly, one will be initiated by the seventy million
 buddhas.

Attaining greatness by this practice,
 One will proceed to the ultimate state, buddhahood.
 Even if one has eaten or drunk
 A dreadful poison, vegetable or animal,
 By remembering the praise, the poison is completely
 dispelled.

One completely abandons the hosts of sufferings
 Caused by evil spirits, contagious diseases and poisons.
 For other beings as well,
 If one recites the praise clearly
 Two, three, and seven times,
 Those wishing for sons will gain sons.
 Those wishing for wealth will gain wealth.
 All desires will be fulfilled.
 There will be no hindrances, all obstacles will be destroyed.

The twenty-one homages and praises to Noble Lady Tara
 are completed.

༄། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་རྒྱུད་གྱི་བསྟོན་པ་
ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་པོ་ཡོན་དང་བཅས་པའི་ཚིག་དང་
དོན་གྱི་གནས་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་
དད་བཙོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་གི་པརྟོ་གཞིན་རྒྱ་ཁ་འབྱེད་པའི་
ཐབས་ཤེས་ཉི་ལྔའི་འཇུག་རྒྱབས་ཞེས་བྱ་བ།

The detailed commentary on
*The Praise to the Twenty-One Taras Together with Its
Benefits, from the Root Tantra of Noble Lady Tara,*
according to the words and meaning, entitled

**THE LIGHT OF SMILING SUN AND MOON, WISDOM
AND SKILLFUL MEANS, THAT OPENS THE
YOUTHFUL LOTUS OF DEVOTION, EFFORT AND
SUPREME BODHICITTA**



༄༅།

སྐྱེས་པ་དང་ལྷན་པའི་ལྷ་མཚོག་འཇམ་དཔལ་དེ་རྗེས་ཀྱི་ལྷ་སྐྱེས་པ་
སྐྱེས་པ་མཚོག་སྐྱེས་པ་ལྷན་པ་མཚོག་ལོ།

བསྐྱེས་པ་བཟང་མངས་རྒྱས་སྐྱེས་པས་སྐྱེས་པ་བསྐྱེས་པ་མཚོག་ག།
བསྐྱེས་པ་དཀར་པོ་ལྷ་བྱུང་ཆེར་བསྐྱེས་པ་པའི།
མི་མཇེད་ཞིང་མགོན་སྐྱེས་པ་མཚོག་ག། ལྷ་ལྷ་སྐྱེས་པ།
ཁྱེད་ཞབས་རྒྱུ་བསྐྱེས་པ་འཁོར་ལོ་སྐྱེས་པོར་མཚོག་ག།
རྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ།
འགྲོ་ཁམས་མེས་སྐྱེས་པ་རྗེས་འགྲོར་སྐྱེས་པ་ལྷན་པ་གས།
རྒྱལ་ལྷན་གསུང་འདི་དེ་རྗེས་ཡོངས་བཞེངས་པ།
འོད་མཚོན་སྐྱེས་པ་བར་ཚོད་དཔག་མེད་མགོན་འདུད།
བདེ་ལྷན་ཞིང་མཚོག་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད།
རྒྱ་ནག་གོ་ཤར་མཚོད་ཀྱི་ལ་བསྐྱེས་པ་རྗེས་ཀྱི།
སྐྱེས་པ་སྐྱེས་པ་གཟུང་འཇོག་སྐྱེས་པ་མེད་བཅོམ་མཇེད་པའི།
གསང་སྐྱེས་པ་སྐྱེས་པ་མཚོག་མཚོག་སྐྱེས་པ་དེ་རྗེས་འདུད།
སྐྱེས་པ་སྐྱེས་པ་རྒྱལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་རང་གཟུགས་མཚོག་ག།
དམར་མེད་འཚར་ཀའི་ཉི་གཞོན་མཇེད་པ་བརྗེས་པའི།
སྐྱེས་པ་ཅོམ་གྱིས་མེད་པ་ལྷན་པ་འཇམ་དཔལ་འཇམ་དཔལ་པ།
འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷན་པ་དང་བརྒྱས་སྐྱེས་པོར་མཚོག་ག།



Homage to the lama and the supreme deity Manjushri
Vajratikshna, inseparable from Guru Loden Choksi!

1

Supreme emanation of the thousand buddhas of the
Auspicious Eon,
Greatly praised like the white lotus,
Protector of the world, supreme teacher Shakyamuni –
I bow my head to your feet, marked with thousand-spoked
wheels.

Great omniscient wisdom, knowing all aspects of existence,
A magical dance, appearing according to the interests
of beings –
You are the speech of all the Victorious Ones, arising
as a vajra.
I pay homage to protector Amitayus,
whose name is light, blazing thousandfold².

Protector Amitabha, lord of the blissful realm,
You appeared on a lotus in the center of Lake Dhanakosha
And destroyed the duality of the three realms, leaving
not a trace.
I bow down to Tsokye Dorje³, supreme teacher of Vajrayana.

You embody the supreme wisdom of all the Victorious Ones
of space and time,
Glowing like the red-yellow light of a newly risen sun.
By merely recollecting you, dark ignorance is destroyed
and dispersed.
With a hundredfold faith, I bow to youthful Manjushri.

༄། །གངས་མེད་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཁོང་ཡུག་ཁྲོན།
 །གཞལ་མེད་སྤྱལ་པའི་རྒྱ་གཟུགས་བྱེ་བའི་གར།
 །མཐའ་མེད་འགྲོ་རྗེས་མོས་འབྲུམ་ལྟར་འཚར་བའི།
 །ཚོད་མེད་སྣང་རྗེའི་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་རྒྱལ།

།འཕགས་བཞི་སྲིད་ཡུམ་ཤེར་རྒྱན་ཀློག་བཟང་མོ།
 །འོག་མིན་ཞིང་དུ་རྗེ་ཕག་མོ་མཚོག།
 །གང་འདྲལ་སྤྱུ་འཕྲལ་སྤོལ་མ་ཉི་ལུ་གཅིག།
 །སྤྱུ་གསུམ་གསང་ཚན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་འདུད།

།འཛིག་རྟེན་དབང་རྒྱག་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱོད་ལས་འཁྲུངས།
 །མཐོན་མཐོང་རལ་གསེབ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས།
 །འགྲོ་ཀློག་ཐོངས་རྒྱད་འཛིགས་པ་ལས་སྤོལ་བའི།
 །རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྤོལ་མ་ཁྲུང་ལ་འདུད།

།བརྟན་གཡེ་སྤིང་ཞིའི་སྟོན་འགྲུར་གཅིག་བསྐྱུས་གཟུགས།
 །རྒྱ་གཞོན་བྱེ་བའི་དཔལ་གྱིས་མི་བསྐྱུན་པའི།
 །དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀློག་སེ་སེ་རིག་བཞིའི་སྤྱུ།
 །རྗེ་དབྱངས་ཅན་མ་ཁྲོད་སྤིང་ནས་འདུད།

།ཚོད་པག་མེད་པའི་ཡུམ་མཚོག་གོས་དཀར་མོ།
 །འཇོམ་བུའི་གླིང་འདིར་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་གྱི་རྗེ།
 །མུ་ར་ཉི་ཀར་འཚོ་མེད་སྤྱུ་མཚོག་བརྟེས།
 །མ་གཅིག་གྲུབ་རྒྱལ་མཐུ་ར་མ་རྒྱལ།

In the all-encompassing ocean of innumerable worlds
You display the dance of millions of inconceivable
moon-like emanations,
According to the countless propensities of the boundless
lake of sentient beings.
I pay homage to Avalokiteshvara, lord of immeasurable
compassion.

The mother of the four sublime beings⁴, Prajnaparamita,
Samantabhadri,
Supreme Vajravarahi in the land of Akanishta⁵,
All-taming magical display, the twenty-one Taras –
I pay homage to the assembly of the great secret dakinis
of the three kayas.

You are born from the tears of compassion of
Avalokiteshvara.
Amitabha resides in the midst of your dark-blue hair.
You liberate all sentient beings from poverty, troubles
and fears.
I pay homage to the mother of the Victorious Ones,
Noble Lady Tara.

You are the unity of all sounds of the animate and inanimate,
samsara and nirvana,
More glorious than millions of full moons.
You embody all the Victorious Ones of the three times and
the four kinds of knowledge.
From my heart, I pay homage to Vajra Sarasvati.

Go Karmo, the supreme consort of Amitayus,
Manifested in this world as the queen of the assembly
of dakinis –
You attained the supreme immortal body at Maratika.
I pay homage to the only mother Mandarava, queen
of the siddhas.

༄།

བོད་ཡུལ་དབུས་ཀྱི་ཞོར་འཛིན་པ་རྣམས་དཀར་།
 སངས་རྒྱལ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསང་ཆེན་བཀའ་བསྟུན་འཛིན་།
 དབྱེད་ས་ཅན་ལྷ་མོ་སྤྲོད་ཡང་མི་གཟུགས་སྤྲུལ་།
 མཁའ་འགྲོའི་རྗེ་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཚོ་དཀར་།
 གུན་བཟང་རྫོང་འཆང་རྒྱལ་བ་དེ་གསལ་ལྷ་ཡིས།
 གསང་ཆེན་རྒྱུད་སྤེའི་གདམས་ཟབ་བདུད་ཚིའི་རྒྱུན།
 འོག་མིན་ཞིང་དུ་ཁྲུབ་གདལ་སྤེལ་བའི་བཅུད།
 འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གྲུབ་མཚོ་གཞུང་ལྷ་མས་ཀྱིས་བཀྲའ་།
 ཁྲུད་པར་གསང་སྤྲུགས་སྟོན་མཚོ་གཞུང་འབྲུང་།
 རིག་རྩལ་དབང་ཐོབ་སྤང་སྤིད་ཡེ་སངས་རྒྱལ།
 བརྟལ་ཞུགས་སྤྱོད་པས་དག་མཉམ་ཐང་ཀར་སྟོན།
 རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་སྤོན་ལས་གསང་མཛོད་ལས།
 རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་བརྟལ་བརྒྱུད་དང་།
 གང་ཟེག་སྟོན་ཁུངས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་གསུམ་དང་།
 མཁའ་འགྲོ་གཏད་རྒྱ་སྟོན་ལམ་དབང་བསྐྱར་བརྒྱུད།
 བཀའ་བབས་ལུང་བསྟན་འོག་མེར་ཚིག་གི་བརྒྱུད།
 ཕྱིན་རྒྱབས་དམ་ཇུས་ཐུགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་བརྒྱུད།
 དགུ་ལྷན་བརྒྱུད་པའི་སྤྱིན་གྲོལ་ཀླུང་ཆེན་བབས།
 ལྷ་འགྲུང་བཀའ་གཏེར་དག་སྤང་རིག་འཛིན་འབྲུམ།
 འོག་མིན་ཞིང་ཁྱོན་ཕུར་བུར་དོག་པོར་བཀའ།
 དེ་མཐུས་གུན་མཁྱེན་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་ཡིས།
 གནས་ཀྱིས་གང་ཟེག་ཕྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཞུས་པའི།

In the white lotus – the land of central Tibet –
 In order to compile the great secret teaching of
 Buddha Padma,
 The goddess Sarasvati again emanated in human form.
 I pay homage to Yeshe Tsogyal, queen of the dakinis.

2

The profound instructions – the stream of nectar of the
 great secret Tantrapitaka
 From Samantabhadra, Vajradhara and the five buddha
 families,
 The essence, which spread and increased in the land
 of Akanishta –
 Pervaded this world through the supreme siddhas.

In particular, the supreme teacher of Secret Mantra,
 Padmasambhava,
 Who mastered the display of awareness⁶,
 Perceiving all phenomena as primordial buddhahood,
 Directly showed pure equality through extraordinary activity.

From the secret treasury of body, speech, mind, qualities,
 and activities
 There appeared the mind lineage of the Victorious Ones,
 the symbolic lineage of the *vidyadhara*s⁷ and
 The aural lineage of individuals,
 The dakinis' entrustment lineage, the aspiration and
 initiation lineage,
 The lineage of prophesied transmission, the word lineage
 of yellow scrolls,

The lineage of blessing and sacred substance, and
 the lineage of compassionate aspiration.
 This maturing and liberating river of nine lineages
 flowed down.

With a hundred thousand *vidyadhara*s
 of the Canonical, Treasure, and Visionary lineages
 of the Early Translation School,
 The realm of Akanishta overflowed.

ལྷོག་མིན་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་མཆིམས་ལྷ་ཞེས།
 ཚུ་གསུམ་རབ་འབྲུམས་སྤྱིན་ལྷར་འཐིབ་པའི་གནས།
 གསང་ཆེན་མེ་རྟོག་ལྷ་གི་བྲག་ལྷ་ལྷ།
 ཚུ་གཅིག་ཟབ་མེའི་རྣལ་འབྱོར་མངོན་སྤྱོད་གསལ་སྐབས།
 གུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གྲོང་ཆེན་པ།
 ལན་གསུམ་ཞལ་མཇལ་དགོངས་གྲོང་དབྱེར་མེད་གྲུང།
 ཐེག་ཚུ་རྫོགས་ཆེན་རྟོགས་པ་ལས་བརྗོད་པའི།
 གསང་ཆེན་རྫོགས་ཐེག་པའི་གྲུབ་མཐའི་བཅུད།
 མ་རྒྱུད་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་སྐོ་སྤྱོད་ཀྱས།
 དུམ་བཀའ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མེའི་ཟབ་གཏེར་བྲངས།
 དུམ་བཀའི་ནང་སྐྱབ་སྐོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི།
 མན་དག་དོན་འགྲེལ་འཕགས་བོད་འདིར་དགོན་ཆོས།
 གཙོ་བོར་བཟུང་ནས་གསང་བདག་སྐོལ་མགོན་སོགས།
 ལྷོ་འགྲུང་རྒྱུད་དང་སྐོལ་འགྲེལ་ཅི་ཐོབ་བཀོད།
 ཁོ་བོས་རྒྱུད་ལ་བསྟན་བཅོས་ཚུ་མ་ལུས་པའི།
 རྒྱ་གསུམ་གྱི་ཅོམ་མི་བོ་དེ་ལྷན་ཡང།
 མཚོག་གསུམ་བདེན་བཞིར་ཡིད་ཆེས་མ་བརྟུག་སྤྱིར།
 རྒྱལ་གསུང་སྐོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ཐན་ཡོན་ལ།
 གསང་རྙིང་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་འགྲེལ་དང།
 རང་གི་རྣམ་རྟོག་དོལ་ཅི་ཤར་བའི།
 རང་སྐོས་གང་དཔོག་འགྲེལ་པ་འབྲི་འདོད་ན།
 མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་མཚོས་བྱིན་སྐོབས་མཐུ་དཔུང་སྐོལ།

By this energy, the omniscient Jigme Lingpa
 In the place with the power to bless,
 Known as glorious unsurpassed Samye Chimpu,
 Where the infinite Three Roots gathered like clouds,

 In the Cave of the Great Secret Flower
 At the time of one-pointed profound samadhi,
 Three times he saw the face of the omniscient Lord of
 Dharma, Longchenpa;
 They became inseparable in the expanse of ultimate wisdom.

 Having opened the secret treasury of the dakinis,
 holders of mother tantras,
 He revealed the profound Treasure of the Queen
 of Great Bliss –
 The essence of the doctrine of the great secret Vajrayana,
 Brought forth from the realization of the summit
 of the vehicles, the Great Perfection.

I took as the basis the pith instructions and explanations
 of meaning
 Of the inner practice of the Queen of Great Bliss,
 the twenty-one Taras –
 Teachings rare in both India and Tibet –
 And also whatever I could find in the schools
 of later translation,
 In the tantras, and in commentaries on Tara by Taranatha
 and the others.

Though I don't have even the scent
 Of the three qualifications for composing a treatise⁸,
 I have never lost the confidence in the Four Truths
 and the Three Supreme Ones, so
 I would like to write a commentary

On the speech of the Victorious Ones – this *Praise
 to the Twenty-One Taras, Together with Its Benefits* –
 According to my understanding, the commentaries
 of the scholars of the Old and New Schools and
 Whatever arose from my own discursive thoughts.
 Ocean of dakinis, bestow the power and blessings!

ལྷ། དེ་ལ་འདིར་བདག་ཅག་གི་རྩོམ་པ་མཉམ་མེད་ལྷ་ཀྱུ་མེད་ཀྱི་ དེས་པའི་དོན་གྱི་
 འོག་མིན་གྱི་གནས། ཚོས་སྐྱུ་ཀྱུ་ལྷ་བཟང་པོ་དོན་རྒྱུ་འཆད་དང། དོན་རྒྱུ་མཉམ་དཔལ་
 ལྷ་པར་སྐྱར་མཛད་གྱི་སྐྱུར་བཞེད་ས་ནས། སྐྱུ་ཀྱུ་འབྱུང་འདྲེན་པའི་ཐོག་པ་གསུམ།
 བར་དག་འབྲུབ་རིག་བྱེད་གྱི་ཐོག་པ་གསུམ། གསར་བ་དཔར་བསྐྱུར་ཐབས་གྱི་ཐོག་པ་
 གསུམ་རྩེ་ཐོག་པ་རིམ་པ་དགུ་འཛོལ་ས། གདུལ་བྱ་སྐྱོ་རིགས་ཐམ་དང། འཕྱིར་དང།
 ཚེན་པོ་གསུམ་ལ་མེ་མོར་སྐྱར་ནས་རིམ་གྱིས་སལ། ཐད་ཀར་བྱ་བ་མེད་པ་བྱུང་ཚུལ་
 ཚེན་པོ་ལ་འགོད་པར་མཛད་པའི་ལམ་ལས། རྐངས་འདིར་གསར་སྐྱུ་གསར་དོན་ཐོག་སྐྱི་
 དང། ལྷ་དཔར་གསར་སྐྱུ་གསར་བར་རྐྱུ་སྐྱོར་རྣམས་འཕགས་ཡུལ་དང། ཨོ་རྒྱུ།
 སྐྱུ་ལའི་ཕྱིར་སོགས་ནས། གྲུབ་ཚེན་བསྐྱུ་དུ་ཚུ་བཞི། མཚོག་གི་གྲུབ་ཚེན་བསྐྱུ་
 སོགས་གྱིས་གདན་དྲུང་ས་ནས་མི་ཡུལ་དུ་དར་ལ། དེ་ལས་ལྷ་དཔར་པོད་གདས་ཅན་
 ལྷོད་ས་སྐྱུ་གཙོ་བོ་རྩེ་བཅོན་འཇམ་དཔལ་དབྱུངས་གྱི་རྣམ་སྐྱུ་ལ་ལྷ་གཅིག་ཚོས་རྒྱལ་ཁྱི་
 སོད་ལྷེ་དུ་བཅོན་གྱིས། ལྷ་པའི་རྒྱལ་ཚོལ་ཚེན་པོ་མཁན་ཚེན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལོ་བ་
 འཚོ་དང། སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་བསྐྱུ་སྐྱུ་ཐ་གདན་དྲུངས། པོད་གྱི་འདྲེ་སྐྱུ་ཐམས་
 ཅད་དམ་ལ་བཏགས་ནས་བསྐྱུ་བའི་གནས་དང་སྐྱུ་བས་འགྲོར་བཞོད་ནས་དཔར་བསྐྱུར་
 ཏེ་དམ་ཚོག་དོན་རྒྱུ་པོར་བཞོད། ལུགས་གསུམ་མི་འགྲུར་དཔལ་གྱི་བསམ་ཡས་གཙོ་ག་
 ལག་ཁང་ཚེན་པོ་རྩོམ་དང་བརྩོན་པར་བཅས་པ་བཞེད་ས། གཙོ་བོ་རྒྱ་གར་འཕགས་ཡུལ་
 སོགས་ནས་པརྩེ་ཏེ་སྐྱུ་ལའི་གཙོ་བོ་པམ་ཚེན་པོ་མ་མི་ཏེ་དང། ལྷ་རྩོ་སྐྱུ་སོགས་བར་
 པའི་པརྩེ་ཏེ་སྐྱུ་དང་ཚུ་བསྐྱུ་དག་དྲུངས། པོད་གྱི་ལོ་ཚེན་བསྐྱུ་དང་ཚུ་བསྐྱུ་ད།
 མཚན་བུའི་ལོ་ཚུ་བ་རྩོད་དང་ཚུ་བསྐྱུ་དུ་སྐྱུ་ལེགས་པར་གསུངས་པའི་བཀའ་མདོ་དང་
 སྐྱུ་གས། དགོངས་པ་འགྲེལ་པའི་བསྐྱུ་བཅོས་རྣམས་གྱིས་གཙོས་འོག་མ་ཉམ་ཐོས་གྱི་
 ཐོག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། པོར་མཚོགས་ཚེན་མ་ཏེ་ལོ་གའི་བར་ཐོག་པ་རིམ་དགུ་འཛོལ་དམ་
 པའི་ཚོས་ཡོད་དོཅོག་རྣམས་པོད་སྐྱུ་དུ་བསྐྱུར་ནས། བསྐྱུར་བཅོམ་མ་ཡིན་པར་ཐོས་

According to the absolute meaning, our incomparable teacher, Shakyasengge, manifested as Dharmakaya Samantabhadra, Vajradhara, Vajrasattva and Vairochana in the land of Akanishta. Through the nine successive vehicles: the outer aspect as the three causal vehicles, the inner aspect as the three vehicles of austere awareness, and the secret aspect as the three vehicles of overpowering means, he manifested according to the capabilities of those to be tamed: ordinary, middle and supreme, to establish each of them gradually or directly on the path of the unexcelled supreme enlightenment.

In this case, Vajrayana in general, and the cycle of inner tantras of Secret Mantra in particular, were revealed by the eighty-four mahasiddhas, the eight supreme siddhas and others, mainly from the countries of India, Oddiyana and Singhala, and spread in the human world.

Especially in the Snowy Land of Tibet, the Dharma King Trisong Detsen, an emanation of Manjushri, invited the great regent of the Buddha, the omniscient great abbot Shantarakshita, as well as the second Buddha, Padmasambhava. Guru Rinpoche subdued the spirits and demons of Tibet, gave them refuge and *upasaka* vows, bestowed empowerments and bound them under oath by putting the samaya vajra on their heads. The unchangeable glorious Samye temple, with its sanctuaries and sacred objects, was erected according to three traditions⁹. The one hundred and eight Buddhist *panditas*, among them the lord of five hundred *panditas*, great scholar Vimalamitra, as well as Shantigarbha and others, were invited mainly from India. The holy Dharma of the nine successive vehicles, all that exists, was translated into Tibetan by one hundred and eight great Tibetan translators and one thousand and eight secondary translators. This excellent teaching included sutras, tantras, and treatises elucidating the intent, from the lower vehicle of the Shravakas up to the highest Dzogchen Atiyoga. Not a mere translation but composed according to learning, reflection and meditation, the Buddha's teaching shone like the sun.

In particular, the second Buddha of Vajrayana, great master Padmasambhava, turned the three successive Dharma Wheels. The first turning was *The Oral Instruction, Garland of Views*, and *The Drop of Nourishment to the Mother Deities*. The intermediate

ལྷོ། བསམ་སྐྱོམ་གསུམ་ཚུལ་བཞིན་དུ་མཛོད་པས་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་ཉི་མ་
 ་ཤར་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ལ། དེ་ལས་ཁྱད་པར་དུ་གསང་སྟགས་སྟོན་པ་གཉིས་པ་མ་རྒྱ་གྲུ་
 པར་འབྲུང་གནས་གིས་གཙོ་བོ་བཀའ་བཞེད་རིམ་པ་གསུམ་ལྟ་བུ་བསྐྱོར་བར་མཛོད་
 པའི་དང་པོ་མཐར་ཐུག་འབྲེང་དང། མ་མོ་གསེ་ཐིག་དང། བར་པ་བཤེར་ག་ཞེགས་
 རྒྱུབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་དང། ཁྱད་པར་ཡ་གྲུ་ལ། པར་ལས་ལྷན་གྱི་དགྱིལ་བཞེད་དབང་
 ཚོན་དུ་མགྲིན་གྱི་རྒྱུད་དང། མ་མོ་བོད་གཏོར་གི་རྒྱུད་སོགས་དང། ཐམ་བཀའ་
 འདུས་ཚོས་གི་རྒྱ་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ནང་ནས་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོས་
 རྐྱོར་ཟེབ་ཅིར་རྒྱ་ཚུལ། མཁའ་འགྲོ་གཙོ་མོ་ཡེ་ཞེས་མཚོ་རྒྱལ་གཙོ་བུས་པའི་རྗེ་
 འབངས་ཉེར་ལྔ་སོགས་ལ་གདམས་པ་གཙོ་བོ་ཚངས་རྒྱལ་གསུ་རྒྱལ་བའི་རྐྱོར་ལ་དང། རིང་
 པར་བརྒྱུད་བཀའ་མ་དང། ཉེ་བརྒྱུད་གཏོར་མ་དང། ཟུམ་མོ་དག་རྣམས་གི་བབས་སེའི་ཚོས་
 རྗེ་ཚོན་པོ་གསུམ་གྱི་བཀའ་སྟེལ་ཞེས་པ་སྟེ་འབྲུང་སྟེང་མ་ལ་མཚོས་པ་ལས། རྣམས་སྟེ་
 བབས་པ་ནི། ཚོས་རྒྱལ་ཚངས་པ་ལྟ་འི་མེ་ཏོག་གི་ཡེ་ཞེས་གྱི་རྣམ་པར་འབྲུལ་པ་རྒྱལ་
 མཁའུལ་འཛིགས་མེད་གྲིང་པ་ལ་བོད་དབུས་རྒྱལ་མཁའ་ལ་ཡེ་ཞེས་མཚོ་རྒྱལ་རྒྱུ་འབྲུངས་
 པའི་བྲ་མཚོ་ནས། ཡེ་ཞེས་མཁའ་འགྲོ་སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་ཇི་ལྟར་རྒྱུབ་པའི་མཐ་
 དག་གྲུ་དུ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ཕ་སོག་སོག་། རིག་འཛིན་བརྟུང་བརྒྱུད་
 གྱི་མཁའ་འགྲོ་འི་བརྟུང་རྣམས་ལྟར་བུ་སྟེན་པའི་བརྟུང་སྟེན་རང་སྟེང་མགྲིན་པའི་རྩ་མཛུགས་
 གོལ་ནས་ཡང་ཟུབ་གཏོར་གྱི་ཚོས་སྐོ་སྤྱོས་ནས། གད་ཟུབ་སྟེན་བརྒྱུད་གྱི་ཟུབ་འོན་
 འཕགས་མ་སྐོལ་མའི་རྒྱུད་གྱི་ཚོགས་འོན་གཞན་གྱིང་མི་འཛོག་པར་འགྲོལ་པའི་ཇི་སྟེད་
 མཁའུལ་པའི་ཞེས་རབ་གྱི་རྩལ་འབར་བའི་སྟོབས་གིས་རྣམ་སྤྱི་དེ་རྗེ་རྗེའི་གསུང་དབྱངས་
 སྟེ་འཕྲོས་པས། བསྟན་བརྒྱུངས་འབད་རྩོལ་ལ་མ་ལྟོས་པར་ཐོལ་བྱུང་རྗེ་རྗེའི་གསུང་གིས་རྗེ་
 བཙུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མའི་བསྟོད་པ་ལྷུག་འཚོལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་འདི་ཉིད་ལ་དོན་
 འགྲོལ་གྱི་ཚོལ་དུ་སྟོན་ཚད་བོད་དུ་མཁས་པ་སྟེ་གུང་མ་བཀའ་ལ་པའི་ལོ་མཚར་ཁྱད་

turning included *The Accomplishment of Sugatas*, *The Eight Sadhana Teachings* and in particular, *The Great Empowerment of the Mandala of Padma, the Speech* and the tantras of Hayagriva, the tantras of *Liberating Sorcery of Mother Deities* and so forth. The last turning included the outer, inner and secret cycles of profound and extensive teaching on Noble Lady Tara from *The Ocean of Dharma that Embodies All Teachings*.

The queen of dakinis, Yeshe Tsogyal, bestowed on the twenty-five disciples, king and subjects, as well as others, a complete cycle of oral instructions, upheld in Nyingma, the Early Translation School, as three great doctrinal sections: the long lineage of *kama*, the short lineage of *terma*, and the profound pure vision lineage. This particular teaching is a part of this tradition.

The omniscient Jigme Lingpa was the wisdom emanation of Dharma King Trisong Detsen. In central Tibet, from the Lake Drak Da where Yeshe Tsogyal was born, he obtained the pith instructions on the outer, inner and secret practice of the wisdom dakini—the legacy of guru *yabyum*⁹, passed down through the mind lineage. By hearing the sweet song of a bee—the sign language of the dakinis of the symbolic lineage of *Vidyadharas*—the knot of Jigme Lingpa's throat channel released, and he opened the gate of the most profound *terma* teaching. This profound instruction of the aural lineage, explaining the literal meaning of the tantras of Noble Tara, is independent of the others. It is the blazing display of the wisdom that perceives all phenomena, transforming all appearances into melodious vajra speech.

The entire meaning of the praise to Noble Lady Tara *Homage to the Twenty-One Taras*—the spontaneous vajra speech, independent of training, diligence and effort—was never explained in the past by any Tibetan scholar. Wishing to elucidate it, I relied mainly on Jigme Lingpa's amazing extraordinary teaching, *The Inner Sadhana of the Queen of Great Bliss, the Twenty-One Taras Together with Benefits*, and also on the commentaries by Taranatha and others, which added the hidden meaning. The commentary has four topics: the title, the homage of the translator, the subject of the text and the conclusion.

༄༅། ཚུལ་ལྟར་ལུས་པ་གཉེན་པོ་སྤྲོད་པ་མ་ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་དང་དེའི་ཕན་ཡོན་དང་
བཅས་པ་འདི་ཉིད་གཞིར་བཞག་སྟེ། དེ་ལ་གསང་བ་དག་སྤྲོད་པ་འདི་མགོན་པོས་འགྲེལ་
པ་སོགས་ཀྱིས་སྤྲོས་དོན་གྱིས་ཟུར་བརྒྱུན་ཏེ་འཆད་པར་འདོད་པ་ལ་དོན་བཞི་སྟེ།

མཚན་དོན་དང། འགྲུང་སྤྲུག་དང། གཞུང་དོན་དང། མཇུག་དོན་གོ།

དང་པོ་གོ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨ་རྒྱ་དུ་རྩེ་མཚུ་སྤྲུ་ལ་སྤྲོ་བུ་མ་སྐྱི་རི་ཀ་པོ་ལ་ཉི་ཀ་རྒྱ་མ།
པོ་ད་སྐད་དུ། འཕགས་མ་སྤྲོད་མའི་རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་ཅིང་སྤྲུག་འཚོལ་བ་ཉི་ཤུ་
རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྲུབ།

གཉིས་པ་གོ། ལྷོ་རྩེ་བཅུ་ལྷན་མ་འཕགས་མ་སྤྲོད་མ་ལ་སྤྲུག་འཚོལ་ལོ།
ཞེས་གསུངས་ཏེ། གུན་ཁྱེན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་དགོངས་འདུས་རྣམ་པ་འདུ་ཆེན་
མོ་ལས། ལྷོ་རྩེ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་དང་སྤྲུ་ལྷན་མཚོན་ཏེ། ཨ་ཚེས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་དང་སྤྲུ་
རྣམ་སྐད་པོ། འམ་ཡོང་ཡེ་ཤེས་སྤྲུ་རྩེར་སེམས་སོ། བརྩོ་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་སྤྲུ་རིན་
འབྲུང་པོ། ལྷ་ཚེས་སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་སྤྲུ་རྣམ་མཐའ་པོ། ཐིག་ལེ་བྲུ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྤྲུ་
དོན་གྲུབ་པོ།

དེ་འདྲ་རྒྱུད་ལས། ཨ་ཞི་རྣམ་སྐད་མི་སྤྲོད་པ། བརྩོ་རིན་ཆེན་འབྲུང་ལྷན་ཏེ།
ལྷ་ཚེས་སྐད་བམཐའ་ཡས་ཏེ། ཐིག་ལེ་དོན་ཡོད་གྲུབ་པའོ། ཞེས་དང།
ཨོ་རྒྱུན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་འགྲེལ་ཆེན་ལས།
ལྷོ་ཞེས་པ་གོ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་རྣམ་པའོ། ཞེས་སོ།

དེ་བསྐྱེས་ན་གུན་མཁྱེན་རོང་ཚོམ་པས། ལྷོ་རྩེ་ཨ་ལྷུ་མ་གསུམ་ཞི་རྩེ་གསུམ་གྱི་ས་
པོན་དུ་བཞེད་པས་ན་རྩེ་བཅུ་ལྷན་འཕགས་མ་སྤྲོད་མའི་སྤྲུ་གསུང་སྤྲུགས་གསུམ་ཡིན་གོ།
འགྲོ་བ་གུན་དམིགས་མེད་བྲུམས་བརྩེ་ཤེས་རབ་གྱིས་སྤྲོད་ཞིང་སྤྲུ་གསུང་སྤྲུགས་གྱི་
ཉེས་སྤྲོད་ཐམས་ཅད་སྤངས་པས་ན་རྩེ་བཅུ་ལྷན་པོ། མི་དེ་ཞི་མཐའ་ལས་རིང་དུ་འདས་

First. The title

The Twenty-One Homages and Praises with the Root Mantra of Noble Lady Tara.

In Sanskrit: *Arya tare mantra mula stotra nama skeri kawing shatika nama.*

In Tibetan: *'Phag ma sgrol ma'i rtsa ba'i sngags kyi bstod cing phyag 'tshal ba nyi shu rtsa gcig pa zhes bya ba.*

Second. The homage of the translator

OM! Homage to Noble Lady Tara.

From *The Great Commentary on Gathering All Intentions* by omniscient Jigme Lingpa:

OM represents the five wisdoms and their form aspects.

A is dharmadhatu wisdom and its embodiment, Vairochana.

The Short A (*a chung*) is mirror-like wisdom and its embodiment, Vajrasattva.

The O-vowel (*na ro*) is equality wisdom and its embodiment, Ratnasambhava.

The Crescent (*zla phyed*) is discriminating wisdom and its embodiment, Amitabha.

The Drop (*thig le*) is all-accomplishing wisdom and its embodiment, Amoghasiddhi.

A tantra states:

A is Vairochana and Akshobhya.

The O-vowel (*na ro*) is Ratnasambhava.

The Crescent (*zla phyed*) is Amitabha.

The Drop (*thig le*) is Amoghasiddhi.

From *The Great Commentary on Manjushri Nama Sangiti* by the second Buddha, Padmasambhava:

OM is the form of the five wisdoms.

Condensing all this, omniscient Rongzompa states:

OM is composed of A, U, M. Viewed as the seed syllables of the

། འཕྲུལ་འཕྲུལ་པ་མ་ཉེ་འཕྲུལ་མའོ། སེམས་ཅན་རྣམས་འཇིགས་དང་སྤྲུག་
བསྐྱེད་སྤྲུལ་འབྲས་ལས་སྐྱེ་བ་པས་ན་སྐྱོལ་མའོ། སྤྲུལ་མཚན་དེ་ལྟར་པས་ན་འཕྲུལ་མ་ཁྱོད་
ལ་སྤྲིང་ནས་སྐྱོ་གསུམ་གྲས་པས་ལྷག་འཚལ་ལོ། ཞེས་སོ།
གསུམ་པ་གཞུང་དོན་ལ་གཉིས་ཏེ། སྐྱོལ་མ་ཉི་ལྔ་ཅུ་གཅིག་ལ་སོསོར་བསྟོད་པ་དང་།
ཕན་ཡོན་སྤྱི་ལ་བཤད་པའོ།
དང་པོ་ལ་བཞི་སྟེ། ཚིག་གི་དོན་དང་། སྤྱི་འོད་དོན་དང་། སྤྲུལ་དོན་དང་། མཐར་ཐུག་
གི་དོན་སོསོར་འཚད་པའོ།

Three Vajras, they represent the Body, Speech and Mind of Noble Lady Tara. Protecting all beings by nonconceptual love, compassion and wisdom and completely abandoning wrongdoing of body, speech and mind, is **Lady**. Going far beyond the limits of samsara and nirvana is Exalted or **Noble**. Protecting sentient beings from the cause and result of fear and suffering is the Liberator or **Tara**. For this reason from my heart, I pay **homage** to You, Noble Lady, with devotion of body, speech and mind.

Third. The subject of the text

This text consists of two parts: the individual praises to the twenty-one Taras followed by the general explanation of the benefits.

Part 1

The individual praises to the twenty-one Taras

Each of the praises is explained according to four levels: the literal, general, hidden and ultimate meanings.



OM

Calligraphy by Khenchen Palden Sherab Rinpoche



1. The Noble Lady Tara Nyurma Pamo



2. The Noble Lady Tara Loter Yangchenma



3. The Noble Lady Tara Sermo Sonam Tobched



4. The Noble Lady Tara Tsugtor Namgyalma



5. The Noble Lady Tara Rigjed Lhamo



6. The Noble Lady Tara Jigjed Chenmo



7. The Noble Lady Tara Zhengyi Mithubma



8. The Noble Lady Tara Zhen Migyalwai Pamo



9.The Noble Lady Tara Sengdeng Nagchi Drolma



10. The Noble Lady Tara Jigten Sumle Gyalma



11. The Noble Lady Tara Norter Drolma



12. The Noble Lady Tara Tashi Donjed



13. The Noble Lady Tara Yulle Gyaljed



14. The Noble Lady Tara Tronyerchen



15. The Noble Lady Tara Rabzhima



16. The Noble Lady Tara Rigngag Tobjom



17. The Noble Lady Tara Pagme Nonma



18. The Noble Lady Tara Maja Chenmo



19. The Noble Lady Tara Dugkarmo



20. The Noble Lady Tara Ritod Loma Jonma



21. The Noble Lady Tara Lhamo Odzer Chenma



དང་པོ་ནི། ལྷན་གྲགས་ཚུ་བ་བྱང་ཚུབ་སེམས་འཕེལ་ཉིང་སྣང་བ་དབང་དུ་
སྤྱད་པའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ་ནི།

CHAPTER ONE

**Noble Lady Tara Nyurma Pamo,
Swift Heroine**

**Who Increases Bodhicitta, the Root of Fame¹¹,
and Overpowers All Appearances**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་སྐོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ།
 སྐྱེན་ཞི་སྐྱད་ཅིག་སྐོག་དང་འབྲེམ།
 འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
 གེས་ཀྱི་བྱེད་ལས་ཞི་བྱུང་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ། ཚོག་གི་དོན་ནི། ཕྱག་འཚལ་ལོ། དུལ་གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། གནས་
 སྐབས་དང། མཐར་ཕྱག་གི་འཁོར་བའི་སྐྱེག་བསྐྱེད་རྒྱ་དང་བཅས་པ་ལས་སྐོལ་བའི་
 རྒྱལ་ཀུན་སྤོང་ལས་གྱི་རང་གཟུགས་ཉིད་ཡིན་པས་ན་སྐོལ་མ། དམིགས་པ་མེད་པའི་
 སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོས་མཁའ་ཁྲབ་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་ལ་ཐོན་བདེ་སྐྱབ་པར་མཛད་པ་ལ་སྐྱད་ཅིག་
 ཅོམ་ཡང་གཡེལ་བ་མེད་པས་ན་སྐྱུར་མ། གཞན་གསུལ་བྱུང་མ་རུངས་པ་ཉེན་མོངས་ཅན་
 རྣམས་ཐབས་གང་འདུལ་གྱིས་བདུད་སྤེལ་རྣམས་འཛེམས་ཤིང། འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་
 ལས་སྐྱོབ་པའི་རྣམ་མཐུ་ཐོགས་པ་མེད་པས་ན་དཔའ་མོ། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་
 ཡེ་ཤེས་གྱི་སྐྱེན་མཚོག་ཞི་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་སྐོག་དང་འབྲེམ་བར་སྐོགས་བཅུ་དུས་
 གསུམ་ཁྲོན་ལ་ཤེས་བྱུ་མཐར་དག་ལ་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་གཟིགས་པས་ན་མཁྱེན་
 པའི་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོ་ཅན་མ། ས་འོག་ཀྱང་དང། ས་སྤོང་མི་དང། ས་སྐྱེ་སྤྱི་ལྟེ་འཛིག་རྟེན་
 གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་ལ་བྱམས་པ་དང་སྤྱིང་རྗེ་དང་དགའ་བ་དང་བཏང་སྟོམས་ཏེ་ཚོད་
 མེད་བཞིའི་དབང་ཕྱག་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱི་ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཚུ་སྐྱེས་་
 ཏེ་མེ་ཏོག་ལྟ་བུའི་ཞལ་གྱི་པདྨའི་སྐྱེན་ཟུང་གི་སར་བེཏུ་འབྱུ་ལྟ་བུ་ལས་སེམས་ཅན་ཀུན་
 ལ་ཤུགས་དྲག་སྤྱིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱེན་ཚབ་གཡས་གཡོན་ལས་བྱུང་བ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྐོལ་
 མ་དཀར་མོ་དང་སྤོང་མོ་ཉིད་ཡིན་པས་ན་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་ཁྲོད་ལ་སྤྱིང་ནས་



**Homage, Tara, quick one,
Heroine whose eyes flash like lightening,
Born from the opening corolla of the lotus face
Of the lord of the triple world.**

First: the literal meaning.

Homage. Who is the object of homage? Liberating from the temporary and ultimate suffering of samsara and its cause, you are the Liberator or **Tara**, the very embodiment of activity of all the Victorious Ones. By non-conceptual great compassion, accomplishing benefit and happiness for all the beings pervading space, not distracted even for an instant, you are the **quick one**. Destroying by appropriate means the negative forces, taming those afflicted by disturbing emotions, and protecting from all fears with unimpeded power and ability, you are the **heroine**. Your supreme **eyes** of great wisdom, knowing all aspects, **instantly, like lightening**¹², perceive without hindrance all that is knowable over the ten directions and the three times.

The protector of the triple world—the gods above, the *nagas* below, and the humans on the earth—is Noble Avalokiteshvara, the lord of the four immeasurables: compassion, loving kindness, joy and equanimity. From his eyes, which are like the center of the **lotus** flower of his beautiful **face**, appeared two tears of strong compassion for all sentient beings. From the tear of his right eye appeared white Tara and from the tear of his left eye appeared green Tara.

I pay homage to you, Noble Lady Tara, with devotion, from my heart.

Second: the general meaning, the instructions for visualization according to the development stage of Mahayoga.

First, purify the mind by wholeheartedly praying to all the

༄། །གསལས་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྤྱི་དོན་རྣམས་པ་གསལ་ལ་འདེབས་བསྐྱེད་རིམ་གཙོ་བོ་མ་རྒྱལ་ཡོ་ག་ལྟར་སྤྱར་ན།
དང་པོ་བརྒྱུད་པའི་བྲམ་རྣམས་ལ་གསོལ་འདེབས་དང། རྒྱབས་འགོ་དང། ཚད་མེད་
བཞི་ལ་སྤྱི་དོན་སྤོ་སྤྱུངས་ནས། འདི་ལྟར་བསྐྱོམ་སྟེ། སྤོང་པའི་རང་ལས་བསྐྱེད་དང་བྲམ་
བའི་གཏན་གྱི་སྤོང་དུ་རྗེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་སྤྱར་མ་དཔའ་མོ་སྐྱོ་མདོག་དམར་མོ་
ཁོ་འཇུག་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན། ཞབས་གཉིས་རྟ་འབབས་སྤྱི་ལ་མོ་ཀུང་དུ་བཞུགས་
པ། ཞལ་གཙུག་ལྷན་གཉིས། ལྷན་གཤམས་མཚོག་སྤྱི་དང། གཡོན་རྒྱབས་སྤྱི་
དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་གྱི་ལྷན་རྒྱུ་འཕྲེལ་སྤོང་བར་ན། ལུ་རྒྱལ་འདབ་མ་རྒྱས་
པའི་ཟུང་འབྲུའི་སྤོང་ན། ཚོས་དུང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འབྲིལ་བ། ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་
དམ་པའི་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོན་གསལ་ལྟ་དང་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཁོ་
ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པར་གསལ་པས་ཞི་བ་ཕན་བདེའི་ཁྱབ་པར་བསྐྱོམ་ལ། རང་མཁའ་འགོ་ཡེ་
ཞེས་མཚོ་རྒྱལ་བསྐྱོམ་ལ་དེའི་ལྷན་གསལ་ཀར་བསྐྱོམ་པའམ། ཡང་ན་རང་དང་མདུན་གང་
བདེར་བསྐྱོམ་ནས་བསྟེན་པ་བྲམ་བར་བྱ་བ་གནད་ཆེའོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྤྱི་དོན་རྣམས་རིམ་མཚོན་བཅས་ཨ་རྒྱལ་ཡོ་ག་ལྟར་ན། དེས་དོན་རྒྱུད་སྤྱི་
དོན་ལྟར། སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་བསྐྱེད་དང་པཎ་ཆེན་བེམ་དང་ཀུན་མཁུལ་གྲོང་ཆེན་པ་
ལ་སོགས་པས་གསུངས་པ་ལྟར་མདོར་བསྟུས་བཀོད་ན། འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་
སྤྱིས་ཞལ་ནི། རྗེ་རྒྱལ་གྱི་རྩ་སྟོན་བྱེད་པའི་གཙོ་བོ་རྩ་གསུམ་ཀའའི་ཚུལ་དུ་གནས་པའི་
འདུག་ལ། ཨོ་ཨྲཱུ་ལྷོ་གསུམ་ཡི་གེའི་རྣམས་ཅན་གསལ་བ་དེས། ལྷི་རུ་ལུས་དག་ཡིད་
གསུམ། འདུ་འདོད་ཆགས་ཞེས་དང་གཏི་ལྷན་གསུམ། གསང་བར་སྐྱུ་གསུང་ལྷན་གསུམ་
གྱི་རྟེན་བྱེད་དོ། དེའི་དབུས་གཞིའི་རྩ་ཆེན་ཨ་ཕ་རྒྱུ་འི་སྤོང་སྤྱོད། དེའི་གཡས་སུ་རོམ་
དཀར་མོ་དང། གཡོན་རྒྱུང་མ་དམར་མོ་གཉིས་སྟེ་འོག་ནས། སྤྱི་གཙུག་བར་དབུ་
མ་ལ་ཕན་ཚུན་ལུ་ཀུ་རྒྱུ་དུ་འབྲིལ་ནས་མདུད་པ་ཉི་ལུ་རྩ་གཙུག་བྲས་ནས་གནས་པ་
དེའོ། ལྷན་འཚོལ་སྐྱོལ་མ་སྤྱར་མ་དཔའ་མོ། རྒྱན་ཞི་སྤྱི་དུ་འགོག་དང་འདྲ་མཁི།

lineage masters, going for refuge and meditating on the four immeasurables. Then meditate in this way: From emptiness, on a throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Nyurma Pamo. She is red in color, wrathful, smiling and passionate. She sits in the dismounting posture¹³. She has one face and two arms. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand is in the protection mudra, also called the Three Jewels mudra. With this mudra she holds an utpala flower with her thumb and ring finger. In the center of its wide petals is a white conch shell, curling clockwise. The glorious sound of relative and absolute bodhicitta pervades the entire world, including the gods realm. Meditate that it fills everything with peace, benefit and happiness. You can either visualize yourself as dakini Yeshe Tsogyal with Tara in your heart center or you can visualize Tara in front of you, whichever is more comfortable. Here mantra recitation is the essential point.

Third: the hidden meaning according to Anuyoga, the completion stage with attributes.

It is explained according to the tantras of definitive meaning and by condensing the speech of the second Buddha, Padmasambhava, the great *pandita* Vimalamitra, omniscient Longchenpa and others.

The lotus face of the lord of the triple world...

From the millions of subtle channels of the vajra body, the principal ones are the three channels existing in the manner of pillars. Inside they appear as the form of the three clear syllables OM AH HUM¹⁴. The three channels are the basis of the outer aspect: an ordinary body, speech and mind, the inner aspect: desire, anger and ignorance, and the secret aspect: an awakened state of body, speech and mind. In the center there is a light-blue ground channel, *avadhuti*. On the right there is a white *roma* and on the left there is a red *changma*. These two, from below the navel up to the crown of the head, coil around the central channel, in a manner of a chain, forming twenty-one knots.

Homage, Tara, quick one,

Heroine whose eyes flash like lightning.

A yogi practicing the path of skillful means takes as a foundation devotion and faith in the natural abiding state of

༄། རྫོག་ལུས་ཀྱི་གཞིའི་གནས་ལུགས་དེ་ལ་དད་པ་མེས་གྲུས་གཞི་བཟིང་། བྱང་
 རྒྱུ་མེས་དང་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས་གཞུང་བསྐྱེད་སྤེལ། ལམ་ཐབས་དང་ཞེས་རབ་གཉིས་
 ཀྱི་མིག་མི་རྩམ་པར་རྒྱལ་བཞིན་སྲོལ་པའི་ཐབས་ལམ་རྣམས་འབྱོར་པ་གང་ཞིག་གིས་རྩ་
 འཁོར་བཞི་རུ་དགའ་བཞི་ལུགས་འབྱུང་ལྷོག་གིས། འཕྲོ་བཙུན་ལས་རྒྱུད་ལུ་རྒྱལ་
 རྣམས་འཕྲོ་མེད་ཨ་མ་རྒྱུ་ཏིར་བསྐྱེད་པས་རྩ་མཛུགས་ཉེར་གཅིག་རྣམས་བདེ་ལྷོད་གྲིས་
 གྲོལ་བས་ས་བཅུ་ལམ་ལྷ་སྐད་ཅིག་གིས་སྲོག་འཇུགས་པ་དང་འདྲ་བར་བསྐོད་ནས་ཟག་
 མེད་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཞེས་ཇེ་བཅུན་སྲོལ་མ་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་གི་རང་ཞལ་མཇལ་
 ཞིང་ཡུམ་ཆེན་ལེར་སྤྱོན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་ངོ་བོར་འཚོང་རྒྱ་བར་བསྟན་ཏེ། དེའང་ཀུན་
 མཁུན་སྲོང་ཆེན་པས། དེ་ལྟར་ས་བཅུའི་བསྐོད་པ་དེ་དག་ལས། དབྱུ་མར་རོ་རྒྱུང་མཛུགས་
 པ་ཉི་ལུ་གཅིག་གཉིས་གཉིས་གྲོལ་བས་ས་བཅུ་ཉི་ལུ་འཕྲོ་བཙུན་ཐམས་གཙུག་ཏུ་རྩ་
 མོའི་ས་མཚོག་གྲུབ། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་རྫོགས་རིམ་མཚོན་མེད་ཨ་ཏི་ཡོ་ག་ལྟར་ན། སྤང་སྤིང་འཁོར་འདས་
 ལམ་གསུམ་གྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བྱུང་རིག་པ་ཀ་དག་ཟང་ཐལ་རིག་སྤོང་བྱུང་འཇུག་
 རང་ཞལ་གཅིག་པུའི་རང་དུ་བྱུང་བཅུ་ཅིང་རྫོགས་ལ། དེ་ཉིད་ཀྱི་རིག་གནད་ས་མཁུན་
 བརྩེ་རྣམས་གསུམ་བདག་ཉིད། ངོ་བོ་སྤོང་པ་ཚོས་སྐྱེ། རང་བཞིན་གསལ་བ་འོངས་སྐྱེ།
 ཐུགས་ཇེ་ཀུན་ལྷུ་སྐྱེ་ལྷ་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ་གསུམ་ངོ་བོར་ཡེ་སངས་རྒྱུས་པ་ཉིད་ཡིན་པའི་སྤྱིར་ན།
 ཐུག་འཚོལ་སྲོལ་མ་ལྟར་མ་དཔའ་མོ་སྤྱོན་ཞེ་སྐད་ཅིག་སྲོག་དང་འདྲ་མ་ཞེས་པས་
 བསྟན་པའོ། ཞེས་སོ།

དེ་ལྟར་འོག་ནས་འཚང་འགྲུར་སྲོལ་མ་ཚོགས་བཅད་ཉི་ལུ་པོ་ཐམས་ཅད་ལ། ཐུ་ཚོག་
 དོན་གཙོ་བོ་ཕར་སྤྱོན་ལྟར་དུ་བཤུད་པ་དང་། བད་སྤྱོད་དོན་བསྐྱེད་རིམ་གཙོ་བོ་མ་རྒྱ་ཡོ་ག་
 ལྟར་དུ་བཤུད་པ་དང་། གསང་བསྐྱེད་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚོན་བཙུན་ཨ་རྒྱ་ཡོ་ག་ལྟར་དུ་
 བཤུད་པ་དང་། མཐར་ཐུག་ཡང་གསང་རྫོགས་རིམ་མཚོན་མེད་ཨ་ཏི་ཡོ་ག་ལྟར་བཤུད་
 པ་ཞེ་ཀུན་ལ་གོ་བར་བྱའོ།

vajra body. He examines the scriptures with bodhicitta and effort. Never closing **the eyes** of method and wisdom, he generates the four joys, first successively and then in reverse order, in the four chakras. By dissolving the changing karmic wind and the subtle fluids of male and female energy into the unchanging *avadhuti*, the twenty-one channel knots are **quickly** and easily untied. Having traversed the ten bhumis and five paths instantly like a **flash of lightening**, one meets the twenty-one Taras of stainless coemergent wisdom, and awakens to the nature of the great mother Prajnaparamita, Samantabhadri.

Omniscient Longchenpa states:

While traversing the ten bhumis, there are twenty-one knots
Of *avadhuti*, right and left channels.
Untying them in pairs, on the twentieth you attain
the tenth bhumi.
Releasing the last one, at the crown of a head,
you reach the peak—the supreme state.

Fourth: the ultimate meaning according to Atiyoga, the completion stage without attributes.

All possible phenomenal appearances: samsara, nirvana and the path are united and complete in the state of one's only natural face, self-arisen rigpa—the unimpeded, originally pure union of awareness and emptiness. This awareness manifests as wisdom, compassion and power. The essence is the emptiness of dharmakaya. The nature is the clarity of sambhogakaya. The compassion is all-pervading nirmanakaya. The essence of the three kayas is the primordially enlightened state of Noble Lady Tara. Therefore, **I pay homage to Tara, quick one, heroine whose eyes flash like lightening.**

All of the following twenty verses of praise to Tara are explained in this way to be understood by everyone. The outer, literal meaning is explained mainly according to Prajnaparamita. The inner, general meaning is explained according to the development stage based mainly on Mahayoga. The secret, hidden meaning is explained according to Anuyoga, the completion stage with attributes. The ultimate, most secret meaning is explained according to Atiyoga, the completion stage without attributes.

**The mantra of Noble Lady Tara
Nyurma Pamo**

ཨོྲཱེ་ཏཱཱ་ཏཱཱེ་ཏཱཱེ་བོདྷི་ཙི་ཏྲ་སྐྱ་ཏྲ།

**OM TARE TUTTARE TURE
BODHI CHITTA SVAHA**

རང་ཉིད་མཁའ་འགོ་ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་བསྐྱེལ་ཏེ། ཨོྲཱེ་ཏྲཱེ་ཡི་གི་རྣམ་ཐོག་སྐྱ་ཏྲ་རྒྱུ་ལྷོ་ཞེས་
ཙི་ཏྲ་སྐྱ་བསྐྱེལ་ཏེ། དེའི་སྐྱེལ་སྐྱེལ་ཀར་སྐྱོལ་མ་བསྐྱེལ་ཏེ་སྐྱེལ་སྐྱེལ་བསྐྱེལ་ཏེ། ཡང་ན་རང་
དང་མདུན་གང་རུང་སྐྱོལ་མ་བསྐྱེལ་ཏེ་སྐྱེལ་སྐྱེལ་བར་བྱའོ།

Visualizing yourself as dakini Yeshe Tsogyal, first recite the mantra **OM PADMO YOGINI JNANA VARAHI HUM** as many times as you can. Meditating on Tara in your heart, recite the mantra of Tara. Alternatively, you can visualize yourself as Tara or Tara in front of you, and recite the mantra of Tara¹⁵.





གཉིས་པ་སྟོ་གཏེར་དབྱངས་ཙན་མ་ཞི།

CHAPTER TWO

**Noble Lady Tara Loter Yangchenma
(Vajra Sarasvati),
Melodious One, the Treasure of Intelligence**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ།
 གང་བ་བརྒྱུ་ནི་བརྟེན་གསལ་པའི་ཞལ་མ།
 སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོལ་སལ་རྣམས་ཀྱིས།
 རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ། ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། ས་དང་ཆུ་རྩལ་གྱིས་དབེན་པའི་
 སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ་ཉ་གང་བ་བརྒྱ་སྐྱབ་རྣམས་ནི་གཅིག་ཏུ་བསྟོར་མས་ཞིང་བརྟེན་གསལ་པ་
 ལྟ་བུའི་རབ་ཏུ་དཀར་བ་མཛེས་ཤིང་ལྟ་བུ་སྐྱབ་པའི་འོད་ཟེར་འབར་བའི་ཞལ་རས་ལྟ་བུ་
 མ་གང་ལ། ཚད་མེད་པའི་མཁའ་གཉིས་སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོལ་སལ་རྣམས་
 ཀྱིས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་སྐྱེ་བ་སྟེ་བརྒྱུ་ཞིང་གསལ་པའི་སོ་སོ་ཡང་དག་པའི་རིག་པ་
 བཞིའི་སྟོགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འཕྲོ་ཞིང་འབར་བའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་རྟོ་
 རྗེ་དབྱངས་ཅན་ལྟ་བུ་ལྟོད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

སོ་སོ་ཡང་དག་པའི་རིག་པ་བཞི་ནི། དོན་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་དང། ཚོས་སོ་སོ་
 ཡང་དག་པར་རིག་པ་དང། དེས་པའི་ཚིག་སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་དང། སྟོབས་པ་
 སོ་སོ་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞི་ལོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེའི་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་བཤད་ན། རང་ཉིད་མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་
 གསལ་བའི་ཐུགས་ཀར་པར་དང་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་རྟོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་མ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་
 ལྟར་རབ་ཏུ་དཀར་བ། ཞབས་གཉིས་ཏུ་འབབས་སྐྱེའམོ་ཀྱང་དུ་བཞུགས་པ། ཞལ་



**Homage, Mother whose face is filled
With the light of an array of a hundred full
autumn moons,
Shining with the brilliant open light
Of the hosts of a thousand stars.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, whose **face** is very white, lovely and beautiful, glowing with light like **an array of a hundred full autumn moons**, all together, without the dust from earth and water. You are adorned with completely **open**, immeasurable twofold knowledge¹⁶ like **the hosts of a thousand stars**. **The brilliant light** of your clear wisdom manifesting the four correct analytical knowledges **shines** forth.

Noble Lady Tara, Goddess Vajra Sarasvati, I pay homage to you.

The four correct analytical knowledges are:

The analytical knowledge of meaning, the analytical knowledge of phenomena, the analytical knowledge of definitive words and the analytical knowledge of courageous eloquence.

Second: the general meaning according to the generation stage.

In the radiant heart center of oneself, dakini Yeshe Tsogyal, on the throne of lotus and moon appears Vajra Sarasvati, shining white like an autumn moon. She has one face, two arms and two legs. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds an utpala flower blooming at her ear. On its pistil is a clear ritual mirror (*melong*) marked with the syllable HRIM, radiating light. She opens the treasure of

ཨོཾ། གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྒྲིན་ཕྱག་རྒྱ་དང། གཡོན་དཀོན་
 ཅོག་གསུམ་མཚོན་རྒྱས་ལྷ་རྒྱལ་སྟོན་ཐང་ཁ་གྲོལ་བའི་ཟེའུ་འབྲུའི་སྟེང། དུས་པའི་མེ་
 ལོང་ལ་ཡི་གེ་རྩོུ་གིས་མཚོན་པ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 ཚོངས་པ་མ་རིག་པའི་ཚུན་པ་ལྷག་མེད་དུ་སྐྱེད་ཅིག་གིས་སེལ་བར་བྱེད་པའི། རྒྱལ་བ་
 སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་མཉེན་རབ། དོན་དང་ཚོས་དང་ངེས་ཚིག་དང། སློབས་པ་སོ་སོ་
 ཡང་དག་པའི་རིག་པ་བཞིའི་སློབ་ཀྱིས་ཀྱི་རྩལ་རབ་ཏུ་འབར་བའི་ཤེས་རབ་གཏེར་ཁ་སྤེ་
 བར་མཛད་མཛེ་བཅུའི་རྩི་དབྱངས་ཅན་མ་བསྐྱོམ་ལ་རིག་སྲུགས་བསྐྱེའོ། ཞེས་སོ།
 གསུམ་པ་སྲས་དོན་རྩོགས་རིམ་མཚོན་བཅས་མི། རྟོན་ལྷ་རྒྱལ་འུ་འུ་འུ་འུ་འུ་འུ་འུ་
 བོ་ནས་ལོར་བུའི་བར་ལོར་བུ་ནས་སྒྲི་བོའི་བར་འཁོར་ལོ་བཞི་ལ་ལྷགས་འབྲུང་རྩོག་
 གིས་སྐྱབ་བ་བརྟེགས་པ་དང། ཅུ་ཕྱེད་ཐམས་ཅད་ལ་བདེ་སྟོང་ལྷན་སྒྲིམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་
 ཀུན་ནས་གང་བཞི་སྐྱར་མ་སྟོང་སྲག་ཚོགས་པ་ལྷ་བུའི་ཞེས་བསྟན་པའོ། ཞེས་སོ།
 བཞི་པ་མཐར་ཐུག་རྩོགས་རིམ་མཚོན་མེད་ལྟར་ན། རེས་དོན་རིག་སྟོང་བྱང་ཚུབ་
 སེམས་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་གཞི་གྲོལ་འཕོ་འགྱུར་དང་བྲལ་བ་ཁྲབ་གདལ་ཀུན་ཏུ་
 བཟང་མོ་ག་དག་ཅན་དབྱིངས་ཟང་ག་མའི་དོན་གྱི་འོད་གསལ་མངོན་སུམ་རྩོགས་པ་མི།
 རྩི་རྩོགས་མོ་དཀར་མོའི་རང་ལལ་སྟོན་ལྷ་བརྟེགས་པ་ལྷ་བུ་ཡིན། དེ་ཉིད་སྟེམས་
 བརྒྱུད་མེད་པའི་མོས་གྲུས་དག་སྐྱང་ལ་བརྟེན་ནས། ཟུག་མེད་བརྒྱུད་གསུམ་རིག་
 འཛིན་སྐྱེམ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས་སྟོ་ཚེན་སྤྱེས་ཏེ་རྩོལ་བུང་ལ་མ་ལྟོས་པའི་ཤེས་རབ་རྩི་
 མ་མེད་པ་སྐྱར་མ་སྟོང་སྲག་ཚོགས་པ་ལྷ་བུའི་སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་བཞི་དང་སློབས་
 པའི་གཏེར་ཚེན་བརྒྱུད་ལ་མངའ་དབང་བསྐྱུར་བའོ། ཞེས་སོ།

wisdom, the blazing display of supreme knowledge of all the Victorious Ones and their sons¹⁷. This wisdom of the four analytical knowledges instantly and completely dispels the darkness of stupidity and ignorance of all sentient beings.

Thus, meditate on Vajra Sarasvati and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The bodhicitta, which is like an **autumn moon**, descends from the crown of the head to the jewel and goes up from the jewel to the crown of the head through the four chakras, successively and in reverse order, like a **pile of moons**. All the subtle channels are completely **filled** with the coemergent wisdom of bliss and emptiness, like **the hosts of a thousand stars**.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The absolute bodhicitta—the self-arisen wisdom of awareness and emptiness—is liberated at its ground, free from transition and change. It is the originally pure inner space of all-pervasive Samantabhadri—the absolute clear light, abiding just as it is. The direct realization of this wisdom is the **face** of white Vajravaraḥi, which is like **a hundred autumn moons**. Relying on unceasing devotion and pure perception, by the blessings of the *vidyadhara* lamas of the stainless three lineages¹⁸, one **opens** the great door of wisdom. One masters the effortless undefiled wisdom of the four analytical knowledges and the eight great treasures of confidence¹⁹, which is like **the hosts of a thousand stars**.

**The mantra of Noble Lady Tara
Loter Yangchenma**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་པལྷོ་ཧྲིཾ་ཧྲིཾ་སྐལ་ལྷུ།

**OM TARE TUTTARE TURE
PRAJNA HRIM HRIM SVAHA**





གསུམ་པ་མེར་མོ་བསོད་ནམས་སྟོབས་བསྐྱེད་ཀྱི།

CHAPTER THREE

**Noble Lady Tara Sermo Sonam Tobched,
Golden One Who Increases the Power of Merit**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་གསེར་སྒྲིལ་བཤམ་སྐྱེས་གྱི།

ཕྲས་ཕྱག་ནུམ་པར་བརྒྱན་མ།

སྐྱེན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀར་ལྷུང་ཞི་བ།

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། སྐྱེ་མདོག་འཇམ་བུའི་ཚུ་བོའི་གསེར་
 ལྟར་སེར་ལ་མཛེས་སྐྱབས་དང་ལྷན་པ་གང་གི་སྐྱེ་མཚོག་ཅན། ཡུའུལ་སྒྲོལ་བོ་ཚུའི་ནང་
 བས་སྐྱེས་པའི་ཕྲས་ཕྱག་གཡོན་ནུམ་པར་བརྒྱན་སྟེ་འཛོལ་མ་ཁྲིད། སྐྱེ་སྐྱེན་པའི་ཕ་
 རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པ་དང། དེ་བཞིན་ཏུ་བཙོན་འགྲུས་དང། དཀར་ལྷུང་སྟེ་ཚུལ་ཁྲིམས་དང།
 ཞི་བ་ཤེས་རབ་དང། བཟོད་པ་དང། བསམ་གཏན་གྱི་ཕ་རོལ་སྐྱེན་པ་སྟེ། ཕ་རོལ་ཏུ་
 སྐྱེན་པ་དུག་གི་སྦྱོད་པ་དང་བཅས་ཡུལ་སེམས་ཅན་རྣམས་སྒྲོལ་ཞིང་འཇུག་པའི་བྱང་
 ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ལ་མངའ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང། ཀུན་གྱིས་བརྗེ་
 བར་མི་རྣམས་པའི་དབང་བཅུའི་ཡོན་ཏན་མདོན་ཏུ་བྱས་པ་ཉིད་མ་སྟེ་མཛད་མ་བཅོམ་ལྷན་
 འདས་མ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྲིད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ། དེ་ལ་དབང་བཅུ་
 གང་ཞེ་ན། ཚོལ་དབང་ཐོབ་པ་དང། སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པ་དང། དེ་བཞིན་ཏུ། ཡོ་
 བྱད་དང། ལས་ལ་དང། སྐྱེ་བ་དང། མོས་པ་དང། སྒྲོན་ལམ་དང། ཇུ་འཕྲུལ་དང།
 ཡེ་ཤེས་དང། ཚོས་ལ་དབང་ཐོབ་པའོ།

གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། གང་ན་ཕྲས་དང་ལྷན་པའི་སྐྱེད་ཏུ་སེར་མོ་བསོད་
 བཤམ་མཚོག་སྟེར་སྐྱེ་མདོག་སེར་མོ། ཞབས་གཉིས་ཏུ་འབབས་སྐྱེལ་མོ་ཀྱང་ཏུ་



**Homage, Mother, golden one,
Her hand adorned with a blue lotus,
Whose field of practice is generosity, effort,
Austerity, calm, acceptance, and meditation.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, whose supreme beautiful body is **golden** in color like the refined gold of Jambu River. You, who holds a **blue lotus, born in water**, adorning your left **hand**. By **practicing** the six causal²⁰ paramitas of **generosity, effort, austerity** or conduct, **calm** or wisdom, **acceptance** or patience and **meditation**, you liberate sentient beings and establish them on the path. You attained mastery of ocean-like bodhisattva conduct and actualized the qualities of the ten powers, unchallenged by anyone.

To you, *bhagavati*²¹ Noble Lady Tara, I pay homage.

The ten powers are the powers over:

life, mind, necessities, deeds, birth, devotion, aspiration, miraculous abilities, wisdom and Dharma.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On a throne of a lotus and moon appears Sonam Tobched. She is yellow, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds an utpala flower. On top of the flower is a wish-fulfilling jewel showering down whatever one desires. Light, the color of a rising sun, radiates from the body of Noble Lady and empowers you to perform the ocean of bodhisattva activities. Meditate that you obtain all the qualities of the ten powers and recite the mantra.

།། བཞུགས་པ། ལལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་དང།
 གཡོན་དགོན་མཚོག་སྦྱིན་མཚོན་སྦྱིན་ལྟེང་ན། ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱ་འདོད་དགྲའི་
 ཚར་འབེབས་པ་འཛིན་པ་ཅན་བསྐྱོམ་ལ། རྗེ་བཙུན་མའི་སྦྱིན་པས་འོད་ཟེར་ཉི་མ་འཚར་
 ཀའི་མདངས་ཅན་འཕྲོས་ཏེ། རང་ཉིད་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ལ་དབང་
 བསྐྱུར་ཞིང། དབང་བཙུན་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསྐྱོམ་ལ་རིག་སྐྱེས་བསྐྱེད་པའི་
 ཞེས་སོ། གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྗེས་འཕྲིན་མཚོན་བཅས་ནི། ཚུ་སྦྱིན་གསང་པའི་
 ཡུལ་དང། ཕྱག་སྦྱོན་དོན་རྗེས་ཉམ་པར་སྦྱུང་བ་ལས་འཕྲོ་བམེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་
 དཀའ་ཐུབ་དང། བདེ་བའི་རོ་བོ་བསམ་གཏན་དང། བདེ་གསལ་སྦྱོར་ཉིད་རྣམ་པར་མི་
 རྟོག་པའི་ཤེས་རབ་དང། བདེ་སྦྱོར་དེ་ལས་མི་འདེད་པའི་སྦྱོར་པའི་བཙོན་གྲུས་དང། བདེ་
 སྦྱིན་ཐམས་ཅད་སྦྱོམས་པའི་བཟོད་པ་དང། བདེ་བ་ལ་བདག་འཛིན་བྲལ་བའི་སྦྱིན་པ་སྦྱོ་
 ས་རོལ་སྦྱིན་པ་དྲུག་པོ་ཚོར་པའི་རྒྱ་པ་སྐྱེས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོད་པར་ཡོངས་སྦྱི་
 རྗེས་སོ། ལྷན་གསང་སྐྱེས་ཐབས་ལམ་རྩ་རྒྱུད་ལེགས་པར་ཉམས་སྦྱི་ལེན་ཤེས་ན་
 ལུས་ཀྱི་རྩ་མཛུགས་ཅན་བཤོལ་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་མཚར་སྦྱི་གཡོངས་སྦྱི་
 རྗེས་པའི་རོ་བོ་ཟླ་མེད་བདེ་སྦྱོར་ལྷན་གཅིག་སྦྱིས་པའི་ཡེ་ཤེས་རྗེ་བཙུན་སྦྱོར་པ་མ་
 ཉམས་སྦྱི་ལེན་ཚུལ་ལོ། བཞིཔ་མཐར་ཐུག་རྗེས་འཕྲིན་མཚོན་མེད་ལྟར་ན། ཡུལ་
 ལྟར་གཟུང་འཛིན་དྲི་མ་རང་གར་སངས་པའི་ཡེ་ཤེས་བཞིན་པའི་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རང་ལ།
 བསལ་གཞག་བཟོ་བཙོས་དང་བྲལ་བའི་རང་ལ་གནས་ན། ས་རོལ་སྦྱིན་པ་དྲུག་དང་ས་
 ལམ་ཚིག་རྗེས་སྦྱི་འགྲུར་ཞིང་གཞི་དབྱིངས་ཀྱི་རྣམ་པར་འགྲུབ་པའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་
 རྒྱལ་པ་མཚོན་དུ་འགྲུར་བའོ། དེའང་ཚངས་པ་ལྷན་པར་སེམས་ཀྱིས་ལྷས་པའི་ཐེག་པ་
 ཚོན་པའི་མདོ་ལས། མི་འཛིན་པ་ནི་སྦྱིན་པའོ། མི་བསྐྱུང་བ་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་སོ། མི་
 གནས་པ་ནི་བཟོད་པའོ། མི་བཙོན་པ་ནི་བཙོན་འགྲུས་སོ། མི་སེམས་པ་ནི་བསམ་
 གཏན་ནོ། མི་དམིགས་པ་ནི་ཤེས་རབ་པོ། ཞེས་སོ།

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The water-born lotus is the secret lotus. **The hand** means vajra. From their union arises the unchanging conduct or **austerity; the meditation**, which is the essence of bliss; the non-conceptual **wisdom** of bliss, clarity and emptiness; **the effort** of joy, ever-abiding in this bliss and emptiness; the equal **acceptance** of all pleasure and suffering, and **the generosity** of egoless bliss. Thus, one fully perfects the conduct of the victorious sons, bodhisattvas, completing the six paramitas. If one is well acquainted with the path of skillful means, channels and winds, of inner Secret Mantra, all the knots of the body channels will be untied. The essence of the wondrously perfected two accumulations is the stainless coemergent wisdom of bliss-emptiness, Noble Lady Tara, explained according to the way of practice.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

Like a **lotus**, spontaneously cleansed of the impurity of subject and object, the primordial state of being just as it is—an expanse of naturally arisen wisdom—is unfabricated, with nothing to be removed or added. If one abides within this state, the six paramitas, paths and bhumis are unified and perfected. The basic space of Samantabhadri, Noble Lady Tara, is actualized.

From the Mahayana sutra, *The Request of Brahma, Noble Mind*:

Not grasping is **generosity**. Not keeping²² is **conduct**. Not abiding is **acceptance**. Non-exertion is **effort**. No thought is **meditation**. No focus is **wisdom**.

**The mantra of Noble Lady Tara
Sermo Sonam Tobched**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་མཉེ་སྤྱུ་ལྷཱ་ཏཱ།

**OM TARE TUTTARE TURE
MAHA PUNYE SVAHA**





བཞི་པ་འཆི་མེད་ཆོ་སྒྲིབ་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ནི།

CHAPTER FOUR

**Noble Lady Tara Tsugtor Namgyalma
(Ushnishavijaya),
Victorious One of Ushnisha
Who Accomplished Immortality**



༡༡། ཕྱག་འཚོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།
 མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ།
 མ་ལུས་ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི།
 རྒྱལ་བ་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།
 དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚོལ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་
 ཏོར་ལས་རིག་སྒྲུབས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མོར་སྦྱོལ་པ། དགོ་བའི་མི་མཚུན་པའི་སྤྱོད་ཀས་ལས་
 དང་ཉོན་མོངས་པ་མཐའ་ཡས་པ་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་པའི་སྤྱིན་པས་
 ཅན་མ། ས་བཙུལ་མ་ལུ་སྤངས་ཏེ་གསལ་མ་ལུས་པའི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པས་ཉོན་མོངས་
 དང་ཤེས་བྱའི་སྤྱི་བ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱུན་བཏགས་དང་རྣམ་སྐྱེས་ཀྱི་རོ་བོར་གྱུར་པའི་སྤང་བུ་
 སྤྱི་བ་པ་བཙུན་རྣམས་སྤངས་ཞིང་ས་བཙུལ་ཡེ་ཤེས་བཙུང་དང་ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་བཙུན་ཐོབ་པའི་
 རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་གྲུས་པས་ལུས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་མ་
 བྱེད་ཉིད་བསྟེན་ནས་སྲས་བཞི་བསྐྱེད་པའི་སྤྱིར་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་བྱེད་པ་
 འདུད་དོ། ཞེས་སོ། ས་བཙུན་གྱི་ས་དང་པོ་རབ་ཏུ་དགའ་བ། གཉིས་པ་དྲི་མ་མེད་
 པ། གསུམ་པ་འོད་བྱེད་པ། བཞི་པ་འོད་འཕྲོ་བ། ལྷ་པ་སྤྱངས་དགའ་བ། དུག་པ་
 མའོན་ཏུ་གྱུར་པ། བཏུན་པ་རིད་ཏུ་སོང་བ། བརྒྱད་པ་མི་གཡོ་བ། དགུ་པ་ལེགས་
 པའི་བྲོ་གྲོས། བཙུན་པ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱིན་མོ། ཕ་རོལ་སྤྱིན་པ་བཙུན་གྱི་སྤྱིན་པ་དང་ ཚུལ་
 གྲིམས་དང་ བཟོད་པ་དང་ བཙོན་འགྲུས་དང་ བསམ་གཏུན་དང་ ཤེས་རབ་
 དང་ ཐབས་དང་ རྟོགས་དང་ རྟོན་ལམ་དང་ ཡེ་ཤེས་ཕར་སྤྱིན་མོ། སྲས་བཞི་



**Homage, Crown of Tathagata,
Her actions endlessly victorious,
Venerated by the sons of the conqueror
Who have attained every single perfection.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You who emanated from the **crown chakra of the Tathagata** as the wisdom goddess of knowledge mantra. You whose **activity** is completely **victorious** over all that is unvirtuous and over infinite disturbing emotions. You who are deeply **venerated** by the **Victorious Ones** and their **sons** who have **attained** the ten wisdoms of the ten bhumis, and the ten **paramitas**. By perfecting **all** the abandonments and realizations of the ten bhumis and five paths, they abandoned the ten obscurations, which comprise emotional and cognitive obscurations, imputed and innate in essence. You are Prajnaparamita, the mother of the four noble sons.

I pay homage to you, Noble Lady Tara.

The ten bhumis are:

The first one is the Joyous. The second is the Immaculate. The third is the Illuminating. The fourth is the Radiant. The fifth is the Hard to Accomplish. The sixth is the Manifest. The seventh is the Far-Reaching. The eighth is the Imperturbable. The ninth is the Excellent Intelligence. The tenth is the Cloud of Dharma.

The ten paramitas are:

Generosity, conduct, patience, effort, concentration, knowledge, skillful means, power, aspiration and wisdom.

The four sons are:

Shravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas and buddhas.

༄། བོ། ཉམ་ཐོས་དང། རང་སངས་རྒྱས་དང། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང།
སངས་རྒྱས་འཕགས་པའོ།

གཉིས་པ་རྒྱུ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་དམིགས་པ་ཞི། བརྒྱ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ་གཙུག་ཏྲུ་ར་
རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་གསེར་མདོག་ཅན། ཞབས་གཉིས་རྟོ་འབབས་སྤྱི་ལ་མོ་གྲུབ། ཞལ་
གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་མཚོན་སྤྱིན་དང། གཡོན་དཀོན་མཚོན་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་
རྒྱས་ལྷུན་པ་རྣམས་ཐོན་པོའི་ཟེའུ་འབྲུ་སྟོན་ཐད་དུ་གྲོལ་བའི་སྟེང་དུ་འཆི་མེད་ཚོའི་བུམ་པ་ལས་
འོད་ཟེར་སྤོགས་བཅུར་འསྐོས་ཏེ་འཁོར་འདས་ཀྱི་དྲངས་བཅུད་ཐམས་ཅད་བདུད་རྩིས་
གང་པ་རང་གཞན་ལ་ཐིམ་འཆི་མེད་ཚོའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསྐྱོམ་ནས་སྤྲུགས་བསྐྱེད་
པའོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་རྣམས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚོན་བཅས་ཞི། ཟུང་དོན་གསང་ལམ་ལྟར་ན་དེ་བཞིན་
ག་ཤེགས་པ་ཞི་དགའ་བཞི་ཡེ་ཤེས། དྲངས་མའི་ཁམས་དང་རྣམ་པ་གྲོལ་གསེར་པའི་རྣམས་
པས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་པོར་འདྲེན་ཞིང་ཐིམ་པ་ཞི། གཙུག་ཏྲུ་ར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་
མར་ཕྱིན་བཅུ་སྟེ་རྣམ་པར་བཅུ་གནས་དག་པས་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱེ་བྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཡུམ་
ཚེན་ཡིན་ནོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་རྫོགས་རིམ་མཚོན་མེད་ཞི། དེ་བཞིན་ག་ཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲུ་ར་ཞི་
ཐེག་པ་རིམ་དགའ་འི་རྩི་མོ་རྫོགས་ཚེན་ཨ་ཏི་ཡོ་ག་ལྟ་བུ་སྤྱད་སྟེ་འཁོར་འདས་ཀྱིས་
བསྐྱེད་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རིག་པ་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྤོང་དུ་མ་བཅོལ་ཡེ་རྫོགས་ཡེ་
སངས་རྒྱས་པའོ། ཐམས་པའི་འཁྲུལ་སྤྱང་ལས་རྣམ་པར་འཕྲོ་འགྲུང་ཅན་འདི་རྣམས་མཁའ་
ལ་སྤྱིན་ཚོས་དེངས་པ་ལྟར་ཤར་གྲོལ་རང་ཡལ་གཞི་གྲོལ་ཚོས་སྐྱེ་ཚེན་པོའི་རྒྱལ་
ཐབས་ལ་འགོད་པ་ཞི་འཇའ་ལུས་ཟང་ཐལ་ཚེན་པོར་དེ་བཞིན་ག་ཤེགས་པའི་གཙུག་
ཏྲུ་ར་རྣམ་པར་རྒྱུ་ལ་ཡིན་ནོ། ཞེས་སོ།

Second: the general meaning according to the generation stage.

On a throne of a lotus and moon appears Tsugtor Namgyalma. She is golden, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds a blue utpala flower, which opens at her ear. On its pistil is a vase of immortality, radiating light in ten directions. It collects all essences of samsara and nirvana, which become nectar filling the vase. Meditate that it dissolves into you and the others, granting the siddhi of immortal life, and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

According to the profound meaning of the secret path, **Tathagata** is the wisdom of the four joys. By the power of the wind and the pure essences coming together, the wisdom of great bliss is drawn to **the crown of the head** and is absorbed there, which is **completely victorious**. The ten paramitas (**perfections**) are the dharmakaya wisdom of the naturally pure ten winds, the great mother of the Victorious Ones and their sons.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The crown knot of the Tathagata is the view of the pinnacle of the nine yantras, Dzogchen Atiyoga: in the expanse of self-arisen wisdom, rigpa, all possible phenomenal appearances of samsara and nirvana are originally perfect and primordially enlightened, with nothing to search for. The fluctuating karmic winds and ordinary deluded perceptions liberate upon arising, vanishing naturally like clouds fading in the sky, and are established in the kingdom of the great dharmakaya, fundamentally free. This state – an unimpeded rainbow body – is the crown knot of the Tathagata, endlessly victorious Noble Lady Tara.

**The mantra of Noble Lady Tara
Tsugtor Namgyalma**

ཨོཾ་རཱེ་རཱེ་རཱེ་རཱེ་ཨཱུར་རཱེ་སྐྱེ།

**OM TARE TUTTARE TURE
AYUR DATE BHRUM SVAHA**





ལྷ་པ་དབང་སྤྱད་རིགས་བྱེད་ལྷ་མོ་ནི།

CHAPTER FIVE

**Noble Lady Tara Rigjed Lhamo (Kurukulle),
Magnetizing Goddess of Vedic Knowledge**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་ཡི་གེས།
 འདོད་དང་སྤྲུགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
 འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མཚན་ཏེ།
 ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པ་རྣམས་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། རིགས་བྱེད་སློབ་ལ་མ་དམར་མོ་སྐྱུ་
 མཚོགས་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང། ཏུ་རྩེ་ཡི་གཟུངས་སྤྲུགས་ལས་འདོད་ཟེར་སྐྱ་ཚོགས་རབ་
 ཏུ་འབར་ཞིང་ལས་བཞི་ཐོགས་མེད་དུ་བསྐྱབ་པ་ལ་རྣམས་པ་རྣོ་བའི་དོ་བོ་སྣོང་ཚེན་ཤེས་
 རབ་དང། སྤྲིང་ཇི་ཚེན་པོ་བྱུང་འཇུག་གི་དོ་བོ་རྩེ་ཡི་གེས་ལ་རྣམས་འདོད་པའི་ཁམས་
 དང། སྤྲུགས་བྲལ་གཟུགས་ཁམས་དང། རམ་མཁའ་གཟུགས་མེད་ཁམས་གྱི་སྤྱོད་
 རྣམས་གང་བར་མཛོད་པའི་རྗེ་བཅུ་མ། སྤྱོད་གྱིས་འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་
 མཚན་པ་ལྟར་དབང་དུ་བསྐྱབ་ཏེ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་གཅིག་གྱང་
 ལུས་པ་མེད་པར་དབང་དུ་འགྲུགས་པར་རྣམས་པའི་མཐུ་དང་ལྡན་མ་རྒྱལ་ཡུམ་རྗེ་བཅུ་
 འཕགས་མ་སློབ་མ་རིགས་བྱེད་ལྟོ་མོ་སྤྱོད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ། འཇིག་རྟེན་བདུན་
 བེ་གྲགས་རྒྱལ་གྱིས་ནི། འགོ་བརྒྱུད་ལྟ་དང་ཁམས་ཤོང་མ་གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་
 གཉིས་ཏེ་བདུན་ལ་འདོད། ཏུ་རྩེ་ཐམས་ནི། ལྷ་དང། ཡི་དུགས་དང། ལྷ་མིན་དང།
 རིག་འཛིན་དང། མི་དང། མི་འམ་ཅི་དང། ལྷ་སྟེ་བདུན་ལ་བཞེད་དོ། ཇི་དགོ་འདུན་
 རྒྱ་མཚོ་ནི། འགོ་བ་རིགས་དུག་དང། བར་དོར་བཞེད་དོ། གཉིས་པ་སྤྱི་དོན་བསྐྱེད་
 རིམ་ལྟར་ན། པདྨ་བའི་གདན་གྱི་སྤོང་དུ། རིགས་བྱེད་སློབ་ལ་མ་དམར་མོ། ཞབས་
 གཉིས་ཏེ་འབབས་སྤྱི་ལ་མོ་གྲུང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་མཚོགས་སྤྱི་



**Homage, Mother, filling all regions, sky and
the realm of desire
With the sounds of TUTTARA and HUM,
Trampling the seven worlds with her feet,
Able to summon all before her.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**?

Reflect on the supreme body of the red Tara Kurukulle. From the dharani of **TUTTARA** blazes forth multicolored light, accomplishing the four actions²³ precisely and without obstruction. Its power comes from the union of the wisdom of great emptiness with great compassion. The essence of it is the syllable **HUM**. With its natural sound, you, Noble Lady, **fill the realm of desire**, boundless (**all regions**) realm of form and the expanse (**sky**) of formless realm. You conquer **the seven worlds**, as if **trampling** them under your **feet**. You have **the power to magnetize and summon before you all** the three worlds, **without exception**. Mother of the Victorious Ones, Noble Lady Tara Kurukulle, I pay homage to you.

The seven worlds are:

According to Dragpa Gyaltsen: the five *lokas*²⁴, and the two upper realms of form and formlessness.

According to Taranatha: *nagas, pretas, asuras, vidyadharas, humans, kimnaras*²⁵ and gods.

According to Venerable Gedun Gyatso²⁶: the six realms and the bardo.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On a throne of a lotus and moon appears red Kurukulle with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand is in the Three Jewels mudra. At her ear, on the pistil of an utpala flower, is a bow and arrow ready to shoot. Sharp

༄། ཕྱག་དང། གཡོན་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་རྒྱལ། ལྷན་ཐང་
ལྷུ་རྒྱལ་འི་ཟེ་འུ་འབྲུ་འི་སྤོང་དུ་མང་འ་གཞུ་བཀའ་བ་འཛིན་པ་ལས་འབར་ཞིང་རྫོ་བའི་འོང་
ཟེར་གྱིས་འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཐམས་ཅད་དེ་གསུམ་པའི་ཁངས་བ་བསྐལ་ནས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་མའི་ཞབས་རྒྱལ་སྤྱི་པོར་ལེན་པའི་འཁོད་པར་བསམ་ལ་རིག་ལྷགས་བཟུང་འོ།
ཞེས་སོ། གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚོན་བཅས་ནི། དུ་རྒྱ་རྩི་གཏུང་བ་སྟེ་
གཏུམ་མོའི་མེའོ། རྩྱུ་ཞི་འགྲུར་མེད་མི་ཞེགས་པ་སྟེ་བདེ་བ་ཆེན་པོའོ། འདོད་པ་ཞི་
གསང་བའི་འཁོར་ལོའོ། རྩེགས་ནི་རྩ་དབུ་མ་སྟེ་བདེ་བས་ནང་གང་བའོ། བམ་མཁའ་
གང་བཞི་བརྗོད་བྲལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཞེས་སོ། འཛིག་རྟེན་བདུན་ནི་རྩ་འཁོར་
ལོ་ལྷ་དང། མེ་རླང་འཁོར་ལོ་གཉིས་སོ། དེས་ན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་དོ་བོ་གཏུམ་མོ།
མི་དཔུང་རབ་དུ་འབར་བས་བདེ་བའི་རང་གཟུགས་རི་བོར་འཛིན་པ་བཞུས་ནས་རྩ་
འཁོར་ལྷ་ལ་བཀྲམ། སྤར་ཡང་གསང་གནས་ནས་སྤྱི་པོར་འགྲུག་པ་སོགས་དོན་གྱི་
གཏུམ་མོ་བདེ་སྟོང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ལ་སྦྱོར་ཚུལ་བསྟན་པའོ། ཞེས་སོ།
བཞི་པ་མཐར་ཐུག་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚོན་མེད་ནི། དུ་རྒྱ་རྩི་གཏུང་གསུམ་ལུགས་ཚོས་
དབྱིངས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཞེས་ཉིད་ཡིན་ནོ། དེ་མཛོན་དུ་གྱུར་
པ་ན། སློ་ལྡེའི་ཞེས་པ་ཡེ་ནས་འཛིན་མེད་རང་སར་གྲོལ་བས་འདོད་ཁམས་ཞབས་ཀྱིས་
མཚན། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཞེས་དང་ཉོན་ཡིད་གཅིག་དུ་བསྐྱེས་ཏེ་ཡེ་ནས་འགྲུབ་རང་སར་
གྲོལ་བས་ན་གཟུགས་ཁམས་ཞབས་ཀྱིས་མཚན། ཀུན་གཞི་དང། ཀུན་གཞིའི་རྣམ་
ཞེས་གཅིག་དུ་བསྐྱེས་ཏེ་ཡེ་ནས་ཟང་ཐལ་ག་དག་ཚོས་དབྱིངས་ཆེན་པོར་གྲོལ་བས་ན་
གཟུགས་མེད་ཞབས་ཀྱིས་མཚན། དེས་ན་ཚོས་བདུན་རྣམ་ཞེས་འཁོར་དང་བཅས་པ་
གཉུག་མ་རྩི་རྩེའི་གཞི་དབྱིངས་ཆེན་པོར་དང་པོ་གྲོལ་བེན་པ་དེ་དེས་པར་ཞེས་ན་གདོད་
མའི་རྒྱལ་ཐབས་སྤྱི་སྤྲུགས་ཆེན་པོར་མངའ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་སྤིང་ནི་ཐམས་ཅད་དབང་
དུ་བསྐྱེས་པ་ཡུམ་ཆེན་ཀུན་དུ་བཟང་མོ་རྩེ་བཅུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་དབང་སྤྱད་རིགས་
བྱེད་ལྟ་མོའོ། ཞེས་སོ།

rays of light blaze from it, destroying the pride of all the arrogant ones of the seven worlds. They put the dust under the feet of the Victorious Lady on their heads. Meditate on this and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

TUTTARA, or longing, is the fire of *tummo*.

HUM, unchanging and indestructible, is the great bliss.

Desire is the secret chakra.

Regions are the central channel filled with bliss.

Filling the sky is inexpressible coemergent wisdom.

The seven worlds are the five chakras and the chakras of fire and wind.

Thus, the essence of dharmadhatu is *tummo*. The blazing mass of fire melts the moon, the very embodiment of bliss, which pervades the five chakras. Again, from the secret place the moon is **summoned** to the crown of the head, and so on. This is the explanation according to the way of practicing an absolute *tummo*, bliss and emptiness, mahamudra.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

TUTTARA and **HUM** are the abiding state, dharmadhatu, bodhicitta—the very wisdom of self-arisen rigpa. When it becomes manifest, by naturally liberating the consciousness of the five sense-doors, primordially free from grasping, **the realm of desire** is **trampled** under one's feet. When the movements of unified mind consciousness and afflicted mind consciousness are originally liberated, **the realm of form** is trampled under one's feet. When the universal basis (*kun gzhi*) and the consciousness of the universal basis (*kun gzhi'i rnam shes*) are unified and liberated in originally unimpeded and pure great dharmadhatu, **the formless realm** is trampled under one's feet. Thus, **the seven** collections of consciousness, mind consciousness being the principal one, are already liberated from the start in the great expanse, the innate vajra ground. Having attained certainty in this, one is empowered to reign over the great primordial kingdom, and controls all of samsara and nirvana, reaching the state of the great mother Samantabhadri, Noble Lady Tara Kurukulle.

**The mantra of Noble Lady Tara
Rigjed Lhamo**

ཨྎྵཾྱ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ཀུ་རུ་ཀུ་བློ་ཐྱི་ཇོ་ལྷ་ཀློཏ།

**OM TARE TUTTARE TURE
KURU KULLE NRI DZA SVAHA**





རྒྱལ་པ་གཏོན་རིགས་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་མོ་ནི།

CHAPTER SIX

**Noble Lady Tara Jigjed Chenmo,
Great Terrifying Lady
Who Completely Destroys Negative Forces**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་བརྒྱ་བྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།

རླུང་ལྷ་སྒྲ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་བྱི་ཟ་རྣམས་དང།

གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་མེ། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། ཤར་གྱི་སྦྱོགས་སྦྱོང་ལྷ་འདྲི་དབང་པོ་
བརྒྱ་བྱེན་དང། དེ་བཞིན་དུ་ཤར་སྟོན་དྲང་སྲོང་མེ་ལྷ་དང། ལྷ་དེ་གི་འཛིག་རྟེན་བྱེད་པ་
པོ་ཚངས་པ་དང། ལུབ་བྲུང་གི་བཟོ་དང་བཞེད་པའི་ཁྱད་པར་བྱེད་པའི་རླུང་ལྷ་དང། ལྷ་
ཚོགས་དབང་ཕྱག་མེ་སྦྱོ་སྦྱོགས་ག་ཉེན་ཇེ་དང། ལུབ་སྦྱོགས་ཚུ་ལྷ་སྦྱུ་འདྲི་དབང་པོ་དང།
འོག་སྦྱོགས་སའི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་དང། ས་འཛིན་ལག་པ་ཚེན་པོ་དང། གཞན་ཡང་འཛིག་
རྟེན་བྱེད་པ་པོར་འདོད་པའི་དབང་ཕྱག་ཚེན་པོ་སོགས་ལྷ་འདྲི་གཙོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་
གཙུག་ལྷན་ཞོར་བུས་རྒྱན་གྱིས་གྲུས་པས་མཚོད་ཅིང་བསྟོད་པའི་གནས་སུ་གྲུར་པ་ནི་
འཕགས་མ་ཁྲིད་ཡིན་ལ། གཞན་ཡང་འབྲུང་པོ་ནི་བྲུང་ཤར་དབང་ལྷན་གྱི་འཁོར་
ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་སོགས་བཞེད་པ་དང་འོག་འདྲེན་དང། རོ་ལངས་ནི་སྟོ་ལུབ་བདེན་
དང་བྲལ་བ་ལེགས་ལྷན་འཁོར་ལྷ་འདྲི་སྦྱིན་པོ་རིག་སྤྲུགས་མཐུ་གྲུབ་པ་ཅན་དང། བྱི་ཟ་ནི་
ལྷ་འདྲི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱེན་གྱི་འཁོར་ཤར་སྦྱོགས་སྒྲ་ཚོགས་ཤིང་རྟེན་སོགས་རྣམས་དང།
གཞོད་སྦྱིན་ནི་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་སོགས་བྲུང་སྦྱོགས་ཞོར་གཏོར་བདག་པོ་ཚོགས་རྣམས་དང་
བཅས་པ་སྟེ། འཛིག་རྟེན་ཁམས་སྤིད་འདྲིར་དྲེགས་པའི་རོ་ཚེས་ཚེར་སྦྱོགས་པ་ཅན་
སྦྱོགས་སྦྱོང་བཅུ་པོས་བསྐྲུས་པ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཁྲིད་གྱི་མདུན་དུ་མཛོན་པར་གྲུས་
པས་འཁོད་ནས་བསྟོད་པའི་ཡུམ་ཇེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་ཁྲིད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་



**Homage, Mother, worshipped by Indra, Agni, Brahma,
By Marut and different mighty ones.
Honored by the hosts of spirits, of *yakshas*,
Of *gandharvas* and the walking dead.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, Noble Lady, are **worshipped** and praised by all:

Indra, the lord of the gods, is the guardian of the eastern direction. Likewise, the sage **Agni**, the god of fire, is from the southeast; **Brahma**, the creator of the world, is from above; and **Marut**, the god of wind, master of crafts and design, is from the northwest.

Different mighty ones are Yama from the south; the king of *nagas* Varuna, the lord of water, from the west; the earth goddess Tenma and the holder of the earth, Lagpa Chenpo, from below; the sovereign of the desire realm, great Ishvara, proclaimed to be the creator of the world; and all other kings of the gods.

The spirits are the chieftains of the retinue of Indra and other obstructing and misleading spirits from the northeast.

The walking dead (*rolang*) are the deceiving retinue of Legden²⁷, rakshas who attained the power of sorcery, from the southwest.

Gandharvas are Shinta and the others, the retinue of the lord of the gods, Indra, from the east.

Yakshas are Vaishravana and other lords of wealth, together with their retinue, from the north.

All those roaring arrogant ones, existing in this world, known as the guardians of the ten directions, actually came in your presence to **honor** and praise you. To you, they offered the crown jewels from their heads.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

ཨོ།། སོ། གཉིས་པ་སྐྱིད་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། བརྒྱ་དང་བརྒྱ་བའི་གདམས་ཀྱི་སྒྲིབ་
 དུ་འཛིགས་བྱེད་ཆེན་མོ་སྐྱེ་མདོག་དམར་ནག། ཞབས་གཉིས་རྟ་འབབས་སྐྱིད་མོ་ཀྱང།
 ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། གཡམས་མཚོག་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་དང། གཡོན་དགོན་མཚོག་
 གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་རྒྱུ་ཐང་ཕྱུ་རྒྱལ་ཟེའུ་འབྲུའི་དབུས། རྗེ་ལྷུང་ལུ་
 རྒྱུ་གི་མེ་ཞགས་དང་ཚྲོ་ཚྲོ་རབ་ཏུ་འཇུགས་པས་ཚོངས་བྱེད་དང། རྒྱུ་འབྲེ་དང། བརྗེད་
 དས་སོགས་ཀྱི་གདོན་བགོགས་རྣམས་ཀྱི་མགོ་པོ་རབ་ཏུ་བཀགས་ཞིང་ཚོས་ཉིད་དང་དུ་
 བརྒྱལ་ཞིང་སྲར་ལྷང་དུ་མེད་པར་བསམ་ནས་རིག་སྲུགས་བརྒྱ་བའོ། ཞེས་སོ།
 གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྗེ་གསུམ་རིམ་མཚོན་བཅས་ལྟར་ན། བརྒྱ་བྱིན་ཞེས་དང། མེ་ལྷ་མེ་
 དང། ཚོངས་པ་ཞེ་རྒྱ་དང། ལྷུང་ལྷ་ཞེ་རྒྱ་དང། རྒྱ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་ཞེ་ནམ་མཁའ་
 ཡིན་པས་ན། ཞམས་ལྷའི་རྒྱུང་ཐིག་ལེར་ཐིམ་པ་ཞེ་མཚོད་པ། འབྲུང་པོ་རྩ་དང། རོ་
 ལངས་ཐིག་ལེ་དང། རྗེ་ལྷུང་དང། གཞོད་སྐྱིན་རྣམ་ཏོག་སྟེ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་མི་
 ཞིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་སྐྱེ་ཞིང་ཐིམ་པ་ཞེ་མདུན་ནས་བརྗོད་པ་ཞེས་ཚོས་
 དབྱིངས་ཡུམ་ཆེན་དང་དུ་ཐིམ་མའོ། ཞེས་སོ།
 བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚོན་མེད་རྗེ་གསུམ་རིམ་ལྟར་ན། ཡེ་ནས་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་ལྷ་དང།
 དེ་ལས་སྤང་པོ་ལྷ་དང། རྒྱུ་མཚེད་བཅུ་གཉིས་དང། ཞམས་བཅོམ་བརྒྱད་རྣམས། ཡེ་
 བས་སྤང་སྤིང་ཀུན་རྗེ་བཏུ་དག་པ་ཆེན་པོ་དང། དོན་དམ་དུ་མཉམ་པ་ཆེན་པོ་སྟེ་དག་
 མཉམ་བདེན་པ་དབྱེར་མེད་སྤང་སྤིང་གཞིར་བཞེངས་རང་བྱུང་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་དགྱིལ་
 འཁོར་ཉིད། རང་བྱུང་ཡེ་ཞེས་ཉལ་གཅིག་གི་གྲོང་དུ་གདོད་ནས་འབྲུང་བ་ལྷ་ཡུམ་ཆེན་
 མོ་ལྷ། ལྷུང་པོ་ལྷ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྷ། རྒྱུ་མཚེད་ཞམས་རྣམས་སེམས་དཔའ་སེམས་
 མ་སྟེ་གདན་གསུམ་ཚོང་བ་ཡེ་ནས་དག་པ་ལྷའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་ཤར་ཚོམ་དག་ཐ་མལ་
 འཇུག་པའི་གཟུང་འཛིན་ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སུ་དག་སྟེ་རར་འཛིན་རྗེ་གསུམ་དགུ་ཐམས་
 ཅད་ཟིལ་གྱིས་མཚན་ཏེ་མིང་མེད་ཞབས་འོག་ཏུ་མཚན་པའོ། ཞེས་སོ།

Second: the general meaning according to the generation stage.

On a throne of a lotus and moon appears dark-red Jigjed Chenmo with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds an utpala flower blooming at her ear. On its pistil is an indestructible phurba, surrounded by blazing lassoes of flames and sparks. This turbulent fire and its natural sound, HUM, split the heads of demons and obstructing spirits who cause delusion, insanity and loss of memory. They become unconscious in the state of dharmata, never to rise again. Meditate on this and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Indra is earth. **Agni** is fire. **Brahma** is water. **Marut** is wind. **Different mighty ones** are the sky. Dissolving the winds of the five elements into *tigle* is **worship**. **The spirits** are channels. **The walking dead** are *tigle*. **Gandharvas** are wind. **Yakshas** are discursive thoughts. **Honored** is hiding and dissolving all of it into an expanse of indestructible great *tigle*—the state of dharmadhatu, the great mother.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

On the relative level, all possible appearances—the five primordial great elements, the five *skandhas*, the twelve *ayatanas* and the eighteen *dhatu*s²⁸—are originally pure. On the absolute level, they are the great equanimity; inseparable from the truth of pure equality, all possible appearances from the very basis are the self-arisen spontaneous mandala. In the expanse of the unique self-arisen wisdom, the five primordial elements are the five great mothers. The five *skandhas* are the five male buddhas. *Ayatanas* and *dhatu*s are male and female bodhisattvas. Thus, when the originally pure complete mandala of the deities of the three seats manifests, all deluded ordinary grasping at subject and object is purified into its basic space, and all the demons of ego-clinging are subdued and trampled, not even leaving a name.

**The mantra of Noble Lady Tara
Jigjed Chenmo**

ཨོྲཱེ་ཏཱེ་ཏཱེ་ཏཱེ་སྐྱེ་བའི་ཕྱེད་ལྷ་མོ།

**OM TARE TUTTARE TURE
SARVA BIGHNEN BAM HUM PHAT SVAHA**





བདུན་པ་དམག་དང་ཐོག་མེད་འཛོམས་མ་
གཏུམ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་ནི།

CHAPTER SEVEN

**Noble Lady Tara Tummo Zhengyi Mithubma,
Unconquerable Fierce Lady
Who Dispels Wars and Natural Disasters**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་དྲུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྲུ་ཅེས།
 ས་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
 གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ས་ཞབས་ཀྱིས་མཚན་ཏེ།
 མེ་འབར་འཇུགས་པ་ཤེན་ཏུ་འབར་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ཀྱི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། ཞིབས་གདུལ་བར་མི་རུས་པའི་སེམས་
 ཅན་རྣམས་ལ་གཞན་པའི་གྱིས་དྲག་ལུལ་སྐྱོད་པས་དྲག་པོ་རིག་སྤྲུགས་སྐྱུ་དྲུ་ཅེས་བྱ་
 བ་དུལ་བ་དང་། ཕྲུ་ཅེས་བྱ་བའི་འགས་པའི་སྐྱུ་ཡིས་ས་རོལ་བསམ་སྐྱོར་རབ་པའི་བྱུང་
 མ་དང་ཐོག་སེར་སོགས་སྡེ་བརྒྱུད་འཕྲུལ་འཁོར་སྐྱོགས་སོགས་དམག་འཇུགས་མ་
 རུངས་པ་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། ཞེས་རབ་སྐྱོང་པ་ཉིད་དང་། དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཚེན་
 པོས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་པའི་བརྟེན་གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ས་ཞབས་
 ཀྱིས་གཟུང་འཛོན་བདག་དང་བདག་གིར་འཛོན་པའི་གདུག་པ་ཅན་རྣམས་ཞམ་ཡང་མི་
 ལྟངས་པར་མཚན་པར་མཛད་པ་སྟེ། ཡེ་ཞེས་ཀྱི་མེ་ལྷང་རབ་ཏུ་འབར་ཞིང་བརྗེ་བའི་ཁོ་
 གཉེར་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་ལྟར་འཇུགས་པའི་གྲོང་ནས་གནམ་ལྷགས་དང་ཚོ་ཚྲི་མི་ཟེ་ར་
 ཤེན་ཏུ་འབར་བར་མཛད་པའི་རྗེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།
 གཉིས་པ་སྐྱིདོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། བསྐྱེད་དང་བྱེད་པའི་གདན་ལ་གདུལ་མོ་གཞན་གྱིས་
 མི་ཐུབ་མ། སྐྱུ་མདོག་ནག་མོ་ཚར་སྤྱིན་དྲག་ཏུ་གཏིབ་པ་ལྟ་བུ། ཡེ་ཞེས་མེ་ལྷང་རབ་
 ཏུ་འབར་མ། ཁོ་གཉེར་རྒྱ་མཚོ་འཇུགས་པའི་རྒྱབས་ལྟར་འཇུགས་པ། ཞབས་གཉིས་
 ཏུ་འབབས་སྐྱིལ་མོ་གྲུང་། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཁོ་གཉེར་ཅན་དབྱེས་སྐྱེན་ཏུ་
 བརྗེས་པ་ཕྱག་གཡས་མཚོགས་སྐྱིན་དང་། གཡོན་དཀོན་མཚོགས་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱ།



**Homage, Mother, destroying the magical devices
of outsiders
With the sounds of TRET and PHAT,
Trampling with her right leg bent and the left extended,
Ablaze with a raging wildfire.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You who act wrathfully to benefit sentient beings, hard to tame by peaceful means. By the ripping sound of the wrathful mantra **TRET** and the splitting sound of **PHAT**, you completely **destroy** the spells of enemies with evil thoughts and deeds, hail, lightening and other natural disasters caused by the **magic** of the eight classes of spirits²⁹, and invading troops with artillery and weapons. Your **right leg bent and the left extended** symbolize wisdom-emptiness and great compassion beyond focus, not abiding in the extremes of samsara or nirvana. You **trample** the evil spirits of clinging to "I" and "mine" who never rise again. You are **ablaze with masses of wisdom fire**. From the expanse of the compassionate furrows in your brow, undulating like ocean waves, you cause meteors and sparks to **blaze** forth in abundance.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage:

On a throne of a lotus and moon appears Tummo Zhengyi Mithubma, black like dense rainclouds. She is surrounded by blazing wisdom fire. Her wrathful frown undulates like waves in a stormy ocean. She sits in the dismounting posture. She has one face and two arms, her hair is tucked up. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds an open utpala flower blooming at her ear. On its pistil is a sword, blazing with a mass of fire. It crushes all into dust—both the magic spells of the eight classes of

༭༧། ལྷན་ཐང་ལྷན་ལ་ཁ་བྱེ་བུ་འབྲུའི་སྤྲོད་ན། རལ་གྱི་མེ་དཔུང་འབར་བ་འཛིན་
པས་ཐོག་མེར་སྡེ་བརྒྱད་འཕྲུལ་འཁོར་དང། སྐྱོགས་སོགས་གཡུལ་ངོའི་འཕྲུལ་འཁོར་
གྱི་དགའ་བོ་ག་ཤེད་མ་ཐམས་ཅད་ཐལ་བའི་རྩལ་བཞིན་བརྟུག་པར་བསམ་ལ་རིག་སྤྲུགས་
བཟོའོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ལྟར་ན། དྲུ་ཅེས་བྱ་བ་དང། སུ་ཅེས་
གཅོད་པ་འམ་འགས་པས། ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྣམ་རྟོག་གི་འཕྲུལ་འཁོར་དུས་
སྤྱིར་བཏུ་གཉིས་གྱི་སྤྱིར་སོགས་དབུ་མའི་དབྱིངས་སུ་འགགས་པ་དང། གཡས་གྱི་རྩེ་རོ་
མ་བསྐྱེལ་པ་ཁ་སྤོང་དུ་བཟུང་བ་དང། གཡོན་གྱི་རྩེ་རྒྱུང་མ་ནི་བརྒྱུད་ས་བ་སྤེལ་འོག་ཏུ་
བཟུང་བ་ཡིན་ལ། དེ་གཉིས་དབུ་མའི་ཞབས་འོག་ཏུ་མཚན་པ་ནི་དེ་གཉིས་གྱི་གཟུང་
འཛིན་ལས་སྤྱིར་དབུ་མར་བཀག་པར་བསྐྱེད་ལ། དེ་ལས་མེ་འབར་བ་ནི་སྤོང་འོག་
གཏུམ་མོ་ཨ་ཟུང་དང། འཕྲུགས་པ་ནི་སྤྱི་བོའི་རྩྱི་ཡིག་ལུ་བའི་རྩེ་འཕྲུགས་པ་དང།
སྤྱིར་ཡང་ཤིན་ཏུ་འབར་མ་ནི་དབྱིངས་གྱི་རང་གཟུགས་ཅོར་ལིས། བདེ་བའི་རྩྱི་ཡིག་རི་
བོང་འཛིན་པ་བཞུགས་པའི་རྩེ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལྷན་སྐྱེས་གྱི་བདེ་བ་སྤྱིར་བའི་བདེ་སྤོང་
མ་མཚན་མོ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཅེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ནི། དྲུ་ཅེས་བྱ་བ་དང་སུ་ཅེས་བྱ་བའི་
སྐྱེས་འཁོར་འདས་གཟུང་འཛིན་རེ་དོགས་སོགས་གཉིས་འཛིན་གང་ཤར་རང་གོལ་
མཁའ་ལ་སྤྱོན་ཚོགས་དེངས་པ་ལྟར་ཚོས་ཉིད་རིག་སྤོང་ཟང་ཐལ་རྫོགས་པར་བྱུང་བའི་ཚོ་
ན། འཁོར་འདས་བཟང་རྟོག་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་བདེ་བ་སོགས་གྱི་གཟུང་འཛིན་རེ་དོགས་
ཐམས་ཅད། དུལ་ཞིང་འགས་པར་བྱེད་ཅིང། འཁོར་བ་རྩེ་འོག་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་
གྱི་དགའ་ལྷུང་སྤོང་པའི་མེ་དཔུང་རབ་ཏུ་འབར་བས་སྤིང་ཞིའི་འཚིང་གོལ་སོགས་གཟུང་
འཛིན་རྣམས་པར་རྟོག་པའི་འཕྲུལ་འཁོར་ཐམས་ཅད། རང་བྱུང་རིག་སྤོང་ཡེ་ཤེས་ཚེན་
པོའི་བརྒྱུད་ས་བསྐྱེལ་ཞབས་འོག་ཏུ་ནམ་ཡང་ལྷང་བ་མེད་པར་མཚན་པར་མཛོད་པའི་
ཡུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

spirits, which cause hail and lightening, and the machine of war: weapons of mass destruction, enemies and killers. Meditate on this and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

TRET is ripping. **PHAT** is cutting or splitting. By their sound, the **cycle of deluded** thoughts³⁰ caused by karma and emotions, the wind of the twelve time cycles, and other karmic winds are stopped in the expanse of the central channel.

The right leg bent means that the right channel, *roma*, is looking upward. **The left leg extended** means that the left channel, *changma*, is looking downward.

Trampling these two by the central channel means that the karmic wind of dualistic grasping filling the two channels is stopped within *avadhuti*.

Blazing fire is the short A syllable, the fire of *tummo*, moving up and down. Stirred or **raging** is the stormy water of the melting HAM syllable at the crown chakra. Again, **intensely blazing** is *chandali*, the very embodiment of dharmadhatu, which melts the blissful moon of HAM, filling all chakras with coemergent bliss.

Great Mother of Bliss-Emptiness, I pay homage to you.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

By the sounds of **TRET** and **PHAT**, the grasping at subject and object, samsara and nirvana, hopes and fears, and whatever clinging to duality arises is naturally liberated, like clouds, disappearing in the sky. When the unimpeded awareness-emptiness of dharmata nakedly manifests, all dualistic concepts and all hopes and fears about samsara and nirvana, good and bad, pleasure and pain and so forth, all are ripped and split apart.

By the **raging fire** of wrathful action, you reverse samsara and stir up its depths. With the **two feet** of the great self-arisen wisdom of awareness and emptiness, you **trample the cycle of deluded** discursive thought such as dualistic grasping at the bonds of samsara and liberation of nirvana, never to rise again.

Great Mother Samantabhadri, I pay homage to you.

**The mantra of Noble Lady Tara
Zhengyi Mithubma**

ཨོྩ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་བཟླ་ཏཱ་ཀཱ་ན་ཀ་ལི་ཙ་ཕུ་ཎ་ལྷ་ཏུ།

**OM TARE TUTTARE TURE
VAJRA TAKA HANA LITSA PHAT SVAHA**





བརྒྱུད་པ་གཞན་ཚོལ་མཚངས་འབྲུ་གཞོམ་པའི་སྒྲོལ་མ་
གཞན་མི་རྒྱལ་བའི་དཔའ་མོ་ནི།

CHAPTER EIGHT

**Noble Lady Tara Zhen Migyalwa'i Pamo,
Invincible Heroine,
Destroying Criticism and Harm**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ།
 བདུད་གྱི་དཔའ་པོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
 ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲི་གཉེར་ལྡན་མཛད།
 དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། ཏུ་རེ་ཞེས་པ་ནི་སྐྱུར་མ་ཡིན་པས།
 སྐྱོག་ལྟར་སྐྱུར་པའི་ཐུགས་མེ་ཅན་མ་ཁྱེད་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་སྐྱར་
 འཇིགས་རུང་གི་སྐྱར་བ་འདི་ནས་བསྐྱུབ་པའི་ཆེད་ཞི་བཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་
 བཞིན་ཏུ་རབ་ཏུ་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་ཆེན་མོའི་སྐྱུར་སྟོན་པས། བདུད་གྱི་དཔའ་པོ་ཉིན་
 ཏུ་འདུལ་དཀའ་བ་སེང་སྐྱུལ་སོགས་པའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཉེན་མོངས་བདུད་དང། སྤང་
 པོ་དང། འཚི་བདག་དང། ལྟ་བུའི་བདུད་བཅས་བདུད་བཞི་རྣམ་པར་འཛོམས་པར་
 མཛད་མ། ཡིད་འོང་ཚུ་སྐྱེས་ལྟ་བུ་ཞི་བའི་ཞལ་བཟང་བཞད་པ་ལས་ནི། སངས་རྒྱུས་
 བསྟན་པ་དང། སེམས་ཅན་ལ་ཉིན་ཏུ་འཚོ་བ་དང། དམ་པའི་ཚོས་སྐྱུབ་པ་ལ་བར་གཏོད་
 རྣམས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་ཁྲི་བའི་གཉེར་མ་དང་ལྡན་པ་ཅན་གྱི་ཁྲི་མའི་སྐྱུར་བཞེངས་པར་
 མཛད་ནས་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མ་ཁྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཏོད་པའི་ཉེན་ཉེས་གྱི་དག་པོའི་
 བགོགས་དཔུང་ཐམས་ཅད་ལྷག་མ་མ་ལུས་པར་ཞི་བཚོས་སྐྱུའི་རང་དུ་རྣམ་པར་བརྟུག་
 རྟེན་གསོད་ཅིང་བཅོམ་པར་མཛད་པའི་ཚེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ།
 ཞེས་སོ། གཉིས་པ་སྐྱེདོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། བརྟུང་དང་ལྷན་པའི་གདམ་གྱི་སྟེང་དུ།
 ཚེ་བཅུན་འཕགས་མ་གཞན་མི་རྒྱལ་བའི་དཔའ་པོ་སྐྱུ་མདོག་དམར་ནག། ཞབས་གཉིས་
 ཏུ་འབབས་སྐྱེལ་མོ་གྲུང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། གཡས་མཚོགས་སྐྱེན་དང། གཡོན་



**Homage, TURE, terrible lady,
Who annihilates the warriors of Mara³¹,
Slaying all enemies with a frown
Of wrath on her lotus face.**

First: the literal meaning.

Who is the object of **homage**? **TURE** means swift one. Noble Lady, your compassion is as swift as lightening. To save me and other sentient beings from this horror of deluded perception, you manifest the form of the **Extremely Terrifying Lady** without leaving the peace of dharmadhatu. You completely destroy **the warriors of Mara**, the four demons who are very hard to tame: the demon of conceptual thoughts, avarice and other disturbing emotions, the demon of the aggregates, the demon of the lord of death, and the demon of the son of gods. When you are peaceful, your smiling **face** is as beautiful as a **lotus**. To subdue those who harm the Buddha's teaching and sentient beings and who obstruct practicing the holy Dharma, you arise in a wrathful form, **frowning** with **anger**. **All** the hosts of **enemies** and obstructing forces—emotional and cognitive obscurations—posing obstacles to liberation and omniscience, are **completely** destroyed, **slain**, and defeated within the peaceful state of dharmakaya.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On a throne of a lotus and moon appears Noble Lady Zhen Migyalwa'i Pamo. She is dark-red, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds an open utpala flower blooming at her ear. Above it is a vajra, blazing with fire and sparks. Hot, jagged

༡༡། དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་སྟོན་ཐང་ལྷ་རྒྱལ་ཁ་སྤེལ་བའི་སྟོན་ག། རྩོ་
ཇི་མེ་འབར་བ་ཚོ་ཚོ་ཅན་ལས་ཚོ་ཞིང་རྩུབ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཉོན་མོངས་བདུད་དགྲ།
གཞན་གྱི་མཚངས་འདུ་བ་དང་དགྲ་གྲོད་སོགས་ལྷག་མ་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་དུང་
བཞེད་པར་བསམ་ལ་ཏཱ་ལའི་རིག་སྤྲུགས་བཟོའོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚོན་བཅས་ལྟར་ག། བདུད་གྱི་དཔའ་པོ་རྣམ་པར་
འཛམས་པ་ཞི་འཁོར་བའི་རྩུབ་པས་རྒྱུད་སྤོག་རྩུབ་དབུ་མར་བསྐྱེད་པ་ཞི་བདུད་གྱི་
དཔའ་པོ་རྣམ་པར་འཛམས་པ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པའི་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ཞི་ལོ་
གཉེར་ལྷན་མཛད། དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ་ཞི། མ་དག་པའི་ཐིག་རྒྱུད་
སེམས་གསུམ་གཞན་དུ་བསྐྱེད་པས་དབུ་མར་འཛིངས་ན་ཟག་བཅས་ཚོར་བདེའི་མཚོན་
རྟོག་དགྲ་དཔུང་མ་ལུས་པར་གསོད་པས་བདེ་ཚེན་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་དང་དབྱེར་མེད་
པ་རྒྱུད་སེམས་ལྷ་སྐྱེའི་རྩི་བཅུ་ལྟོ་ལ་མ་ཞལ་མཛའ་བའོ། ཡང་གཅིག་ཏུ་ན་བདེ་སྟོང་
གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཞི་སྐྱེའི་དམན་སྐྱེགས་པའི་སྤྱིར་འཛིགས་པ་ཚེན་མའོ། དེ་ལྟ་བུའི་
ལམ་དེས་མཚོན་རྟོག་ལས་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་གཅོད་པའི་སྤྱིར་ན་དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་
ལུས་གསོད་མ། ཐབས་ལམ་དེས་རྒྱུར་བར་ལམ་གྱི་མཛོད་རྟོགས་འགྲུབ་པའི་སྤྱིར་ཏཱ་ལའི་
སྤྱོད་པའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚོན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ག། བདུད་གྱི་དཔའ་པོ་རྣམ་པར་
འཛམས་མ་དང་། ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ཞི་ལོ་གཉེར་ལྷན་མཛད་དང་། དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་
ལུས་གསོད་མ་ཞི། སྤྱིར་དབུགས་སྤང་ཚུ་ཚོད་འཕོ་བཅས་མཚོན་རྟོག་ཐམས་ཅད་དོན་
དམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུད་རམ་སྤོག་ཚེན་པོ་སྤོ། འཛམ་དཔལ་སྐྱེའི་ལྷ་རྒྱལ་དུ་བལས། སྤོག་
ཚེན་པོ་སྤོ་བཞེད། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། རིག་སྤྲུག་རང་རྒྱུད་རྫོགས་པ་ཚེན་པོའི་
གྲོད་དུ། མ་དག་པའི་རྒྱུད་སེམས་ཐམས་ཅད་ཤར་གྲོལ་རྩིས་ཞིག་ཚེན་པོར་རང་སར་
གྲོལ་ག། གཤོད་མའི་རང་རིག་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་དཔའ་པོ་མ་གཅིག་ལོ་སེམས་མ་ཞལ་མོ་རྩི་
བཅུ་ལྟོ་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

rays of light radiate from the vajra, completely burning, scattering and destroying the demons and enemies of disturbing emotions, those who make arguments, lawsuits and other troubles. Meditate on this and recite the TURE mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Annihilating the warriors of Mara means dissolving the root of samsara, the karmic wind of life-force, into the central channel, gaining total victory over all the demons.

**Slaying all enemies with a frown
Of wrath on her lotus face.**

If one focuses on impure *tigle*, wind and mind and binds them in the central channel, it will slay all the hosts of enemies, conceptual clinging to impure sensual bliss. One will meet Noble Lady Tara whose wind and mind are the deity's pure form, inseparable from the wisdom body of coemergent great bliss.

Again, to bring all this together, the non-dual wisdom of bliss-emptiness manifests as **the terrible lady** to scare the unfortunate. Cutting the karmic wind and conceptual clinging by this path is **slaying all enemies**. Swiftly attaining the realization by this path of skillful means is **TURE** or Swift One.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

**Mother, who annihilates the warriors of Mara, slaying
all enemies with a frown of wrath on her lotus face.**

Outwardly, all the changing concepts such as time or the time period of one breath are the absolute wind of wisdom—the great life-breath.

The Magical Net of Manjushri states:

The great life-breath is unborn.

In the expanse of self-existing awareness and emptiness—the Great Perfection—all the impure thoughts and winds are liberated upon arising, naturally dissolving without trace.

Coemergent heroine, the original innate awareness—the only mother Black Troma, Noble Vajravarahi—I pay homage to you.

**The mantra of Noble Lady Tara
Zhen Migyalwa'i Pamo**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ད་ཉ་པ་ཙྰ་ཧྱཱི་པ་ཏཱ་ལྷ་ཏཱ་།

**OM TARE TUTTARE TURE
DAHA PATSA HUM PHAT SVAHA**





དགུ་པ་འཇིགས་པའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལས་སྐྱོབ་པའི་
སངས་རྒྱལ་ལྷ་མོ་གྱི་སྐྱོལ་མ་ནི།

CHAPTER NINE

**Sengdeng Nagchi Drolma,
Noble Lady Tara of the Teak Forest,
Protecting from All Fears**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་དགོན་ཅིག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི།
 སེར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
 མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།
 རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇུགས་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱ་
 མཛུབ་མོ་དང་གྲུང་མོ་མཐེའུ་ཚུང་སྟེ་གསུམ་གྱི་འདུ་སྐྱོང་ལ། སྲིན་ལག་དང་མཐེའོད་
 གཉིས་བཀུག་སྟེ་སེར་མོའི་ཕེ་སྤྲད་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་ཕྱག་
 རྒྱས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་གི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཇིགས་
 པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པའི་གཞོད་པ་ལས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཁྱེན་ཀུན་ལས་
 སྤྱང་ཞིང་བརྒྱབ་པར་མཛད་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་བྱེད་པའི་རྗེ་བཅུན་མ། སྐོལ་མ་
 རང་གི་སྐྱུའི་འོད་དང་འོད་ཟེར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་གང་ལ་གང་འདུལ་རྣམ་འཕྲོ་ཞིང་
 འཇུགས་པས་འགྲོ་བ་རྣམས་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྐྱོབ་པར་མཛད་པའི་སངས་ལྷེང་
 བཀས་ཀྱི་རྗེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྤྱི་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པརྨ་དང་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་རྗེ་བཅུན་
 འཕགས་མ་སྐོལ་མ་སངས་ལྷེང་བཀས་ཀྱི་སྐོལ་མ། སྐྱུ་མདོག་ལྡང་སྟོན་མཚུངས་མདོག་ཅན་
 འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འཇུགས་པ། ཞབས་གཉིས་ཏུ་འབབས་སྐྱུལ་མོ་ཀུང། ཞལ་གཅིག་
 ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་དང། ཕྱག་གཡོན་དགོན་མཚོག་
 གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་མཐེབ་སྲིན་བར་ལྷུ་ཏུ་ལའི་ལུ་བ་བསྐྱམས་པ་སྟོན་ཐང་དུ་ཁ་སྟེ།



**Homage, Mother, her hand adorns her heart
In a mudra that symbolizes the Three Jewels.
Adorned with the universal wheel,
She radiates turbulent light.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, whose **heart is adorned** with **the mudra of the Three Jewels**, also called the mudra of supreme charity. In this mudra, the index finger, middle and small fingers are pointing up. The tips of the ring finger and the thumb are joined together. You are **adorned with the wheel of the universal monarch**, protecting all beings everywhere in the ten **directions** from the eight great terrors and other harm. **Turbulent light** and beams of light **radiate** from your body, taming beings by means appropriate to their needs.

Protecting from all the fears, Sengdeng Nagchi Drolma, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of a lotus and moon appears Noble Lady Tara Sengdeng Nagchi Drolma with one face and two arms. Her color is blue-green like an emerald. She radiates turbulent light. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower, which blooms at her ear. On its pistil is a universal wheel, blazing with turbulent light. Beams of light radiating from her body and the wheel protect from all adversity, harm and obstacles of samsara led by the twofold eight terrors.

Meditate on this and recite the mantra.

༄༅། བའི་ཟེའུ་འབྲུའི་སྤྲེང་ན། འཁོར་ལོ་འོད་ཟེར་འབར་བ་འཇུག་པས་ཤིང། རྒྱ་དང་
འཁོར་ལོ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་འཁོར་བའི་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ཚན་གཉིས་ཀྱི་གཙོ་
བྱས་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྐྱོབ་པར་བསམ་ལ་རིག་
སྤགས་བཟུང་། ཞེས་སོ།

འཇིགས་པ་བརྒྱད་ཚན་གཉིས་གང་ཞེ་ན། དང་པོ་མ་རིག་པ་ལྷགས་རྒྱས་པས་ལས་རྒྱ་
འབྲས་ཁྱད་གསེད་ལོག་ཤེས་ཚད་གིས་ཚུལ་ལྟོས་པ་གཏི་ལྷན་གྲུབ་པོ་ཆེའི་འཇིགས་པ་དང།
འདོད་སྲེད་ལ་གོམས་པས་ཡུལ་དང་ཡུལ་ཅན་འཚིང་བ་ལྷགས་སྐྱོད་གི་འཇིགས་པ་དང།
ཀུན་ཏུ་རྩོད་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱ་བཞིན་ངེས་པའི་དོན་ལ་འཚོ་བས་ཐར་པའི་སྲོག་
འཕྲོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་ཤིང་འཇིགས་པ་དང། འབྲུང་པོས་རྒྱུད་བརྒྱུད་པོར་སྐྱོད་པས་
སྲིད་པའི་རྒྱུན་སྐྱོགས་སུ་ཁྱེར་ཞིང་ལས་རྒྱུད་རྒྱུན་གྱིས་སྐྱེ་གན་འཚིའི་རྒྱུབས་
འཇུགས་པ་འདོད་ཚགས་རྒྱ་མཚོ་ཚུ་བོའི་རྒྱབས་ཀྱི་འཇིགས་པ་དང། ཐམ་ཚུན་འཐབ་
ཚོད་རང་གཞན་ཚགས་སྤང་གི་གདུང་བས་དགོ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྐྱེད་པ་ཞེ་སྤང་
མེའི་འཇིགས་པ་དང། བརྟུ་ལྷགས་དམན་དང་འཇིག་མཐར་ལྟ་བའི་བྱ་ངམ་ཐར་ལ་
འཇུགས་ཤིང་གོ་འཕང་མཚོག་གི་ཐར་པའི་ཞོར་འཕྲོག་པ་ལྟ་བ་ངན་པ་ཚོམ་རྒྱུན་
འཇིགས་པ་དང། སྤང་བ་དག་ཏུ་ལྡང་ཞིང་གཞན་འཕྲོར་མི་བཟོད་དུག་གིས་རང་རྒྱུད་
ཁྱབ་པ་ཕྱག་དོག་དུག་སྐྱུལ་གྱི་འཇིགས་པ་དང། ཚུལ་ཁྲིམས་ལྟ་བ་མཚོག་འཇིན་གྱིས་
སེམས་ཁེངས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཁྱད་དུ་གསེད་པའི་སྤར་ཁྲིམ་རྩོལ་བ་རྒྱལ་སེངྒེའི་འཇིགས་པ་
རྣམས་སེ་སེའི་རྒྱ་མཐུན་དང་བཅས་པ་བརྒྱད་དང།

གཉིས་པ་ཉེ་ཉོན་རྒྱགས་པ་དང་རྣམ་འཚོའི་རྒྱས་འཕང་པའི་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པའི་འཇིགས་
པ་དང། འཚབ་འཚོག་རྒྱལ་རྩོད་དགའི་འཇིགས་པ། གཡོ་སྐྱུ་བརྗེད་ངས་གདོན་གྱི་
འཇིགས་པ། རོ་ཚོ་ཁྲིལ་མེད་ཤེས་བཞིན་མིན་པ་མཚོའི་འཇིགས་པ། མ་དད་པ་
བཤེས་བྲལ་གྱི་འཇིགས་པ། སེར་སྤྲེད་བྱུལ་ཕོངས་གྱི་འཇིགས་པ། ཁྲོ་བ་མཁོན་

The twofold eight terrors are:

1. Due to the strong power of ignorance, one is intoxicated from the alcohol of delusion and disregards the karmic law of cause and effect; this is the terror of the elephant of ignorance.

Through the habits of desire and attachment, one is bound by subject and object; this is the terror of chains.

Harming the definitive meaning (of the Buddhist teaching), one cannibalizes the life-force of liberation; this is the terror of the cannibals of doubt moving in the sky of ignorance³².

Influenced by non-human beings and thus engaging in evil actions, one is carried away by the stream of existence where karmic winds whip up waves of birth, old age, sickness and death; this is the terror of water, the turbulent ocean of desire.

Fighting and quarreling with others, one is tormented by attachment and hatred towards oneself and others; this is the terror of the fire of anger burning the forest of virtue.

Wandering in the fearful desert of beliefs in the extremes, transitory collection³³ and the view of perverted conduct, one experiences the terror of the thieves and robbers of wrong views who steal the wealth of liberation into the supreme state.

Experiencing everything as the enemy, one's mind is filled with the poison of envy, unable to bear the good fortune of others; this is the terror of the poisonous snake of jealousy.

Holding one's own ethics to be superior, one's opinion of oneself becomes inflated and one criticizes others; this is the terror of the sharp claws of the lion of pride.

These are the eight great terrors together with their respective causes.

2. The eight terrors caused by the twenty subdisturbances:

Conceit and hostility cause the terror of punishment by the king.

Hypocrisy, spite, sloth and agitation cause the terror of enemies.

Dishonesty, trickery and forgetfulness cause the terror of evil spirits.

Lack of modesty, consideration and mindfulness cause the terror of leprosy.

Faithlessness causes the terror of loneliness.

Stinginess causes the terror of poverty.

༄༅། འཛིན་ཕྱག་དོག་གནམ་ལྷགས་ཐོག་གི་འཛིགས་པ། ལེ་ལེ་བག་མེད་གཡེངས་
བ་དོན་ཉམས་ཀྱི་འཛིགས་པ་སྟེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཚོན་གཉིས་ལས་སྐྱོབ་པ་རྗེ་
བཙུན་མའོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ལྟར་ན། དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ནི་
ལྷ་རྒྱལ་རྒྱལ་གསུམ་སྟེ། སོར་མོ་ནི་དེ་གསུམ་གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་ཕྱག་རྒྱ། ལྷགས་
ཀར་ནི་དེ་རྣམས་རྩ་འཁོར་སེ་སེའི་ལྷགས་དབུས་ཀྱི་ལྟེ་བར་འོ། བརྒྱན་མ་ནི་ཡོངས་སུ་
བཅིངས་ཞིང་འཛིན་པ། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ་ནི། ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱ་
དོན་གྱི་གཏུམ་མོའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་འོད་བརྒྱའི་
ཉམས་རྟོགས་ནང་ནས་འཁྲུགས་ཤིང་འབར་བའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་རྫོགས་རིམ་མཚན་མེད་ལྟར་ན། ཡེ་ནས་སྐྱོ་གསུམ་སྣང་གྲགས་
རིག་གསུམ་རྗེ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་དོ་བོར་སད་པས། ལུ་བ་
དང་ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་རྣམས་ཀྱི་དངོས་སྐྱ་འཛིག་ལྟ་རང་འཛིན་ལྷན་སྐྱེས་འཛིག་ཚོགས་
ལ་ལྟ་བུའི་ལྗེ་མོ་ཉི་ལུ་མཐོ་བ་རྣམས་རང་རིག་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་བཅོམ་
པས་སྲིད་གསུམ་རང་རྫོགས་ཆེན་པོར་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་གྲོད་དུ་སངས་རྒྱས་པའོ།
ཞེས་སོ།

Anger, enmity and jealousy cause the terror of thunderbolts and meteors.

Laziness, negligence and distraction cause the terror of not fulfilling one's goals.

From these two sets of eight terrors, Noble Lady, you protect us.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Symbolizing the Three Jewels are the two seminal essences and the wind.

Hand means uniting these three into a single state or **mudra**.

Heart means bringing all these into the center of each of the three channels at the heart.

Adorned is completely binding and holding them there.

Self-radiant with turbulent light.

By the **light** of the absolute *tummo* of the wisdom body, the coemergent wisdom of bliss-emptiness blazes **turbulently** with the hundred-fold **radiance** of inner experience and realization.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The three gateways (body, speech and mind) as well as the triad of appearance, sound and awareness are primordially the three vajras, the essence of **the Three Jewels**. When one wakes up to this, the direct cause of root and subsidiary disturbing emotions—the twenty mountain peaks of nihilistic views, ego-clinging and the innate belief in a transitory collection—is destroyed by the vajra of self-awareness, the clear light of wisdom, and the three realms are awakened to the enlightened state of the Great Perfection—the expanse of Samantabhadri.

**The mantra of Noble Lady Tara
Sengdeng Nagchi Drolma**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་དྲན་ཏཱ་ཡ་སྐྱ་ན།

**OM TARE TUTTARE TURE
DANA TRAYA SVAHA**





བརྩུ་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་བྱེད་པའི་སྒྲོལ་མ་
འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ་མ་ནི།

CHAPTER TEN

**Noble Lady Tara Jigten Sumle Gyalma,
Victorious Over the Three Worlds,
Who Overpowers the Universe**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་རབ་རྟུ་དགའ་བ་བརྗོད་པའི།
 དབུ་རྒྱུན་འོད་གྱི་སྒྲེང་བ་སྒྲེལ་མ།
 བཞད་པ་རབ་བཞད་རྟུ་རྟུ་ར་ཡིས།
 བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛོད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། འགྲོ་བ་རྣམས་རབ་རྟུ་དགའ་བ་སྒྲིང་
 པར་བགྱིད་པའི་མཚོན་དཔེ་རྣམས་དང། བརྗོད་ཅིང་མཛོམས་པའི་དབུ་རྒྱུན་ལོར་བུ་ལས་འོད་
 ཟེར་གྱི་སྒྲེང་བ་ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་སྒྲེལ་མ་འཕྲོ་བ་དང། གསུང་བཞད་པ་བརྒྱད་ཅན་གྱི་
 རིག་སྒྲགས་གྱི་སྒྲ་དབྱངས་རབ་རྟུ་བཞད་པའི་སྒྲ་རྟུ་རྟུ་ར་ཡིས་གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་
 བདག་པོ་བདུད་དགའ་རབ་དབང་སྒྲུག་བདུད་སྒྲེ་རིས་དང་བཅས་པ་ཚོངས་ཤིང་བདག་
 གི་དབང་དུ་བརྒྱུད་པ་དང། རྒྱལ་སློབ་རབ་བྱུང་གྲིམ་བདག་ལོགས་འཇིག་རྟེན་ཐམས་
 ཅད་དབང་དུ་མཛོད་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མ་ཁྲེན་པ་ལ་འགོད་པར་མཛོད་མ་རྗེ་
 བཅུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྲེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྒྱིད་ཅན་བསྒྲིང་རིམ་ལྟར་ན། པར་དང་ཟུང་བའི་གདན་གྱི་སྒྲིང་དུ་རྗེ་བཅུན་
 འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་མ། སྒྲ་མདོག་དམར་མོ། ཞབས་གཉིས་
 རྟུ་འབབས་སྒྱིལ་མོ་ཀྱང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། གལ་ལས་མཚོག་སྒྱིན་དང། གཡོན་
 དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྒྱུབ་སྒྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བཅས། སྟན་ཐང་ལྷ་རྟུ་ལའི་ཟེའུ་འལྲུ་འི་
 སྒྲིང་ན། རྒྱལ་མཚོན་འཛོན་པ། སྒྲ་དང་རྒྱལ་མཚོན་ལས་རབ་རྟུ་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།
 འདོད་ལྷ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྒྲུས་པ་དང། གསུང་བཞད་པ་བརྒྱད་ལྔ་གྱི་སྒྲགས་སྒྲ།



**Homage, Joyful Mother, whose brilliant diadem
Spreads out garlands of light,
Subjugating Mara and the world
With mocking, laughing TUTTARA.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?
You, whose body with major and minor marks brings supreme **joy** to all beings. **Garlands** of multicolored **beams** radiate from your body and the jewels of your **brilliant**, splendid **diadem**. Your speech—the melodious **laughing** sound of the **TUTTARA** mantra, endowed with the eight kinds of laughter—bewilders and dominates the lord of the Zhentrul Wangjed gods³⁴, **Mara** Garab Wangchuk, and all the hosts of *maras*. **Overpowering** kings, ministers, monks, householders and the entire **universe**, you set them on the path of liberation and omniscience.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Jigten Sumle Gyalma, red in color, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds an utpala flower blooming at her ear. On its pistil is a victory banner. Intense light emanates from her body and the victory banner, overpowering all the gods of the Realm of Desire. The mantra of her speech, endowed with the eight modes of laughter, HA HAA, HI HII, HE HAI, HO HAU, subjugates all the gods of Zhentrul Wangjed.

Imagine that all beings respectfully pay homage to you and recite the mantra.

༄། ཉུ་ ཉུ་ ཉུ་ ཉུ་ ཉུ་ དང་བཅས་པའི་རིག་སྐྱེགས་ཀྱི་སྐྱེ་ཡིས་
གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་སྡེ་དང་བཅས་དབང་དུ་གྱུར་ནས། འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་
བདག་ལ་གྱུས་ཤིང་འདྲུད་པར་དམིགས་ལ་རིག་སྐྱེགས་བཟུང་ཤི། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ཀྱི། རབ་དུ་དག་པ་ལྟན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་
གཟི་བུ་ཤིང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན་པའི། སྤྱི་ལོར་མས་བརྟན་པའི་ལྟན་སྐྱེས་ཀྱི་
བདེ་བ་སྟེ། བཞད་པ་རབ་བཞད་ཀྱང་འཁོར་ལོ་བཞི་ལ་ཐིག་ལེ་དབབ་བཟུང་ལྟོག་
དགའ་སྟེ་ལུགས་འབྲུང་ལྟོག་བརྒྱན་གྱི་ཐིག་ལེ་ནི་བཞད་པ་བརྒྱན་ལྟོག་ལོ། དུ་རྒྱ་རྟེ་
གཏུང་བ་སྟེ་གཏུམ་མོའི་མེ་དཔུང་ཆེས་ཆེར་རྫོ་བས་གཏུང་བའོ། བདུད་ནི་ཆགས་རྟོག་
རང་གམ་སྟེ། འཛིག་རྟེན་ནི་ཐ་མལ་པའི་སྟེང་ཚོར་ཟག་བཅས་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་
ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་ལེ་ཤེས་གྲོང་དུ་དབང་དུ་བྱེད་པ་བདེ་སྟོང་ཅུ་ལྷི་འི་རྗེ་བཙུན་མའོ།
ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་རྫོགས་རིམ་མཚན་མེད་ལྟར་ན། རིག་པ་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་གོ་
སྟོང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྒྱས་པ་ན། རང་གི་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་ལ་
གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་སྣང་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་ལ། རང་སྣང་དབང་དུ་འདུས་ན་
གཞན་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྣང་སྟིང་ཐམས་ཅད་རང་རིག་ཐིག་ལེ་ཉུག་གཅིག་གི་གྲོང་
དུ་འུབ་ཆུབ་པས་སྟིང་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་ལ་དབང་དུ་སྤྱད་ཅིང་འཛིག་རྟེན་གསུམ་
ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡིན་ལོ། ཞེས་སོ།

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Her **head, adorned by brilliant light of supreme coemergent joy**, symbolizes the coemergent bliss, which is stabilized at the crown chakra.

Laughing and mocking is bringing down, holding, reversing and spreading the *tigle* successively and in reverse order in the four chakras, which makes eight, corresponding to the eight modes of laughter.

TUTTARA, which means passion, is the intense longing to increase the fire of *tummo*.

Mara is ordinary attachment and thought.

The world means ordinary desire and sensations, impure body, speech and mind.

Overpowering them within the stainless expanse of the wisdom of great bliss is Chandali, Noble Lady of Bliss and Emptiness.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

When the great power of understanding, experience and realization of the naturally arisen wisdom, *rigpa*, expands, one's perception is overwhelmed, and all deluded experience of dualistic grasping is subdued. When one's projections are mastered, all other possible appearances of the three worlds are united and complete in the expanse of a single *tigle* of natural awareness. The three realms are subjugated and overpowered within the state of Jigten Sumle Gyalma, completely Victorious over the Three Worlds.

**The mantra of Noble Lady Tara
Jigten Sumle Gyalma**

ཨོཾ་རཱེ་ཏུ་རཱེ་ཏུ་རཱེ་ལོ་ཀ་པུ་ཤི་གུ་རུ་སྐྱ་ན།

**OM TARE TUTTARE TURE
LOKA PASHAM KURU SVAHA**





བཙུ་གཅིག་པ་དབུལ་སེལ་ཞེས་སྟེར་ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ནི།

CHAPTER ELEVEN

**Noble Lady Tara Norter Drolma,
Bestowing Wealth and Removing Poverty**



༡༡། དུག་འཚེལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས།
 ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྣམས་མ་ཉིད་མ།
 ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས།
 མོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམས་པར་སྐྱོལ་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་དུག་འཚེལ་ན། ས་གཞི་ཚེན་པོ་འདི་སྐྱོད་བའི་སའི་ལྷ་
 མོ་བརྟན་མ་དང། ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དག་འབོ་དང་འཛོག་པོ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་དང།
 གཞོད་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཐོས་སྤྲོས་སོགས་དང། ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱེན་སོགས་སྤྲུགས་
 སྐྱོད་བཅུའི་འཁོར་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་ལས་སྐྱབ་པའི་བྲན་དུ་འགྲུགས་པར་
 རྣམས་པའི་བདག་ཉིད་མ། ཞི་མ་ཁོ་བརྗེད་ཅིང་ཚགས་པའི་ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་སྤྲུགས་
 གའི་ཡི་གེ་རྩྭ་ཡིག་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། ལྷ་ལྷུ་མི་སོགས་ཀྱི་དཔལ་དང་འབྱོར་བའི་འོངས་
 སྐྱོད་ཐམས་ཅད་བཀུག་ནས། འདོད་དགའི་འོངས་སྐྱོད་ཚར་དུ་བབས་པས་སེམས་ཅན་
 རྣམས་དབུལ་ཞིང་མོངས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམས་པར་སྐྱོལ་བར་མཛོད་
 མ་རྗེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྲིད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱིདོན་བསྐྱེད་འཛུགས་ལ། པར་དང་རྒྱ་བའི་གདན་གྱི་སྤྱིང་དུ་ཞོར་སྤྱིང་རྗེ་
 བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་གྱི། སྐྱེ་མདོག་དམར་མེར་བརྗེད་ཅིང་ཚགས་པའི་ཞི་མ་ཁོ།
 ཞབས་གཉིས་རྟ་འབབས་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང། ཞལ་གཅིག་དུག་གཉིས། དུག་གཡས་མ་ཚོགས་
 སྤྱོད་དང། གཡོན་པས་སྟོན་ཐད་ལྷ་དུལ་འདབ་རྒྱས་ཟེའུའི་འབྲུའི་སྤྱིང་ག། འདོད་དགའི་
 འབྲུང་བའི་གཉེར་བུམ་བསྐྱེད་པ་སྐྱོད་གསུང་དང་སྤྲུགས་ལས་འཛུགས་ཡི་གེ་རྩྭ་



**Homage, Mother, able to summon before her
All the hosts of protectors of the earth.
Moving her frowning brows, she saves
From all poverty by the sound of HUM.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, Noble Lady, who are **able to summon before you** the earth goddess Tenma, **protecting** this great **earth**; Gawo, Jogpo and other great *naga* kings; Vaishravana and other *yaksha* kings; the lord of gods Indra and the rest—all the guardians of the ten directions together with their retinues—as servants to perform your activities. You are half-peaceful, half-wrathful, passionate and dignified. Your **frowning brows** are **moving**. The syllable **HUM** in your heart radiates light that gathers all the wealth and glory of the gods, *nagas* and men. Showering down whatever one desires, you completely **liberate** sentient beings **from all** the suffering of want and **poverty**.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On a lotus and moon seat appears Noble Lady Nortter Drolma. She is golden-red in color, half-peaceful, half-wrathful, passionate and dignified. She sits in the dismounting posture. She has one face and two arms. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds an utpala flower blooming at her ear. On its pistil is a treasure vase that grants all wishes. The light of the mantra HUM radiates from her three places of body, speech and mind, showering down all the wealth and glory of gods, *nagas* and humans. Imagine that it fills every house, all the land and the world, and recite the mantra.

༄༅། གི་འོད་གྲིས་ལྷ་གྲུ་མི་ཡི་འོངས་སྐྱོད་དང་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་ཆར་དུ་
བབས་པས། དུལ་སྐྱོངས་ཁང་གྲིམ་དང་བཅས་པ་གང་བར་བསམ་ལ་རིག་སྒྲགས་
བསྐྱེད། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྤྲུལ་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ནི། ས་གཞི་སྐྱོད་བས་འོག་གི་སྐྱེས་རྒྱལ་
གྱི་དྲངས་མ་གཙུག་ཏྱར་ནས་ཞོར་བུའི་བར་དུ་བརྟན་པའི་ཚུལ་གྱིས་འགྲུགས་པ་དང།
ཁོ་གཉེར་གཡོ་བ་དང་རྩྭ་གི་སྐྱེས། རི་བོང་ཅན་གྱི་དྲངས་མ། ཁོ་གཉེར་ཅན་ཏེ།
གསང་གཞས་ནས་སྤྱིན་མཚམས་ཐིག་ལེ་བརྒྱད། གཙུག་ཏྱར་བར་དུ་བརྟན་པ་ནི་ནམ་
མཁའ་མཛོད་ལ་སོགས་པའི་ཏྱང་རེ་འཛིན་བསྐྱབ་པའི་སྤྱིར་ཐོངས་པ་ལས་གྲོལ་བའོ།
འདིས་བདེ་སྟོང་ཏྱང་རེ་འཛིན་གྱི་ཡན་ལག་ཁྱད་ཚོས་དཀར་དམར་གྱི་བསྐྱོད་པ་སྟེང་
འོག་དུ་འགགས་ཚུལ་ལོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ན། འཁོར་བའི་གཟུང་འཛིན་གཉིས་
སྣང་གི་སྐྱིབ་པའི་རྒྱ་རིག་པའི་ཡེ་ཞེས་རང་རོམ་ཞེས་པ་མ་རིག་པ་ས་གཞི་སྐྱོད་པའི་
ཚོགས་རྣམས། རིག་པའི་དོན་རྫོགས་པའི་མོད་ལ་རང་སྣང་རྣམ་རྟོག་ཐམས་ཅད་དབང་
དུ་བསྐྱུས་ཤིང་གཞན་སྣང་ཐམས་ཅད་འགྲུག་པར་རྣམ་པའི། རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་
ཞེས་གྱི་རྫོགས་པ་ནང་ནས་རྣམ་པ་སྐྱེ་ཡིག་ཡེ་ཞེས་ལྟའི་རྩལ་འོད་འབར་བས་སྣང་
སྲིད་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་ཚོགས་ཆེན་ཡེ་རྫོགས་སྲིད་ཞིའི་དབུལ་ཐོངས་ཐམས་ཅད་རྣམ་
པར་སེལ་བའི་ཞོར་སྟེང་རྗེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའོ། ཞེས་སོ།

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Protectors of the earth symbolize the essence of the red element. It is **summoned** from "underneath the earth" (below the navel) and stabilized from the crown chakra down to the jewel.

Frowning brows symbolize the moon of white *tigle*, its path running from the secret place up to the point between the eyebrows and then to the crown of the head. Stabilizing it accomplishes the Sky-Treasure and other samadhis—symbolized by **HUM**—and therefore **liberates from poverty**.

This special method, part of the teaching on the samadhi of bliss-emptiness, stops the movement of the red and white elements from above and below.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The hosts of protectors of the earth symbolize ignorance—not recognizing one's true nature, the wisdom of rigpa—which is the cause of obscured dualistic perception, the perceiving subjects and apprehended objects of samsara. As soon as one realizes the meaning of rigpa, one's own projections and concepts are overwhelmed, and one is **able to influence (summon)** the perception of others.

The syllable HUM springs forth from realization of self-arisen wisdom of rigpa. It blazes with light—the display of the five wisdoms—overpowering all possible appearances. The great accumulation is originally perfected, and **all poverty** of the duality of samsara and nirvana is completely removed. This is the state of Noble Lady Norter Drolma.

**The mantra of Noble Lady Tara
Norter Drolma**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྐ་མ་བ་སུ་ཕུ་མྱོ་ཀུ་རུ་སྐ་ནཱ།

**OM TARE TUTTARE TURE
MAMA BASU PUSHTIM KURU SVAHA**





བཙུ་གཉིས་པ་ཚར་ཚུ་དང་བྱ་དཔལ་དང་ཡུལ་གྲུ་བདེ་བར་བྱེད་པའི་
བཀྲ་ཤིས་དོན་བྱེད་སྒྲོལ་མ་ཞེ།

CHAPTER TWELVE

**Noble Lady Tara Tashi Donjed,
Accomplishing Auspiciousness,
Who Brings Timely Seasons, Posterity,
Glory and Harmony to the Land**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་ལྷོ་བའི་དྲུམ་བུ་སྤྱུ་བ།
 བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
 རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
 རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། ལྷོ་བའི་དྲུམ་བུ་སྤེལ་བ་སྤྱེད་པས་དབུ་
 བརྒྱན་མཛད་པའི་འོད་ཟེར་ལས་བདུད་རྩི་འི་ཆར་བབས་པས་རྩི་སྲོན་ལོ་ཉོག་རྒྱས་པ་དང་།
 གཞན་ཡང་སྐྱེ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སོགས་རྒྱུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་ཀྱང་
 སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བའི་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་གསལ་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་ཞིང་འབར་བས་
 ཕྱག་བདག་ཆེན་པོ་བྱེད་བསྐྱེད་བརྒྱུད་ཀྱི་དུགས་པ་འཛོམས་པ་མ། རེས་དཀར་ཐུབ་ཅན་གྱི་
 སྐྱར་བསྟན་ནས། དབུ་སྐྱེ་བུར་བ་ལྟར་གནག་པའི་རལ་པའི་ཁྲོད་ན་སངས་རྒྱས་འོད་
 དཔག་མེད་བཞུགས་པ་ལས་ཀྱང་དྲུས་རྟག་པར་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་དོན་ལ་ཤིན་
 ཏུ་དམིགས་མེད་སྤྱིང་རྗེའི་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པར་འཕྲོས་པས་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་
 ཆར་བབས་པས། བརྒྱན་གཡེའི་རྟེན་འབྲེལ་ལོག་དྲུག་ཐམས་ཅད་གཞིལ་ཏེ་སྤོང་བཅུད་
 བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབྱོར་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པ་མཚོག་དང་རབ་ཏུ་དགོ་བར་མཛད་མའི་རྗེ་
 བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྲིད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པདྨ་དང་ལྷོ་བའི་སྤྱིང་བ། བཀྲ་ཤིས་དོན་བྱེད་
 འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་སྐྱེ་མདོག་སེར་པོ། ཞབས་གཉིས་རྟ་འབབས་སྐྱེ་ལ་མོ་ཀྱང། ཞལ་
 གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡེས་མཚོག་སྐྱེན་དང། གཡེའི་དགོན་མཚོག་གསུམ་



**Homage, Mother, whose diadem
Is a crescent moon, blazing with all her ornaments,
Ever shining with the brilliant light
Of Amitabha in her piled hair.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, **whose diadem is a crescent moon**, literally "a piece of moon". Its light showers down nectar, benefiting plants, medicine herbs and harvests. Your body is adorned with jewels and other **ornaments, blazing** with brilliant white light that removes suffering and subdues the arrogance of billions of great lords of wealth.

Sometimes you manifest as an ascetic yogini. Buddha **Amitabha**, residing in your bee-black **piled hair**³⁵, **always** radiates the limitless **light** of great nonconceptual compassion for the sake of sentient beings, infinite as the sky. This light showers down a rain of auspicious symbols and removes all the poison of inauspicious circumstances of the animate and inanimate, establishing the world and beings in supreme auspiciousness, glory, prosperity and virtue.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage:

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Tashi Donjed, golden in color, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower, which blooms at her ear. On its pistil is an auspicious glorious knot shining with light. Light radiates from Noble Lady, the infinite knot, crescent moon and Amitabha, showering the rain of auspicious symbols. Meditate that it removes the poison of the inauspi-

༡༡། མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་མཐེབ་སྲིན་ལྷུ་རྒྱལ་ཡུ་བ་འཛོལ་པ། ལྷན་ཐང་དུ་ལྷུ་རྒྱལ་ཟེ་འུ་འི་
 དབྱུ་འི་སྟེང་། ལུན་སུམ་ཚོོགས་པ་འི་དཔལ་ལེའུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བ་ཅན་བསྐྱེམས་པ།
 འཕགས་མའི་སྐྱེ་དང་དཔལ་ལེའུ་དང་ལྷ་ཚོས་དང་འོད་དཔག་མེད་པའི་སྐྱེ་དེ་ལས་འོད་
 ཟེར་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་ཀྱི་ཚར་བབས་པས། བརྟན་གཡའི་རྟེན་འབྲེལ་ལོག་དུག་
 ཐམས་ཅད་གཞི་ལ་ཏེ་སྟོང་བཅུད་ཐམས་ཅད་ལུན་སུམ་ཚོོགས་པར་གྱུར་པར་བསམ་སྟེ་
 རིག་སྤྲུགས་བཟོ་འོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ནི། ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབྱུ་རྒྱལ་ཞི་བྱང་ཚུབ་
 ཀྱི་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་སྐྱེ་བོར་བརྟན་པའོ། རལ་པའི་ཁོང་ན་ནི་ལུས་དང་གི་བམ་འི་ཚུལ་
 དུ་སྐྱེ་བོར་བརྟན་ཏེ་གནས་པའོ། འོད་དཔག་མེད་ནི་ཐིག་ལེ་དམར་ཚའི་དྲངས་མའོ།
 རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ་ནི་དེ་གཉིས་འཕོ་མེད་རྒྱ་ཏིར་འཚིངས་རུས་ན།
 སྟོང་ག་ལྷགས་འོད་གསལ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དག་སྣང་གི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོ་
 མཐའ་ཡས་པ་འཚར་པར་འགྱུར་རོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ན། ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབྱུ་རྒྱལ་ཞི་དབང་
 བཞི་པ་དོན་དམ་ཚིག་དབང་གནས་ལུགས་རྫོགས་པ་ཚེན་པོའི་ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ།
 བརྟན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ་ནི་ཉམས་སྣང་གོང་འཕེལ། རལ་པའི་ཁོང་ན་འོད་
 དཔག་མེད་པའི། རིག་པ་ཚད་ལ་ཐེབས་པ། རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ་ནི་
 ཚོས་ཉིད་ཟངས་འཕྲོལ་ཏེ་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའོ། ཞེས་སོ།

cious circumstances of the animate and inanimate, thus establishing the entire world and beings in perfect balance, and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The crescent moon of her **diadem** is the *tigle* of white bodhicitta stabilized at the crown chakra.

Her piled hair means that it abides there firmly, like a body and its shadow.

Amitabha is the essence of red *tigle*.

Ever shining with the brilliant light...

If you are able to bind these two (*tigle*) together within the unchanging *avadhuti*, the pure vision mandala of empty form and clear light of Mahamudra dawns without limits.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The crescent moon of her diadem symbolizes the fourth absolute word empowerment—the abiding nature of the Great Perfection—particularly the realization of *chos nyid ngon sum*, Manifest Dharmata.

Blazing with all her ornaments is *nyam nang gong phel*, Expansion of Experiential Vision.

Amitabha in her piled hair is *rigpa tsad phebs*, Consummation of Awareness.

Ever shining with the brilliant light is reaching *cho nyid zad sar*, Exhaustion of Phenomena in Dharmata, and expanding inseparably into the five kayas and wisdoms.

**The mantra of Noble Lady Tara
Tashi Donjed**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་མཁྱའི་ཤྱི་མཁུ་པུ་ནི་སྐྱེ་ནཱ།

**OM TARE TUTTARE TURE
MANGALAM SHRI MAHA PANI SVAHA**





བརྩ་གསུམ་པ་དམག་སོགས་བར་ཚད་གཞུགས་ཅན་གཞུགས་མེད་ཀྱི་
གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བར་བྱེད་པའི་ཇེ་བརྩོན་སྒྲོལ་མ་ནི།

CHAPTER THIRTEEN

**Noble Lady Tara Yulle Gyaljed,
Victorious Over War
and Other Obstacles With and Without Form**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐམ་འི་མེ་ལྟར།
 འབར་བའི་སྡེང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ།
 གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱེལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི།
 དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། བསྐྱལ་པ་ཐམ་འཛིགས་པའི་དྲུས་ཀྱི་
 མེ་ལྟར་ཡེ་ཞེས་ཀྱི་མེ་དཔུང་རབ་ཏུ་འབར་བའི་སྡེང་བ་འཕྲུགས་པའི་དབྱུས་ན་གནས་
 །འིང་བཞུགས་པའི་འཕགས་མ། ཞབས་གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱེལ་སོགས་རོལ་པ་
 ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱངས་སྐྱབས་དང། ཕྱག་གི་ཡུ་རྒྱལ་སྡེང་གི་དོ་རྩེ་རྩ་གཤེད་པ་ལས།
 འོད་ཟེར་དོ་རྩེ་ཚྷོ་ཚྷོ་འཕྲོས་པས་གཞོད་བྱེད་དགྲ་བགོགས་གཞན་སྡེའི་དཔུང་རྣམས་ནི་
 ལྷ་གཞི་དུ་བཅོམ་ནས་དོ་རྩེ་འོ་རྩེ་གྱིས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་བར་བདག་སོགས་སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་མི་འཛིགས་པ་སྐྱབས་ཀྱིས་བསྐྱུང་བས་དགའ་བར་མཛད་པ་དང། རང་
 སེམས་འཕྲུལ་སྐྱང་སྐྱིབ་གཉིས་རང་གཟུགས་མི་དང་མི་མ་ཡིན་གཞོད་བྱེད་དང་དགྲ་
 བོའི་སྡེ་དཔུང་ཐམས་ཅད་དག་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་པར་མཛད་མཛེ་བཅུན་མ་འཕགས་
 མ་སྐྱོལ་མ་ཁྲེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། བདུ་དང་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་སྡེང་དུ་ཡེ་ཞེས་ཀྱི་མེ་
 ལྷང་འབར་བའི་དབྱུས་ན། རྩེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བྱེད་སྐྱེ་
 མཛད་གཤམ་མོ། ཞབས་གཉིས་རྟ་འབབས་སྐྱེལ་མོ་ཀུང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས།
 ལྷན་གསུམ། ཞལ་ནི་མ་ཁྲོའི་ཞལ་ཅན། ཕྱག་གཡས་མཚོགས་སྐྱིན་དང། གཡོན་



**Homage, Mother, residing amidst the garland
that blazes
Like the fire at the end of the world era,
Right leg extended, left bent, encompassed by joy,
Annihilating hosts of enemies.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?
You who **reside amidst a blazing garland** of raging wisdom **fire**, like the fire at the time of destruction, **the end of an eon**. You display various dancing postures: your **right leg extended, left bent**, and so on. On a lotus in your hand stands a vajra with its points open. Light and vajra sparks radiate from it, annihilating hosts of enemies, obstacles and harm-doers and **completely surrounding** everything with a vajra tent.

Protecting me and all sentient beings from fear, you bring us **joy**. You **completely destroy the hosts of** human and non-human **enemies** and harm-doers – the very embodiment of the two obscurations and deluded projections of one's own mind.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of a lotus and moon, in the midst of blazing wisdom flames, appears Noble Lady Tara Yulle Gyaljed, red in color, with one face and two arms. Her two legs are in the dismounting posture. Her face has three eyes, and is half-peaceful half-wrathful. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the Three Jewels mudra, holds the stem of an utpala flower blooming at her ear. On its pistil stands a vajra with its points open. Light and sparkling vajras radiate from it, annihilating the hosts of enemies and harm-doers. Meditate that it returns back, surrounding your-

༄༅། དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་མཐེབ་སྲིན་བར་ན་ཡུ་རྫུ་ལའི་ཡུ་བ་འཛོལ་
པ་སྟོན་ཐང་ཟེའུ་འབྲུའི་སྟེང་། རྩོམ་རྩུ་གདེངས་བ་བསྐྱམས་པ་ལས་འདྲེན་ཟེར་རྩོམ་ཚོ་
ཚོ་འཕྲོས་པས་གཞོད་བྱེད་དག་པོའི་དཔུང་རྣམས་ལྷག་མེད་བཅོམ་ནས། ཚུར་འདུས་རྩོ་
ཚེའི་རྩུ་གྲུར་ནང་རང་དང་གཞན་བསྐྱུར་བྱ་བམས་ཅད་ཚུད་པར་བསྐྱོམ་ལ་རིག་སྐྱེགས་
བསྐྱེད་ཤི། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐས་དོན་རྩོགས་རིམ་མཚོན་བཅས་ནི། བསྐྱེད་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷ་བྱའི་དབྱིངས་
ཀྱི་རང་གཟུགས་རབ་རྒྱུ་ཚབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་ཨ་ཤེས་ཅན་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
བསྐྱེད་ཀྱུན་ནས་བསྐྱེད་དག་པོའི་ལུས་དང་སྣང་བ་ཀྱུན་ལ་ཁྲུབ་པར་འབྲུང་བའི་རྒྱ་ནི།
ལྷ་བརོ་མ་ནི་སྐྱེ་བོའི་རྩོ་ལས་འབབས་པས་ན་གཡས་བསྐྱེད་པའོ། ཉི་མ་རྒྱུང་མ་གསང་
གནས་ཨ་ལས་འབབས་པ་ན་གཡོན་བསྐྱེད་པའོ། དེས་ན་གཡས་གཡོན་རོ་རྒྱུང་ངམ།
སྟེང་འོག་སྟོག་རྩོམ་དང་ཐུར་སེལ་གྱི་རྒྱུང་གིས་བསྐྱེད་བ་དང་། གཞན་ཡང་རྩོ་འཁོར་
སོ་སོ་ལ་འབྲུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
རྣམ་རེལ་ནི་བསྐྱེད་པའོ། དག་པོའི་ལས་རྒྱུང་རྣམས་དབྱུང་བ་བཅོམ་པས་བདེ་སྟོང་
ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གཞན་གྲུར་པས་ཐ་མའལ་འཛོལ་པའི་བདུད་དང་
ཉོན་མོངས་དག་དཔུང་འཛོམས་པའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚོན་མེད་རྩོགས་རིམ་ལྟར་ན། བསྐྱེད་པ་ཐ་མའི་མེ་རིག་སྐྱེད་
རང་བྱུང་མཛོན་དུ་གྲུར་པས་འཕྲུལ་སྣང་གི་འཛོན་ཞེན་ཐམས་ཅད་ལྷག་མེད་བསྐྱེད་པས་
ལུས་པའོ། གཡས་བསྐྱེད་པའོ། བསྐྱེད་ཀྱུན་ནས་བསྐྱེད་དག་པོའི་ཐབས་མཁའི་བ་
དང་བརྩེ་བའི་རྩོམ་འབར་བས་ཤེས་རབ་སྟོང་པ་ཉིད་ནང་གསལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་འཕྲོ་བུ་ལ་
བདེ་བཞེན་པའོ། དག་དཔུང་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། སྐྱིས་རྩོ། བར་སྐྱེ་ལུས། གསང་
པའི་འཕྲུལ་རྩོག་གཉིས་འཛོན་རེ་དོགས་བཅོམ་པའོ། ཞེས་སོ།

self and all others³⁶ with an indestructible protection tent, and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Like the fire at the end of an eon is *chandali*, the A stroke, the extreme heat of wisdom fire, the very embodiment of dharmadhatu.

Right leg extended, left bent, encompassed by joy, symbolize the cause of all-pervading³⁷ arising of body and appearances: the *tigle* and the channels.

Her right leg extended is the moon, the right channel, coming from the syllable HAM at the crown chakra.

Her left leg bent is the sun, the left channel, coming from the syllable AH at the secret place.

Thus the right and left channels or the upper life-force wind and the lower downward-clearing wind circulate (**encompass**) the whole body. Also **circulating** is the movement and energy of winds of the five elements in each chakra, the display of them arising, abiding and dissolving.

Joy means destroying the karmic winds by bringing them in the central channel and transforming them into the wisdom *tigle* of coemergent bliss and emptiness, which **annihilates** the demons of mundane grasping and **the hosts of enemies**, disturbing emotions.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The fire at the end of an eon is self-arisen awareness and emptiness. When it manifests, it is able to completely burn all the grasping and clinging of deluded perception.

Right leg extended, left bent, encompassed by joy, symbolize skillful means—the blazing energy of knowledge and loving kindness—joined with emptiness-wisdom in the inner luminosity of the unchanging wisdom of great bliss.

Annihilating hosts of enemies means that outwardly earth and stones³⁸, inwardly an illusory body, and secretly deluded thought, dualistic grasping, hopes and fears are **annihilated**.

**The mantra of Noble Lady Tara
Yulle Gyaljed**

ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་རུ་རེ་བཟོ་ཚོ་ལ་ཕན་མཁུ་རྩེ་རྩེ་སྒྲ་རྩེ་སྒྲ་སྒྲ་ཏེ།

**OM TARE TUTTARE TURE
VAJRA DZOLA PHAT PHAT RAKSHA RAKSHA SVAHA**





བཙུ་བཞི་པ་དམ་སྲི་བགགས་རིགས་འགོང་པོ་སྤྲུན་དགུ་དང་སྡེ་བརྒྱད་
གཞོན་པ་འཇོམས་པའི་འཕགས་མ་སྤྲོལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མ་ལོ།

CHAPTER FOURTEEN

**Noble Lady Tara Tronkyerchen,
Frowning Lady,
Destroying the Evil of Nine Kinds
of Harm-doers, Eight Classes of Spirits,
Damsi and Obstructing Forces**



༡༡། ཡུལ་འཚེལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཡུལ་གི།
 མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུངས་མ།
 ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛོད་ཡི་གོ་རྩྭ་གིས།
 རིམ་པ་བརྟུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཡུལ་འཚེལ་ན། རི་རབ་གླིང་བཞི་དང་བཅས་པའི་ས་
 གཞིའི་ངོས་ལ། སྤྲིགས་མཛུབ་ཡུལ་གི་མཐིལ་གྱིས་བརྟུང་བའུ་བསྐྱུན་ཅིང་། ཞབས་གྱིས་
 བརྟུངས་བས་འཛིག་རྟེན་གཡོ་ཁིང་འགྲུལ་བར་མཛོད་མ། ཞལ་ཁྲོ་གཉེར་ཏེ་ཁྲོས་པའི་
 ཉམས་ཅན་ལྟར་པར་མཛོད་ནས། ཡི་གོ་རྩྭ་གི་སྐྱ་ཚེན་སྐྱོགས་པས་འོད་ཟེར་རྩྭ་ལྗོངས་
 ཚར་དང་བཅས་པས་ས་འོག་རིམ་པ་བརྟུན་པོ་ཡན་གྱི་དམ་འགོང་རྒྱ་འདྲེ་གསུག་པ་སྟེང་
 དང་མགོ་བོ་འགོམ་སྟེ་ཚོས་ཉིད་རང་དུ་བརྒྱལ་བར་མཛོད་མ་རྩེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་
 མ་ཁྲུང་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

རིམ་པ་བརྟུན་ནི་ས་འདིའི་འོག་ཏུ་ཐོག་ཕུབ་རིམ་བརྟུན་ལྟར། མི་མ་ཡིན་གཞི་དང་།
 ལྷག་པའི་གཞི་དང་། གཞི་མེད་དང་། གཞི་ཉིད་དང་། བཅུད་གྱི་གཞི་དང་། གཞི་
 བཟང་པོ་དང་། དག་པའི་གཞི་རྣམས་སོ། ཞེས་ཏུ་རྣམས་བཞེད་དོ།

གཉིས་པ་སྤྱི་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པར་དང་རྒྱ་བའི་གདན་གྱི་སྟངས་དུ་རྩེ་བཅུན་
 འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་སྐྱེ་མཛོད་ཚར་སྤྲིན་ལྟར་གནག་པ། ཞབས་གཉིས་
 ཏུ་འབབས་སྤྱི་ལོ་རྒྱུད། ཞལ་གཅིག་ཡུལ་གཉིས། ཡུལ་གཡམས་མཚོགས་སྤྱི་དང་
 གཡོན་དགོན་མཚོགས་གསུམ་ཡུལ་རྒྱུའི་སྟེན་ཐང་དུ་ཡུ་ལྷུ་ལ་ཁ་སྤྱེ་བའི་ཟེའུ་འབྲུའི་སྟེང་



**Homage, Mother, who hits the earth
with the palm of her hand,
Who pounds on it with her feet.
Frowning wrathfully, she shatters
The seven underworlds by the sound of HUM.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?
With your hand in the pointing mudra you forcefully **hit the earth** with its four continents and Mount Meru. When you **pound on it with your feet**, the world shakes and trembles. **Frowning wrathfully, by the great roaring sound of HUM**, rays of light and a rain of flaming thunderbolts, you **destroy** the heads and hearts of the *gongpo*, *damsi*³⁹ and other powerful evil spirits⁴⁰ throughout **the seven underworlds**. They fall unconscious in the state of dharmata.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

According to Taranatha, *the seven underworlds* beneath the earth are, from the bottom up:

the Ground of *Asuras*, the Supreme Ground, the No-Ground, the Ground Itself, the Essence Ground, the Excellent Ground, the Pure Ground.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Tronyerchen, black like rainclouds, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower blooming at her ear. On its pistil stands a pestle. With the sound of HUM, she radiates light, showering flaming vajras. By this light and by her hands and feet hitting the earth, she splits the heads of

༡༡། བ། གཏུན་ཤིང་འཛིན་ཅིང་རྩིས་སྒྲོགས་པའི་འོད་ཟེར་དོར་མེ་ཆར་འབེབས་པ་
དང། སྤུག་དང་ཞབས་ས་ལ་བསྐྱེན་པ་ཡིས། དམ་འོག་འགོང་པོ་རྒྱ་འདྲེའི་མགོ་བོ་
བཀམས་ཤིང་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་དང་དུ་བརྒྱལ་བར་བསམ་ལ་རིག་སྤྲུགས་ཡི་གོ་བཅུ་པ་བརྒྱའོ་
ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ནི། ས་གཞི་དོས་ནི་སྟེ་བའི་དགྱིལ་
འཁོར་ཏེ། ཤེས་རབ་སྣང་པ་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་གཟུགས་རབ་འབར་གཏུམ་
མོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་ཡི་ངེས་པའི་དོན་ཀྱི་ལྷ་མོའི་ཞབས་ཀྱིས་བརྟུངས་པ་དང། མེ་ལྷེས་སྤུག་
གིས་བསྐྱེན་པའོ། དེའང་རིམ་པ་བདུན་ནི། དབྱུ་མའི་མས་སྐྱ་ན་ཚངས་པའི་མེ་ཚུལ་སྤྱི་
སྟེ་འོག་ནས་སྤྱི་གཙུག་བར་སྤྱི་ལ་ལྟར་འཁྲིལ་བ་ལན་བདུན་རབ་ཏུ་འབར་བའི་འགྲོས་
ཀྱིས་གཏུམ་མོའི་མེ་འབར་བས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་འབབ་ཅིང་བཞུ་བས་མེའི་གཏུང་བ་
ཞིབ་དང། དེའི་ལས་ཉོན་ཅུ་མདུད་རྣམས་འགོམས་ཤིང་འཛིག་སྟེ་བཀོལ་བའོ།
ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ན། ས་གཞི་དོས་ནི་མ་རིག་པ་སྟེ་མ་
དག་སྐྱབས་བག་ཆགས་སྐྱོ་ཚོགས་པའི་ཀྱེན་གཞི་དང། དག་པའི་སྐྱབས་གནས་ལུགས་
དོན་ཀྱི་ཀྱེན་གཞི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སོ། མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྟུངས་མ་
ནི། དེའང་སྤྱི་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པ་ལས། གནས་ལུགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་
གདམས་ངག་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བར་མན་ངག་མཇུབ་བཅུགས་ཀྱིས་ངོ་འཕྲོད་སྤྱི་མ་སངས་
རྒྱལ་སུ་བཟུང་བའི་འགྲུར་མེད་དད་པ་ས་གཞི་སྤྱུགས་གཞི་གཟུང། ཤེས་རབ་དང་བརྩོན་
འགྲུས་ཟབ་མོའི་ལམ་ཀྱི་སྟོག་ཤིང་བཟུང་ནས་ཚོགས་གཉིས་ཀྱི་ངོ་བོ་དབྱིངས་དང་རིག་
པ་དབྱེར་མེད་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱེད་པའི་ལྟ་བུ་མིག་ལྟ་བུའི་རིག་པ་དང་སྐྱོམ་པ་ཉམས་
ལེན་རྒྱུ་བཟོ་བའི་འགྲུར་ལེན་པའི་སྐྱོན་སུ་ལམ་ཀ་དག་ཞེས་གཞི་ཅོད་དང། ལྷན་གྱུ་བཟོ་བའི་
ཀྱི་ལམ་མཚན་གཉིས་ཀྱིས་སྤུག་ཞབས་བརྟུང་བ་གནད་དུ་བསྐྱེན་པར་བྱས་པའོ།

powerful evil spirits, *damsi*, *gongpo*, and misleading demons. They fall unconscious in the state of dharmata. Meditate on this and recite the ten-syllable mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The earth is the mandala of the navel chakra.

Pounds with her feet means the feet of the absolute goddess of the blazing wisdom fire of *tummo*—the very embodiment of dharmadhatu, the emptiness-wisdom.

The flames are **hitting with her hand**.

From the lower end of the central channel, the refined Brahma fire, *chandali*, is coiling **seven** times up to the crown chakra like a blazing snake, which is symbolized by **the seven underworlds**.

The blazing fire of *tummo* causes the bodhicitta to melt and descend, calming the passion of fire. It **shatters**, destroys and releases the knots of the channels caused by karma and disturbing emotions.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The earth is ignorance. In its impure state, it is alaya—the universal ground of various habitual tendencies. In its pure state, it is dharmadhatu—the abiding nature, the ultimate universal ground.

Hits with her hand and pounds with her feet.

Having met a qualified teacher who bestows the complete instructions and introduces one directly and without error to the natural state, the Great Perfection, one lays as the foundation—like **the earth**—an unchanging devotion to the lama as Buddha. One holds as a life-pillar the profound path of wisdom and effort. The view of practicing the essence of the two accumulations—inseparable space and awareness—is like one's eyes. Awareness and meditation practice are like one's legs. In this way, one **hits** upon the essential points of the two supreme paths—Cutting Through to Original Purity (*trekcho*) and Leaping Over in Spontaneous Presence (*thogal*)—which is like uniting **hands** and **feet**.

༡༡། ལྷོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ་གེ།
རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཚོགས་ལྷན་དང་ཉེན་ཡིད་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་ཁོངས་སུ་བསྟུན་པའི་
ཚོགས་དྲུག་དང། དེའི་གཞི་བག་ཆགས་སྣ་ཚོགས་པ་ཀུན་གཞི་རྣམ་ཤེས་དང་བཅས་
ཚོགས་བདུན་ཡུལ་དང་བཅས་པ་མཁའ་པ་ལ་སླིན་དེངས་པ་བཞིན་གདོད་མའི་ཀ་དག་
ཚོས་དབྱིངས་ངང་དུ་བཅོམ་ཞིང་ཐིམ་པའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་ཚོས་སྐྱུ་ཀུན་ཏུ་
བཟང་མའི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་འགྱུར་པའོ། ཞེས་སོ།

**Frowning wrathfully, she shatters
The seven underworlds by the sound of HUM.**

The six collections composed of the five collections of consciousness and the impure mental consciousness, are put together with their basis—the consciousness of alaya, the universal ground of various habitual tendencies. When these seven collections together with their objects are dissolved and destroyed in the state of originally pure dharmadhatu, vanishing like clouds in the sky, one actualizes the state of Dharmakaya Samantabhadri—Noble Lady Tara.



བཙོ་ལྷ་པ་རྣམ་གྲིབ་ཀྱི་བར་མཛད་པའི་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་རབ་ཀྱི་མ་ནི།

CHAPTER FIFTEEN

**Noble Lady Tara Rabzhima,
Perfectly Calm One,
Pacifying Evil Deeds and Obscurations**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ།
 ལྷ་རྒྱལ་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
 སྤྲུལ་ལོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས།
 སྤྲིག་པ་ཚེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། འབྲས་བུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་པས་བདེ་
 མ། རྒྱ་ཀྲུང་འབྲུང་མི་དགོ་བ་སྤངས་པས་དགོ་མ། སྤང་བུ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པ་
 དག་ ལམ་བདེན་བདག་མེད་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་ཟད་པས་ཞི་མ། སྐྱིབ་གཉིས་
 ས་བོན་བག་ཚགས་དང་བཅས་པ་སྤངས་པས་འགོག་པ་ལྷ་རྒྱལ་ལས་འདས་ཤིང་ཞི་བ་
 ཚོས་སྐྱེ་བའི་པོ། དེའི་སྤོང་ལས་ཐམས་ཅད་མདོར་བསྐྱེད་ན། ལམ་གྱི་རྟེན་དང། ལམ་
 དངོས་དང། ལམ་མཐར་ཕྱིན་པ་ལ་འགོད་པ་ཉིད་ཡིན་ལ། རྒྱས་པར་དབྱེད་ན། ཤེས་
 སྤོང་མདོར་རྟོགས་རྒྱུ་ལས་གསུངས་པའི་སྤོང་ལས་ཉི་ཤུ་ཅུ་བརྟུན་གྱི་སྐྱོད་ཡུལ་ཅན་
 ཉིད་དུ་གྱུར་པའི་རྗེ་བཙུན་མ། གསུང་རིག་སྤྲུག་མཚུག་ཏུ་སྤྲུལ་དང། མགོ་ལོ་ནས་
 བརྒྱམས་པའི་རྩ་བའི་རིག་སྤྲུག་བཙུན་དང། ཡང་ན་ལས་མཐར་བཅོང་བརྒྱུད་སོགས་ཡང་
 དག་ལྷན་པའི་རིག་སྤྲུག་སྤྲིག་ཅན་གང་ཞིག་གིས་ཀྱང། སྤོང་ནས་འགྲོད་པས་ཚོགས་
 བཞིན་བཞུགས་པའི་མཐུ་དང་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་ངན་སོང་དུ་ལྷུང་བའི་སྤྲིག་པ་ཚེན་པོ་
 མཚོམས་མེད་པ་ལྷ་སོགས་འབྲས་བུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཚེན་པོ་འང་འཛོམས་པར་མཛད་པ་ཉིད་
 གྱི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པདྨ་དང་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ། རྗེ་བཙུན་



**Homage, Mother, blissful, virtuous, calm,
Whose field of activity is peaceful nirvana,
Endowed with the true perfection of SVAHA and OM,
Destroying great evils.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

Blissful, you attained the fruit, free from suffering. **Virtuous**, you renounced non-virtue, the origin and cause of suffering. **Calm**, you exhausted the objects of renunciation, karma and disturbing emotions, by the wisdom that realizes selflessness, the truth of the path. You abandoned the seeds of the two obscurations together with their habitual tendencies and have attained the **peace** of dharmakaya—**nirvana**, the cessation of suffering.

To summarize your all activities arising from this dharmakaya state: you establish sentient beings on the foundation of the path, the path itself and the consummation of the path. To elaborate: Noble Lady, your **field of activity** is the very same twenty-seven activities set forth in *The Ornament of Realization of Prajnaparamita*. Your speech is the ten-syllable root mantra that starts with **OM** and ends with **SVAHA** and the eighteen-syllable and other action mantras. If a person who has committed evil actions recites these **true** and **perfect** mantras with remorse from the depths of his heart, by the power of compassion and recitation according to the sadhana, **the great evils** such as the five deeds of immediate retribution and so forth, which cause one to fall into the lower realms—as well as their result, great suffering—will be **destroyed**.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara

༡༡། འཕགས་མ་སྐོལ་མ་རབ་ཞི་མ་སྐྱུ་མདོག་བཅོ་ལྷའི་བླ་བ་ལྟར་དཀར་ཞིང་འཇུག་
 པ། ཞབས་གཉིས་རྟ་འབབས་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་
 མཚོག་སྐྱིབ་ཕྱག་རྒྱ་དང། གཡོན་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་ཡུལ་ལྷན་
 བད་གྲོལ་བའི་ཟེའུ་འབྱུའི་དབུས་ན། རིལ་བ་སྐྱི་བྱུགས་བདུད་རྩི་རྩུས་གང་བ་བརྒྱམས་
 པ་དང། གཞན་ཡང་ཐུགས་ལས་རང་འབྱུའི་དག་བྱེད་ལྷ་མོ་བུམ་པ་ཐོགས་པ་གྲངས་
 མེད་འཕྲོས་ནས། རང་དང་བསྐྱུ་བ་བྱུ་རྣམས་ལྷ་བའི་གདན་ལ་འཁོད་པས་འཕགས་མ་གི་
 འོད་ཟེར་དང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷུས་སྐྱུལ་བས་རྣམ་ཐོང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱིག་སྐྱིབ་
 བམས་ཅད་བཀྱས་པར་བསམ་ལ་རིག་སྐྱབས་བཟུངོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ཀྱི། བདེ་མ་དང། དགོ་མ་དང། ཞི་མ་
 དང། ལྷ་རྣམས་ཞི་ཀྱི། རང་ལུས་དང་གཞན་ལུས་ཐབས་ལྷན་གྱིས་རྩ་འཁོར་ལོ་
 བཞི་ལ་ཐིག་ལེ་དབབ་བཟུང་ལྷོག་དགམ་བཞི་ཡིས་གནད་དུ་བསྐྱབ་པས། དགའ་བ་
 དང། མཚོག་དགའ་བ་དང། དགའ་བྲལ་དང། ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་དགའ་བ་སྟེ་ཟག་མེད་
 ཀྱི་དགའ་བ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོ་བོ་བདེ་ཆེན་ལྷན་གཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་རྗེ་བཙུན་
 འཕགས་མ་སྐོལ་མ་ཐབས་ལམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བྱུ་ཚུལ་བསྐྱབ་པའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ན། རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ལ་མངའ་དབང་
 བསྐྱུར་བ་ན། བདེ་མ་ཞི་སོར་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་དང། དགོ་མ་ཞི་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་དང། ཞི་
 མ་ཞི་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དང། ལྷ་རྣམས་ཞི་ཞི་ཚས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་དང། རྒྱིག་
 པ་ཆེན་པོ་འཛེམས་པ་ཉིད་མ་ཞི་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ཏེ། ཡེ་ཤེས་ལྷའི་རང་རྩལ་རང་རིག་
 འཕགས་མ་སྐོལ་མ་མདོན་དུ་གྱུར་པས། བདག་འཛིན། བདེན་འཛིན། མཚན་འཛིན།
 གཉིས་འཛིན་སོགས་སྐྱིབ་པའི་རྒྱིག་པ་རང་ཞི་འཛེམས་པའོ། ཞེས་སོ།

Rabzhima, white like the full moon and smiling. She sits in the dismounting posture. She has one face and two arms. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower blooming at her ear. On its pistil stands an anointing vase filled with nectar. From her heart emanate countless purifying goddesses, looking the same as Tara and holding vases. Oneself and others⁴¹ are put on a moon throne. By the light radiating from Noble Lady and the bath bestowed by the emanated goddesses, all evil deeds and obscurations causing rebirth in the lower realms are washed away. Meditate on this and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Blissful, virtuous, calm, and peaceful nirvana.

Using one's own and another's body as skillful means, one focuses on the four activities of bringing down, holding, reversing and spreading the *tigle* in the four chakras, reaching Joy, Supreme Joy, Absence of Joy and Coemergent Joy.

The essence of wisdom of the four stainless joys—the coemergent wisdom of great bliss—is Noble Lady Tara, explained according to the yoga of the path of skillful means.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

If one masters the naturally arisen wisdom, **blissful** is discriminating wisdom; **virtuous** is mirror-like wisdom; **calm** is equanimity wisdom; **peaceful nirvana** is dharmadhatu wisdom; **destroying great evils** is all-accomplishing wisdom.

When the state of Noble Lady Tara of one's intrinsic awareness—the natural expression of the five wisdoms—is actualized, all obscuring **evils** such as clinging to self, reality, attributes, and dualities, are naturally pacified and **destroyed**.

**The mantra of Noble Lady Tara
Rabzhima**

ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་སྒྲ་པམ་གཏེ་གཏེ་སྒྲ་ཀྱེ།

**OM TARE TUTTARE TURE
SARVA PAPAM GATE GATE SVAHA**





བཙུན་ལྷ་པ་དག་དང་བྱད་མའི་རིག་སྤྲུག་སྣོབ་ས་གཞི་མཛེ་བཙུན་
འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཞེ།

CHAPTER SIXTEEN

**Noble Lady Tara Rigngag Tobjom,
Destroying the Power of Evil Spells
Cast by Enemies and Sorcerers**



༄། ཡུལ་འཚོལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།

དགའ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམ་མ།

ཡི་གེ་བརྒྱུ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི།

རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཡུལ་འཚོལ་ན། སྤྲུལ་སྤངས་དང་བདེན་ཚོགས་གྲུབ་པའི་བྱང་
 སྐྱོད་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཚོགས་དང། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་གཟུངས་དང་ཉིང་
 རེ་འཛིན་དང་ཞེས་རབ་དང་སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་མངའ་བའི་ཚོགས་གྱིས་ཀུན་
 ལས་བསྐྱོར་བའི་དེ་དག་གི་ཐུགས་རབ་ཏུ་དགའ་བ་དང་ལྡན་པ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་
 མ་ཁྲུན་བརྗེ་རྣམས་པའི་འོད་གྱིས་ནག་པོའི་རྩ་ལག་དགའ་ཡི་ལུས་དང་ནི་ལུས་མེད་བདག་
 པོ་བདུད་རྩི་ག་ཅན་རབ་ཏུ་འགོམས་ཤིང་གཞན་ཡང་བྱང་མའི་མཐུ་སྤོབས་དག་རྣམས་
 རྩད་ནས་བཞིག་སྟེ། རང་ཉིད་བྱང་སྐྱོད་དག་ལ་བདེན་ཚོགས་གྲུབ་པར་དབང་ཐོབ་པར་
 བྱེད་པའི་ནི་རྗེ་བཙུན་མའོ། ཡང་ཨོྲ་ཏུ་རེ་ཏུ་རྩྭ་རེ་ཏུ་རེ་སྤྲུལ་ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱུ་པའི་གསུང་
 དག་དེ་ནི་རང་གི་དགའ་དང་འབྲལ་མེད་བཀོད་པའི་རིག་པ་ཚེན་པོའི་སྤྲུལ་བསྐྱོད་ཞིང་
 ཡིད་གྱིས་ཁོ་མོའི་བསྐྱེད་རིམ་གསལ་བའི་སྐོ་ནས་ཐུགས་ཀར་རྩྭ་ལས་བྱང་བའི་འོད་
 ཟེར་གྱིས་གདུལ་བྱའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྤྱི་བ་དང་ནང་པ་དག་གིས་བྱང་མའི་རིག་
 སྤྲུལ་སྤོབས་གྱིས་བར་ཆད་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་འཛིན་པར་བྱེད་པའི་རིག་སྤྲུལ་
 སྤོབས་གཞེས་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྲུན་ཉིད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ག། པརྨ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་གྱི་སྤྱོད་དུ། རྗེ་བཙུན་



**Homage, Mother, encompassed by joy,
Who shatters the bodies of enemies,
Saviouress manifesting from the rigpa of HUM,
Arraying the sounds of the ten-syllable mantra.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You who are **surrounded** by the assembly of *rishis*⁴² and *vidyadhara*s who have accomplished true speech and mantra power and the assembly of great bodhisattvas endowed with inconceivable memory, samadhi, wisdom and courage, their minds filled with supreme **joy**. The light of your wisdom, compassion and power **shatters the bodies of evil enemies** and conquers Mara, the lord of formless negative forces. It also completely destroys the power and strength of evil spells and curses. You, Noble Lady, make me the *rishi*, accomplished in the power of true speech.

Noble Lady Tara Rignag Tobjom, I pay homage to you.

Recite **the ten-syllable mantra** OM TARE TUTTARE TURE SVAHA—the enlightened **sound** of great **awareness**—**arrayed** inseparably from your own speech. Clearly visualize in your mind the form of the wrathful lady. The light coming from the syllable **HUM** in your heart center destroys the sorcery of buddhist and non-buddhist **enemies** who use the power of evil spells to create obstacles for all sentient beings, your disciples.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Rignag Tobjom, red in color, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three

༡༣༥། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་བྱད་མའི་རིག་སྐྱབས་གཞིམ་མ་སྐྱུ་མདོག་དམར་མོ།
ཞབས་གཉིས་རྟ་བབས་སྐྱིལ་མོ་གྲང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་མཚོག་
སྤྱོན་ཕྱག་རྒྱ་དང། གཡོན་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་ཡུལ་ལ་ཟེའུ་འུའི་
སྤང་ན། རོ་རྗེ་རྒྱ་གམ་འཛིན་པས་དག་པོ་བྱད་མའི་མཐུ་སྤྲོབས་དག་རྣམས་ཐམས་ཅད་
ལྷག་མེད་དུ་བཞེག་པར་བསམ་ལ་རིག་སྐྱབས་བསྐྱེད། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱས་དོན་རྗེས་རིམ་མཚོན་བཅས་ནི། ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དག་འབའི་ནི།
ཐམས་པའི་ལས་རྒྱུད་གཅོལ་རོ་རྒྱུད་གི་རྒྱུད་རོ་རྒྱུར་བཏང་ནས་དུངས་མ་ཡེ་ཤེས་ལྷའི་
རོ་བོ་འཇམ་རྒྱུད་ནང་དུ་བུམ་པ་ཅན་བཟུང་ཞིང་ཡེ་ཤེས་རྒྱུད་གིས་རྩ་འཁོར་རྣམས་ལ་
ཞབས་པའོ། དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགོམ་མ་ནི། མ་དག་པའི་ལས་རྒྱུད་དཔུམ་
བསྐྱེམ་པའོ། ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པ་ནི། ཡི་གེ་ནི་རྒྱུད་མཚོན་པས་ན་རྒྱུད་བཅུ་
ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོ་བོར་སྤྱོན་པའོ། རིག་པ་རྣམས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ་ནི། རྒྱུད་བཅུ་ཡེ་ཤེས་
ལྷའི་རོ་བོ་རྣམས་ཡིག་རྒྱུད་སྐྱབས་དབྱེར་མེད་ནི་རོ་རྗེ་སྐོག་ཚེན་པོ་རྒྱུད་སྐྱབས་ཀྱི་ལྷ་ནི་རྗེ་
བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དངོས་ཉིད་ཡིན་པས་ན། དེ་འདྲིར་རི་ལྷར་སྐྱབས་ཚུལ་བསྐྱབ་
པའོ། ཞེས་སོ།

རྒྱུད་བཅུ་ནི། རྩ་བའི་རྒྱུད་ལྷ་ནི། སྐོག་འཛིན་དང། མེ་མཉམ་དང། ཞབས་བྱེད་དང།
ཤྱོན་རྒྱུ་དང། ཐུར་ལེལ་རྒྱུད་པོ། ཡན་ལག་འབྱུང་ལྷའི་རྒྱུད་ལྷ་ནི། ས་རྒྱུད་མེར་པོ།
ཚུ་རྒྱུད་དཀར་པོ། མེ་རྒྱུད་དམར་པོ། རྒྱུད་གི་རྒྱུད་ལྷ་ཀྱ། བམ་མཁའི་རྒྱུད་མཐིང་
གའོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚོན་མེད་རྗེས་རིམ་ལྟར་ན། ཚོག་རྒྱུད་བཞི་པ་རིག་པ་རྣམས་
སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ་ནི་རིག་པ་རང་རྒྱུད་གི་ཡེ་ཤེས་རྣམས་ཡེ་ཤེས་ལྷའི་རོ་བོ་ཉིད་འཕགས་མ་
སྐྱོལ་མའོ། དེ་འདྲི་ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པས་འཇམ་དཔལ་མཚོན་བརྗོད་འགྲེལ་

Jewels, holds the stem of an utpala flower. On its pistil is a crossed vajra that completely destroys the power of curses, black magic and the evil spells of enemies.

Meditate on this and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Encompassed by joy symbolizes exhaling the ordinary karmic wind, mainly the stale wind from the right and left channels, gently inhaling the pure wind of the essence of the five wisdoms, holding it inside as in a vase, and spreading the wisdom wind throughout the chakras.

Shattering the bodies of enemies is dissolving the impure karmic wind within the central channel.

Arraying the sounds of the ten-syllable mantra.

The ten syllables represent the ten winds, ripening as the essence of wisdom.

The saviouress manifesting from the rigpa of HUM.

The essence of the ten winds and the five wisdoms is the syllable HUM, the inseparability of wind and mantra. Since the actuality of Noble Lady Tara is the great vajra life-breath, the deity of wind and mantra, this line shows the way to practice on her.

The ten winds are the five basic winds: life-sustaining, fire-equalizing, pervasive, upward-moving and downward-clearing winds; and the five ancillary winds of the five elements: yellow wind of earth, white wind of water, red wind of fire, green wind of wind and blue wind of space.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The fourth line reads:

Saviouress manifesting from the rigpa of HUM.

The self-arisen wisdom of HUM, rigpa, the very essence of the five wisdoms, is Noble Lady Tara.

The Great Commentary on Manjushri Namasangiti by the second Buddha, Padmasambhava, states:

All aspects are buddha, the supreme all-knowing rigpa.

༄། ཚེས་ལས། རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིག་མཚོ་གོ། ཅེས་པ། རྫོགས་པ་ཚེས་
 སོ་རེ་ལྟ་བུ་བརྟན་ཏེ། རྣམ་པར་གྱི་རྣམ་པ་འདི་ཀུན་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དགོངས་པ་རང་
 ལྷན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་རིག་པས་ན། ཀྱུན་རིག་མཚོ་གཅེས་བྱའོ། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་
 རོ། ཚོགས་རྒྱུ་དང་པོ་ནི་རྣམ་པར་གྲགས་རིག་གསུམ་ཐམས་ཅད་གདོད་ནས་སྐྱུ་གསུང་
 རྟོགས་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་རང་ལྷན་རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་རྩལ་དང་རོལ་པ་
 ཡིན་པར་བརྟན་ཏེ།

དེ་ཡང་རྫོགས་པ་ཚེས་པོ་ཀྱུན་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ལས། རྫོན་པའི་རྫོན་པ་ཀྱུན་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ཡིན།
 རྫོན་པོ་སྐྱུ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་བཀོད་པ་ནི། ཇི་ལྟར་རྣམ་ཞིང་གནས་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀྱུན།
 རྫོགས་པ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ངར་ལ་བཀོད། ཇི་ལྟར་གྲགས་ཤིང་གནས་པའི་ཚོས་
 རྣམས་ཀྱུན། རྫོགས་པ་མེད་དབྱིངས་ལ་ཚོགས་གིས་གསུང་དུ་བཀོད། རྫོན་པོ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་
 གསུང་ལ་འདུས། དེ་ཡང་ཀྱུན་བྱེད་རྒྱལ་པོས་བཀོད་པ་ཡིན། གྱི་རྫོན་པའི་རྫོན་པ་ཀྱུན་
 བྱེད་རྒྱལ་པོ་ཡིས། རྫོན་པོ་རིག་པའི་དགྱིལ་འཁོར་བཀོད་པ་རྣམས། ཇི་ལྟར་བྱ་བ་རིག་
 རྟོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི། བརྒྱུས་ཀྱུན་བྱེད་ཉིད་གྱི་དོན་དུ་རིག་ ཅེས་སོ།

ཚོགས་རྒྱུ་གཉིས་པ་ནི་རང་ལྷན་རིག་པ་རྫོང་གསལ་ཟེང་ཀ་མ་རྫོགས་ན་བདག་འཛིན་
 རང་ག་མའི་ཚོགས་ངར་འཛིན་འཁྲུལ་བའི་དགྲ་དཔུང་ཐམས་ཅད་ཐད་ཀར་རང་གྲོལ་དུ་
 འགོ་བར་བརྟན་པའོ། ཚོགས་རྒྱུས་པ་ནི་རིག་པ་སྐྱོལ་མ་རང་ལྷན་གྱི་དོ་བརྗོད་ཡེ་
 ཤེས་ལྟ་བུ་གྱི་རྩལ་འཕགས་མའི་རོ་བོ་རྫོགས་ན་འགྲུང་མེད་ལྷན་འགྲུས་རྫོགས་པ་ལུ་
 མའོན་དུ་གྲུང་པའོ། ཞེས་སོ།

This indicates the view of Dzogchen. These very phenomena, all possible aspects of existence, are the display of enlightened intention; this is realized by self-arisen wisdom, rigpa. Thus, this all-knowing awareness is supreme.

The first line reads:

Homage, Mother, encompassed by joy.

This line shows that all appearances, sound and awareness, are the primordial mandala of enlightened body, speech and mind—the energy and display of the self-arisen, originally awakened rigpa.

From the Dzogchen tantra, *The All-Creating King*:

The teacher of teachers is the All-Creating King.
 All phenomena, which appear and abide
 Manifest in the state of unborn dharmadhatu.
 This is the display of the form mandala
 of enlightened essence.

Likewise, all sounds, which appear and abide
 Are arrayed into speech by words within the unborn
 dharmadhatu.

In essence, they are united as ineffable Buddha-speech.
 This again is the display of the All-Creating King.
Kye! The teacher of teachers, the All-Creating King
 Manifests as the mandalas of rigpa, enlightened essence.
 Thus, all recollection, thought and awareness
 Are realized to be the very state of the unborn
 All-Creating King.

The second line reads:

Who shatters the bodies of enemies.

This shows that if one realizes self-arisen rigpa in its emptiness and clarity as it is, all the hosts of enemies—ordinary, deluded ego-clinging—go directly to self-liberation.

The third line reads:

Arraying the sounds of the ten-syllable mantra.

The essence of Tara, the self-arisen rigpa, is the syllable HUM, the display of the five wisdoms. When one realizes it to be the essence of Noble Lady, the unchanging result is freedom from obscurations, the **ten** powers⁴³.

**The mantra of Noble Lady Tara
Ringgag Tobjom**

ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་རྩུ་རེ་རུ་རེ་ཨོ་རུ་འི་ཀ་ཨོ་རུ་ཕ་ཏུ་ལྷ་སྒྲུ་ཀྱེ།

**OM TARE TUTTARE TURE
TRAM DU TRINA TRAM DU PHAT SVAHA**





བརྩ་བདུན་པ་དགའ་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་རྫོན་པའི་ཁ་འཚིང་འཕགས་མ་
སྒྲོལ་མ་དཔག་མེད་གོམ་མ་ནི།

CHAPTER SEVENTEEN

**Noble Lady Tara Pagme Nonma,
Boundless Subduer,
Binding Enemies, Robbers, Thieves and Hunters**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འི་ཞབས་ནི་བརྟུན་པས།

རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

འི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲིགས་བྱེད།

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། སེམས་ཅན་མ་རུངས་པ་རྣམས་གདུལ་
 བའི་དོན་ཏུ་ཏུ་རེ་ཞེས་སྐྱུར་མ་ཁྲིད་ཀྱི་ཞབས་མཐིལ་གཉིས་ནི་ས་ལ་བརྟུན་ཞིང་བསྐྱུན་
 པས་དང། ཕྱགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་རྩྭ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཚོགས་ཉིད་ནི་འཕྲོ་ཞིང་
 འཇུགས་པར་མཛད་མའི་རྗེ་བཙུན་མ། ཁྲིད་ཀྱིས་འཛིག་རྟེན་པའི་ལྷ་ཚོན་པོ་རྣམས་ཀྱི་
 གནས་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་དང། རི་བོ་མཚུངས་དང། རི་འབྲིགས་བྱེད་དམ་གངས་ཅན་
 ཀྱི་རི་དང། གཞན་ཡང་འདོད་ཁམས་དང། གཟུགས་ཁམས་དང། གཟུགས་མེད་
 ཁམས་སམ། ས་འོག་དང། ས་སྟོང་དང། ས་སྐྱ་སྟོན་འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རྣམས་གཡོ་
 ཞིང་ལྷིག་པར་མཛད་པའི་དྲག་ལུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་ལྟུ་
 ཚོམ་རྒྱུ་ཚོན་པ་སོགས་ཀྱི་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་མཚན་ཏེ་སེམས་ཅན་རྣམས་བདེ་བ་
 ཉིད་ལ་འབོད་པར་མཛད་མ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྲིད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།
 གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པདྨ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ། རྗེ་བཙུན་
 འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དཔག་མེད་གོམ་མ་དམར་མེར་མཚོམས་སྤྲིན་གསར་པའི་མདོག་
 ཅན། ཞབས་གཉིས་རྟུ་བབས་སྐྱེལ་མོ་གྱུད། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་
 མཚོག་སྤྲིན་ཕྱག་གྱུ་དང། གཡོན་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་གྱུ་འི་ལུ་ཏུ་ལ་སྟོན་



**Homage, TURE, stamping her feet,
Whose seed syllable appears in the form of HUM,
Shaking Mount Meru, Mandara, Binduchal,
And the triple world.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?
You, **TURE**, or Swift One. Quick to tame evil sentient beings, you pound on them with the soles of your two **feet, stamping** on the earth. You radiate turbulent light in **the form of** countless **seed syllables HUM** from the HUM in your heart. You shake the abodes of great worldly gods—**Mount Meru**, Mount **Mandara**, Mount **Binduchal** or Kailash—as well as the triple world: the desire, form and formless realms, or, alternatively, the subterranean, surface and upper worlds. By this wrathful magical power, you subjugate the bodies, speech and minds of bandits, robbers, thieves, hunters and other enemies, establishing sentient beings in bliss.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Pagme Nonma, golden-red in color like the clouds at sunrise. She sits in the dismounting posture. She has one face and two arms. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower. On its pistil is a stupa.

Rays of light in the form of countless syllables HUM radiate from the HUM in her heart. This light and her feet striking the ground shake Mount Meru, Mount Mandara, Mount Binduchal and the triple world. By this wrathful power, all the obstacles, objects of your concentration, are suppressed under her feet. Meditate on this and recite the mantra.

༄༅། བད་དུ་གྲོལ་བའི་ཟེའུ་འབྲུའི་དབུས་མཚོད་རྟེན་འཛིན་པ། ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་
འོད་ཟེར་རྩྭ་ཡིག་གངས་མེད་དང། ཞབས་མཐིལ་ས་ལ་བདེབ་པས། རི་རབ་དང།
མཚན་ར་དང། དཔིགས་བྱེད་དང། ཁམས་གསུམ་གཡོ་ཞིང་ལྷིག་པས་དྲག་ལུལ་རྟོགས་
ཀྱིས་དམིགས་བྱ་རྒྱམས་ཞབས་འོག་ཏུ་མཚན་པར་བསམ་ལ་རིག་སྒྲགས་བཟླའོ། ཞེས་
སྟེ།

གསུམ་པ་སྤྲས་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ནི། རི་རབ་ནི་རྩ་དབུ་མཚོངས་པའི་རུས་
པ་སྤྲལ་ཚོགས་སོ། རི་གཞན་གཉིས་ནི་ཡིད་བཟང་མ་དང་དྲུང་ཅན་མ་ནི་གཡས་གཡོན་
གྱི་རྩ་ཚེན་གཉིས་སོ། གཡོ་བའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གང་བའོ། དཛིག་
རྟེན་གསུམ་ནི་སྤོང་འོག་གི་དབྱེ་བས་རྩ་གསུམ་གསུམ་དྲུག་གོ། རྩྭ་གི་རྒྱམ་པའི་ས་བོན་
ཉིད་ནི་ཐུགས་རྩོལ་རྟེན་ཟག་མེད་དུངས་མའི་རྩ་ཨ་མ་རྩྭ་ཉི་སྟེ་རྩ་བམས་ཅད་ཀྱིས་བོན་
ལུས་པ་དེར་ཐིམ་པའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ན། ཏུ་རི་ཞབས་ནི་བདེབ་པ་ནི། སྤྲ་
མ་ལ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་ལྟ་བའི་དང་འདོད་ཡིད་ཆེས་ལུགས་དྲག་དད་མོས་ཚད་མའོ།
རྩྭ་གི་རྒྱམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་ནི་བརྒྱད་ལྟན་སྤྲ་མའི་གདམས་ངག་ཚད་མས་རང་བྱུང་རིག་
པའི་ཡེ་ཤེས་ཚད་མ་མངོན་དུ་གྱུར་པའོ། རི་གསུམ་དང་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གཡོ་བའི་
རང་རིག་གྲོང་དུ་སྤྲ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་གྱི་རོ་གྲོལ་ན་སྤིང་གསུམ་རང་རྫོགས་གདོད་
མའི་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་བསྟན་པའོ། ཞེས་སོ།

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Mount Meru is the Bone of Brahma, the backbone, the central channel. The two other mountains are Excellent Mind and Endowed With a Conch Shell, the right and left great channels.

Shaking is completely filling the channels with bodhicitta.

The triple world is the three channels according to the upward and downward systems, which makes six altogether.

Whose seed syllable appears in the form of HUM.

HUM is the support of vajra mind—*avadhuti*, the channel of the stainless essence. The seeds and potentialities of all channels dissolve there.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

TURE, stamping her feet, means perceiving the lama as truly the Buddha with the strong power of faith, longing and genuine devotion.

Whose seed syllable appears in the form of HUM.

HUM is the self-arisen wisdom, rigpa, actualized by true instructions of lamas of authentic lineage.

Shaking the three mountains and the triple world.

When one's mind is liberated within the expanse of one's natural awareness, rigpa—the spontaneously accomplished essence of the three kayas—the three realms of existence are established in the primordial kingdom of inherent perfection.

**The mantra of Noble Lady Tara
Pagme Nonma**

ཨོཾ་རཱེ་ཏཱ་རཱེ་ཏཱ་རཱེ་ཏཱ་རཱེ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་བོ་ཧོ་སྐ་ཏྲ།

**OM TARE TUTTARE TURE
HUM HUM BAM HO SVAHA**





བཙོ་བརྒྱད་པ་དུག་རིགས་ཐམས་ཅད་ཉི་ཉིད་སྲུང་བའི་
རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་རྩ་བྱ་ཚེན་མོ་ཉི།

CHAPTER EIGHTEEN

**Noble Lady Tara Maja Chenmo,
Great Peacock,
Protecting from and Pacifying
All Kinds of Poison**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
 རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
 ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ལྟ་གྱི་ཡི་གེས།
 དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། ལྷ་ཡི་ལུལ་གྱི་བདུད་རྩི་མཚོ་ཡི་
 རྣམ་པའི་དཀར་ཞིང་རྒྱུ་མ་པོའི་རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་རྒྱུ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ཉ་གང་བ་
 ཕྱག་གཡོན་ན་བསྐྱམས་པའི་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་སྐྱུའི་ཉིང་རེ་འཛོན་གྱི་གསལ་སྤང་
 བསྐྱོམ་པས་བརྟན་པའི་དྲུག་སེལ་བ་དང། འོག་ཏུ་འཚད་འགྲུང་གྱི་ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་
 པ་ཅན་གྱི་རིག་སྤྲུགས་ཡི་གེ་བརྟུ་པ་ལ་ལྟ་གྱིས་བརྒྱུན་པའི་ཡི་གེ་ཅན་གྱིས་གསུང་རིག་
 སྤྲུགས་ཟབ་མོ་བསྐྱུས་པས་ན་གཡོ་བའི་དྲུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་བར་མཛོད་མ་རྩེ་
 བརྩམས་མ་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེ་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པདྨ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ། རྩེ་བརྩམས་
 འཕགས་མ་སྒོལ་མ་མ་བྱ་ཆེན་མོ་སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ། ཞབས་གཉིས་རྟ་བབས་སྐྱིལ་མོ་
 ཀུང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྐྱིན་ཕྱག་རྒྱ་དང། གཡོན་དཀོན་
 མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ་རྒྱལ་ཟེའུ་འདུའི་དབུས་ན། རྒྱ་བ་ཉ་གང་བའི་དྲུགས་
 རྟགས་ཅན་བསྐྱམས་པ་ལས་འོད་ཟེར་བདུད་རྩི་ལྗིད་ཟེར་མ་སྤོགས་ཀུན་ཏུ་ཆེས་ཆེར་
 འཕྲོས་པས་བརྟན་པ་དང་གཡོ་བའི་དྲུག་རྣམས་ལྷག་མེད་དུ་གཞིལ་བར་བསམ་ལ་རིག་
 སྤྲུགས་བརྟུ་པ་དང། གཞན་ཡང་ལྷོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐབས་ཏཱ་རེ་ཏཱ་ཏཱ་ཏཱ། ཞེས་



**Homage, Mother, holding the rabbit-marked moon,
Which is like a heavenly lake,
Dispelling all poison with the sound of PHAT
And the twice spoken TARA.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?
You **who hold** in your left hand a mandala of the **rabbit-marked**⁴⁴ full **moon**, white and round like a **lake** of nectar in the **heavenly** realms. Meditating on the clear appearance of the samadhi of your body removes poison from the environment. As will be explained later, the profound ten-syllable mantra of your speech has **twice-spoken TARA** and is adorned with **PHAT**. Reciting it **removes all poison** from sentient beings.

Noble Lady Tara, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Maja Chenmo, white in color, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower. On its pistil is a full moon marked with a rabbit. Rays of nectar light radiate from it, spreading wider and wider in all directions and completely removing all poisons from the environment and sentient beings. Meditate on this and recite the ten-syllable mantra and also the mantra OM TARE TUTTARE TURE SARVA VISHA TARA PHAT SVAHA.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The heavenly lake is the city of the vajra body.

༄༅། བཟླ་པོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྤྲུལ་དོན་རྫོགས་རིམ་མཚན་བཅས་ཀྱི། ལྷ་ལི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པ་ནི་རྟོ་རྟོ་སྤྱང་པོ་འི་
སྲོང་ཁྱེར་གྱི་ལུས་ཡིན་ལ། རི་དྲུགས་རྟུགས་ཅན་ནི་ལུས་དེ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷན་ཅིག་
སྐྱེས་པའི་རྟེན་ཀླུ་དང་བཅས་པ་ཡིན་ལ། ལྷག་ན་བསྐྱེད་མས་པ་ཐིག་ལེ་ནི་དེ་སྟོང་པ་ཉིད་
དང་དབྱེར་མེད་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དོ་བོ་འཇུག་མེད་དུ་འཛིང་བའོ། ཏུ་ར་ནི་
སྟོལ་བའི་དོན་ཡིན་པས་ན། ལན་གཉིས་བརྗོད་པས་ཉོན་མོངས་དང་ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ་
འདོད་སྟེད་རང་ག་མ་ལས་སྟོལ་ཞིང་། མ་དག་པའི་སྤྱང་བའི་ལུས་ཀྱི་རྩ་ཐིག་རྒྱུང་
གསུམ་གྱི་དུག་འཛོམས་པའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྫོགས་རིམ་ལྟར་ན། ལྷ་ལི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པ་ནི་གནས་
ལུགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་འོ། རི་དྲུགས་རྟུགས་ཅན་སྤྲུག་ན་བསྐྱེད་མས་མ་ནི། བཞི་རྫོགས་
པ་ཆེན་པོ་རིག་པ་རང་བྱུང་གི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གང་འཕོ་འགྲུང་དང་བྲལ་བ་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱ་བཟོ་བའི་
དགྱིལ་འཁོར་ཉེ་གང་བཞི་རི་དྲུགས་རྟུགས་ཅན་རྒྱུ་བའོ། དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་
མ་ནི། ལམ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་འི་ལྷ་བ། བརྟན་གཡོའི་དུག་གི་རྒྱུ་ནི་ཀླུ་བརྟན་གསུལ་ལྷན་
སྐྱེས་ཀྱི་རང་དོ་མ་ཤེས་པའི་མ་རིག་པ་ཡིན་ལ། དེ་ནང་སྟོན་བྱུང་རང་བྱུང་རིག་པའི་
རྩལ་ཆེན་འབར་ཞིང་རྒྱས་པ་ནི། ཚེས་ཉིད་བདེན་པ་ཟེན་མོ་རྟོགས་པའི་སྐྱོན་ཆེན་པོ་ཡིན་
པས་ན། འཇུག་སྤྱང་བརྟན་པ་དང་གཡོ་བའི་གཉིས་སྤྱང་གི་མཚན་རྟོག་དུག་རིགས་
ཐམས་ཅད་གཞི་མེད་དུ་ཀ་དག་ཚེས་དབྱིངས་སྟོང་དུ་དག་ཅིང་སེལ་བར་བྱེད་པས་ན་ཏུ་
ར་གཉིས་བརྗོད་ཀྱིས་སྟོལ་བ་ཡིན་ནོ། ཞེས་སོ།

ཀླུ་མ་ཁྱེན་འཇིགས་མེད་གྱིད་པས་ཡུམ་ཀའི་ནང་སྐྱུ་བ་ལས།

ཅོ་ འགལ་སྐྱེན་ཐམས་ཅད་དུག་ལ་བརྟེན་ དུག་གི་རྒྱུ་ནི་ཉོན་མོངས་པ་།

རིག་པ་མཚོག་གི་སྐྱོན་ཆེན་འདིས་ སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དུག་མེད་ཤོག་།

ཞེས་གསུངས་སོ།

The rabbit-marked moon is *kunda* (white *tigle*), the coemergent support^{t45}, arising from this body.

Holding is binding and not losing this *tigle*, which essence is inseparable from emptiness and the non-duality of bliss-emptiness.

TARA means liberation. Pronouncing it two times liberates from cognitive and emotional obscurations and from ordinary desire, destroying the poison of impure perception of the body and its channels, winds and essences.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The heavenly lake is the abiding nature, the Great Perfection.

The rabbit-marked moon symbolizes Great Perfection of the ground, the self-arisen wisdom, *rigpa*—free from increasing and decreasing, transition and change—the spontaneously accomplished mandala of the full moon.

Dispelling all poison is the view of Great Perfection of the path. The cause of the poisons in the animate and inanimate worlds is ignorance, both inherent and conceptualized, that does not recognize one's true nature. As a result of meditation, the great energy of self-arising *rigpa* shines and expands within this ignorance, becoming the great medicine of realizing the profound truth of *dharmata*. **All kinds of poison**—conceptual grasping at deluded dualistic appearances of world and beings—are purified and removed in the groundless expanse of the originally pure *dharmadhatu*. This is symbolized by **the twice-spoken TARA**, which means liberation.

From *The Inner Practice of the Queen of Great Bliss* by omniscient Jigme Lingpa:

HO! All adversity is based on poison.
 The cause of poison is disturbing emotions.
 May this great medicine of the supreme *rigpa*
 Remove it from all sentient beings!

**The mantra of Noble Lady Tara
Maja Chenmo**

ཨོྲཱེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐུ་བོ་ཏཱ་ར་ཕ་ཎ་སྐྱུ་ཏྲཱི།

**OM TARE TUTTARE TURE
SARVA VISHA TARA PHAT SVAHA**





བཅུ་དགུ་པ་རྩོད་པ་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་བའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་
སྒོལ་མ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་གདུགས་དཀར་མོ་ཞེ།

CHAPTER NINETEEN

**Noble Lady Tara Dugkarmo,
Invincible Queen White Umbrella,
Dispelling Conflicts and Bad Dreams**



༡༡། ཕྱག་འཚེལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
 ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
 ཀུན་ནས་གོ་ཚད་གཤམ་བསྟེན་གྱིས།
 ཚོད་དང་མི་ལམ་རན་པ་སེལ་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚོགས་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚེལ་ན། འདོད་གཟུགས་གྱི་ལྷ་ཡི་ཚོགས་
 རྣམས་གྱི་རྒྱལ་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་ཚངས་པ་སོགས་དང། འཇིག་རྟེན་དུ་ཕན་པ་དང་གནོད་
 པར་བྱེད་པའི་རིམ་ལྷ་དང། འིང་གི་ལྷ་དང། ཚུའི་ལྷ་དང། མིའམ་ཅིའི་རྒྱལ་པོ་སོགས་
 གྱིས་སྤྱི་གཙུག་གིས་གྲུས་པས་ཁྱེད་ཞབས་བསྟེན་མ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་གཙུག་ཏུ་
 གདུགས་དཀར་མོ་འདིས་ཀུན་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྟུབས་པའི་སྤྲུགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་བསྟོམ་
 པའི་གོ་ཚེལ་སྲུང་བས་དགའ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དེས་སྐྱབ་པ་པོའི་སྟོ་གསུམ་རྣམས་
 སྟོབས་གཟི་བརྟེན་འབར་ཏེ་དེ་ཉིད་གྱིས་བྱུང་བོར་བོད་གཏོང་ཚོད་པ་དང། མི་ལམ་
 རྟགས་མཚན་རན་པ་རྣམས་རྩད་ནས་སེལ་བར་བྱེད་པའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་
 གཙུག་ཏུ་གདུགས་དཀར་མོ་ཁྱེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྤྱི་དོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པརྨ་དང་ལྷ་པོའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ། མི་ཕམ་
 གཙུག་ཏུ་གདུགས་དཀར་མོ་སྐྱུ་མདོག་དཀར་མོ། ཞབས་གཉིས་རྟ་བབས་སྤྱིལ་མོ་
 གུང། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་དང། གཡོན་
 དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི་ཡུ་རྟེན་ཟེའུ་འབྱུའི་སྟེང་ན་གདུགས་དཀར་པོ་



**Homage, Mother, served by the ruler of the hosts
of gods,
By gods and *kinnaras*,
Dispelling conflicts and bad dreams
With her armor of joy and splendor.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, Invincible Queen White Umbrella. **The rulers of the hosts of gods** of the realms of desire and form – Indra, Brahma and so forth – and worldly **gods** who bring both harm and benefit, such as mountain gods, the deities of trees and water, and *kinnara* kings, together with all the other gods, put their heads in veneration at your feet.

The protective **armor** of meditation on the **completely** blessed mantra and mudra of *bhagavati* White Umbrella brings **joy** and bliss, causing the three doors, practitioner's body, speech and mind, to blaze with power and **splendor**, which completely **uproot** black magic and spells, misuse of mantric power, **arguments** and **negative** signs in **dreams**.

Noble Lady Tara Tsugtor Dugkarmo, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Invincible Lady Tsugtor Dugkarmo, white in color, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower. On its pistil is a white umbrella. Fire, weapons and vajra sparks emanate from her body, completely destroying hostility towards the dharma, worldly disputes, curses and misuse of mantra power. Her crown symbolizes stabilizing the bodhicit-

༄། འཛོལ་པ་སྐྱུ་ལས་མེ་མཚོའི་རྩོམ་པ་སྐྱུ་སྐྱོམ་པས་ཚོས་དང་སྲིད་ལ་སྐོལ་བར་
 ཚོད་པ་དང། གཞན་ཡང་བྱུང་ཟོར་ཚོད་གཏོང་གི་དག་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་པ་དང།
 གཞན་ཡང་སྐྱུ་པོ་བྱུང་སེམས་བརྟན་སྲིར་དབྱ་རྒྱུ། ལྷ་མར་སྣང་པ་དགག་སྲིར་སྣམ་མ།
 སྲོག་ཚགས་གསོད་པ་སྤངས་སྲིར་དབྱ་རྒྱུ་དང། ལྷ་ག་གཏུབ་དང། ལབས་གཏུབ་
 པོ། མཚོའི་རྩོམ་སྐྱོབ་པའི་སྣུགས་མི་བརྗོད་པའི་སྲིར་མགྲུལ་ཚུ། ལྷ་ག་རྒྱས་བྱུང་
 སེམས་འཚིར་སྲིར་སྐྱར་པས། ལྷ་སྣང་ཡོགས་སྲིར་སྣང་དགིས་རྒྱུ་བརྒྱུད་གིས་གོ་ཚ་
 བརྗོད་པ་ལྟར་སྲིར་པས། ཚུ་རྒྱུད་ཐིག་ལེ་བརྒྱུགས་པའི་མི་ལམ་རབ་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ག་
 མེད་དུ་བསལ་བར་བསམ་པའི་གསུགས་བཟླ་པོ། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱུ་སྐྱོབ་པའི་མེ་མཚོའི་བཅས་མི།
 ལྷ་འི་རྒྱལ་པོ་ཞི་རྩེ་དབྱུ་ལ། ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་གི་རོ་རྒྱུད་གཉིས།
 གུ་བས་གོ་ཚ་ཞི་རྩེ་དབྱུ་དེ་ཐིག་ལེ་བདེ་བ་བཞི་ཟག་མེད་ཚོས་དབྱིད་ས་མི་ཤིགས་པའི་
 ཐིག་ལེ་ཚེ་ལོར་སྐྱུ་འི་ཐིག་ལེ་རྩེ་འི་བདེ་དུ་སྐྱུ། རྣམ་རྩོག་ལེ་ཤིས་སྐྱུ་སྐྱུ། བདེ་བ་
 འོད་གསལ་དུ་སྐྱུ། འོད་གསལ་འཛོལ་མེད་དུ་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་སྐྱུ་སྐྱུ་བཞི་བརྟན།
 ཚོད་དང་མི་ལམ་རབ་པ་ཐེལ་ལ། སྐྱུ་བཞི་ཡོད་ན་ཚུ་རྒྱུད་ཐིག་ལེ་ཤིགས་སྐྱོན་ཐེལ་
 པའོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚོའི་མེད་ཚོགས་ཤི་མ་ལྟར་ག།
 ལྷ་འི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ་ཞི་བརྒྱུད་ལྷན་སྐྱུ་མ་མཚོའི་ཉིད་དང་ལྷན་པས་རོ་སྲིད་པའི་
 ཤིག་པ་ཤར་གྲོལ་ཟང་ཐལ་མའི་རང་བཞག་གོ།
 ལྷ་དང། མི་འམ་ཅི་ཡིས་བརྟེན་མ་གྱི། བསོད་ནམས་དང། ཡེ་ཤིས་ཀྱི་ཚོགས་གཉིས་
 ཚེ་ལོར་དང་རྩོགས་སོ།
 གུ་བས་གོ་ཚ་དགའ་བས་བརྗོད་པའི། ཚོགས་དུག་ལྷུ་གུ་གང་ཤར་གཏོད་ནས་གྲོལ་

ta at the crown chakra. Her earrings symbolize stopping any denigration of the lama. Her shoulder ornaments, bracelets and anklets symbolize abandonment of killing. Her necklace symbolizes not forgetting the mantra, which protects from clinging to attributes. To bind the bodhicitta by mudra, she wears a belt. To cover the lower body, she wears a skirt. These eight ornaments, protecting the practitioner like glorious armor, completely dispel all negative dreams caused by the disturbance of channels, winds and essences.

Meditate on this and recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The ruler of the gods is the central channel.

Gods and *kinnaras* are the right and left channels.

The all-encompassing armor symbolizes the concealment of the channels, winds, essences and bliss within the stainless dharmadhatu, the indestructible great *tigle*, which occurs in four stages. The *tigle* is concealed within the channels. Discursive thoughts are concealed within wisdom. Bliss is concealed within the clear light. Clear light is concealed within non-grasping.

Dispelling conflicts and bad dreams...

If one masters the four levels of concealment, the blockages and imperfections of channels, winds and essences will be dispelled.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The ruler of the hosts of gods means resting in the state of unimpeded rigpa, liberated upon arising, having been introduced to this state by a qualified teacher who has an authentic lineage.

Served by the gods and *kinnaras* indicates the natural perfection of the two great accumulations of merit and wisdom.

Her armor of joy and splendor...

Whatever arises as the object of the six collections of consciousness⁴⁶ is originally liberated wisdom.

།། བའི་ཡེ་ཞེས་སོ།

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། དེ་ལྟར་ཉར་གྲོལ་ལྷན་འབྲུམ་ས་ཆེན་པོའི་ངང་མཚན་
རྟོག་ཐམས་ཅད་རང་ཉི་རང་སེལ་ཡིན་ནོ། ཞེས་སོ།

Dispelling conflicts and bad dreams...

Within this boundless expanse of spontaneous presence, liberated upon arising, all clinging to concepts and attributes subsides and is naturally dispelled.

**The mantra of Noble Lady Tara
Dugkarmo**

ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་ཧུ་རེ་རུ་རེ་ཧྲཱི་ཧྲཱི་ཕ་རྩ་ཕ་རྩ་རྩ་རྩ་མི་སྐྱ་རྩ།

**OM TARE TUTTARE TURE
HUM HUM PHAT PHAT RAKSHA RAKSHA MAM
SVAHA**





ཉི་ལུ་པ་རི་མཁ་ནད་སེལ་བའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་
རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྲོན་མ་ནི།

CHAPTER TWENTY

**Ritod Loma Jonma,
Noble Lady Tara of Mountain Retreat,
Clothed in Leaves,
Who Removes Contagious Diseases**



༡༡། ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བརྒྱས་པའི།
 སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལས་འོད་རབ་གསལ་ལ་མ།
 ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩེ་ཡིས།
 འཛིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། ཉི་མ་དང་རྒྱ་བརྒྱས་པ་ལྟ་བུའི་སྐྱེན་
 གཉིས་པོའི་གལ་ལས་ཉི་མ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་འབར་བ་འཕྲོས་པས་ནད་བདག་ཐམས་
 ཅད་ཅུ་སྐྱེན་མེས་བསེགས་པ་བཞིན་ཚུར་གཏོང་བ་དང་། གཡོན་རྒྱ་བརྒྱས་པ་ལས་བདུད་རྩི་
 རྒྱུན་རབ་ཏུ་འབབས་པས་ནད་དང་རིམས་རྒྱུ་འབྲས་བཅས་གསོ་བར་མཛད་མ། ཁྲིད་གྱི་
 རྒྱ་མཚོ་གལ་ལ་བར་བསྐོམ་ཞིང་། གསུང་དད་པས་ཅུ་བའི་རིག་སྐྱབས་བཅུ་པ་ལ་ཉ་
 ར་གཉིས་ལྟ་བུ་བརྗོད་པ་ཏུ་རྩེ་ཡི་ལས་སྐྱབས་གྱིས་བརྒྱན་པ་འདི་ཉིད་བརྒྱས་ན་འཛིན་
 ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་གསོ་བར་དཀའ་བ་རྣམས་ཀྱང་སེལ་བར་མཛད་མཛེ་བཅུན་
 འཕགས་མ་སྐོལ་མ་རི་ཁྲིད་ལོ་མ་གྲོན་མ་ཁྲེད་ལ་འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྐྱེདོན་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་ན། པདྨ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་གྱི་སྒྲིབ་དུ། རྗེ་བཅུན་
 འཕགས་མ་སྐོལ་མ་རི་ཁྲིད་ལོ་མ་གྲོན་མ་སྐྱེད་མདོག་དམར་སེར་གྲུར་གྲུམ་གྱི་མདོག་
 ཅན། ཞབས་གཉིས་རྟ་བབས་སྐྱེད་ལོ་མ་གྲུབ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས། ཕྱག་གལ་ས་
 མཚོ་གསྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་དང་། གཡོན་དཀོན་མཚོ་གལ་སུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱའི་
 མཐེབ་སྐྱེན་བར་ན་ལྷ་རྩལ་ཡུ་བ་བསྐྱེད་པ་སྐྱེན་ཐད་ཁ་སྐྱེ་བའི་ཟེའུ་འབྲུའི་དབུས་ན་
 བདུད་རྩིས་གང་བའི་ཟེམ་ཏོག་བསྐྱེད་པ། ཉི་མ་རྒྱ་བརྒྱས་པའི་སྐྱེན་ལས་འབར་བའི་



**Homage, Mother, whose two eyes
Are the sun and full moon, shining with brilliant light,
Who dispels deadly disease
With TUTTARA and twice-spoken HARA.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?
You whose **two eyes are** like **the sun** and **the full moon**. From the sun of your right eye **shines** radiant **light**, destroying those who bring disease like dry grass burnt by fire. From the moon of your left eye descends a rich stream of nectar, healing sickness, contagious diseases, and their causes and consequences. The ten-syllable root mantra of your speech is adorned with **TUTTARA** and the action mantra, which has **twice-spoken HARA**. Clearly meditating on your supreme body and devotedly reciting your mantra **dispels** all the **deadly epidemics** that are hard to cure.

Noble Lady Tara Ritod Loma Jonma, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Ritod Loma Jonma, yellow-red like saffron, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower blooming at her ear. On its pistil is a *zamatog*⁴⁷ filled with nectar. Light blazes from the sun and full moon of her eyes, burning contagious disease and those who cause it, and healing sickness. Meditate on this and recite this mantra with TUTTARA and twice-spoken HARA:

OM TARE TUTTARE TURE NAMA TARE
MANO HARA HUM HARA SVAHA.

༡། འོད་ཟེར་གྱིས་ནད་བདག་དང་ནད་རིམས་བསྐྱེག་ཅིང་གསོ་བར་བསྐྱོམ་ལ། ཉ་
ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྣམ་ཡི་རིག་སྤྲུགས་འདི་བསྟོན།

ཡོ་རྣམ་རྣམ་རྣམ་རྣམ་མཚན་རྣམ་མཚན་རྣམ་རྣམ་རྣམ་སྤྲུག། ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྐྱེས་དོན་རྗེས་འཇམ་མཚན་བཅས་ཀྱི། ཉི་མ་དང་ལྷན་བཞེས་ཀྱི་ལུ་རྟུལ་
གཉིས་ཡིན་ལ། རྒྱས་པའི་རྒྱུན་གཉིས་པོ་ཞི་རྗེས་ལྷི་ལྷིང་འོག་ཨ་ཉི་གི་སྤྲུགས་
གཉིས་ཡིན་ཀོ། འོད་རབ་གསལ་བཞེས་བདེ་བཞེས་པོའི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་འོད་གསལ་
བའོ། ཉ་ར་ཞི་འཕྲོག་པ་སྟེ་ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཀྱི། བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་གིས་སྲིད་ཞིའི་
དགའ་འཕྲོགས་པའོ། ཏུ་རྣམ་ཞི་གཤུང་བ་སྟེ་དཀའ་འབྲུབ་ཡིན་ལ། སྟོང་ཚེན་ཨ་ལ་ལ་རྣམ་
ཉིར་ཉི་མ་སྤྲུང་གཞོན། ལྷན་བཞེས་ཉོར་རྟུ་རེངས་ཉོར་འཕོ་བའི་འགྲུར་མེད་དང་རྟུ་
བསྐྱེམ་པའི་དཀའ་འབྲུབ་འདིས་ཐིག་ལེ་འཕོ་བའི་རིམས་ནད་སེལ་འོ། ཞེས་སོ།

བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་རྗེས་འཇམ་ཀྱི། ཉི་མ་ལྷན་བཞེས་པའི་ཞི་གཞི་དབྱིངས་ཀ་
དག་དང་རྣམ་རྒྱུ་བ་ཡིན། རྒྱུན་གཉིས་པོ་ལས་འོད་རབ་གསལ་མ་ཞི་ཞེས་གཞུང་དང་
ཐོད་རྒྱལ་གྱིས་ཚུལ་བཞིན་ཉམས་སུ་བྱུངས་པས། ལྷིང་གསལ་མཁྲུན་བརྗོད་འོད་བསྐྱོན་
མ་བཞི་ལ་སོགས་པ་རྣམས་སོ། ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྣམ་ཡིས། ཤིན་ཏུ་དག་པོས་
རིམས་ནད་སེལ་མ་ཞི། ཀ་དག་དང་ཞེས་གཞུང་གི་ལམ་མཚོག་ལས། འཇམ་གསལ་
རུང་འཕོར་བའི་འཇམ་ལ་སྤྲུང་མི་ལམ་ལྟ་བུ་འདི་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་འཕྲོག་ཅིང་རྒྱུར་རྟུ་
སེལ་བའོ། ཞེས་སོ།

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

Sun and moon symbolize the two inner seminal fluids.

Her two eyes, wide open, are the two mantras of vajra body, AH below and HAM above.

The brilliant light arises from the wisdom of the great bliss.

HARA means robbing.

Twice-spoken HARA symbolizes taking away the enemy – the duality of samsara and nirvana – by the unity of bliss and emptiness.

TUTTARA, or torment, means austerity. The sun is pressed down within the great emptiness of the *avadhuti*. The moon is frozen at the crown chakra. The austerity of dissolving them within the changeless immovable state **dispels the disease** of ejecting the *tigle*.

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

Sun and full moon symbolize the basic space of Primordial Purity and Spontaneous Presence⁴⁸.

The brilliant light shining from her two eyes is the outer radiance of practicing according to *trekcho* and *thogal* – the four lamps⁴⁹ and so forth.

Who dispels deadly disease

With TUTTARA and twice-spoken HARA.

By the supreme path of *trekcho* and *thogal*, the fearsome dreamlike appearances of samsaric delusion are instantly taken away and swiftly removed.

**The mantra of Noble Lady Tara
Ritod Loma Jonma**

ཨོཾ་རཱཱ་རཱཱ་རཱཱ་རཱཱ་མ་རཱཱ་རཱཱ་མོ་ཧྲཱཱ་ར་ཨོཾ་ཧྲཱཱ་ར་སྐྱཱ་རྗེ།

**OM TARE TUTTARE TURE
NAMA TARE MANO HARA HUM HARA SVAHA**





ཉེར་གཅིག་པ་ནད་པའི་སྤྲོ་ཚོའི་སྤྲོ་བར་བྱེད་པའི་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་
སྒོལ་མ་ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ནི།

CHAPTER TWENTY-ONE

**Noble Lady Tara Lhamo Odzer Chenma,
Goddess Endowed with Light,
Who Ransoms the Longevity and
Life-force of the Sick**



༄། ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི།
 ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
 གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས།
 འཛིན་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

དང་པོ་ཚིག་གི་དོན་ནི། གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱབ་པ་པོ་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་པོ་འདི་ནི་ཡི་ནས་རྣམ་པར་དག་པ་ལྟའི་ངོ་བོ་རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བསྐྱོལ་པར་བྱ་སྟེ། དེའང་སྦྱི་བོར་སྐྱའི་དེ་ལོ་ན་ཉིད་ཨོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་གསུང་གི་དེ་ལོ་ན་ཉིད་ཨུ་དམར་པོ། སྤིང་གར་ཐུགས་ཀྱི་དེ་ལོ་ན་ཉིད་རྩྭ་སྐྱོན་པོ་རྣམས་རང་གི་གནས་གསུམ་ཏུ་བཀོད་ནས་བསྐྱོལ་ན། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་ལྷ་དང་སྐྱགས་དང་ཏིང་ལེ་འཛིན་གྱི་དེ་ལོ་ན་ཉིད་གསུམ་རྣམས་ལ་གནས་པའི་སྦྱིར་ཨོ་ཨུ་རྩྭ་སྐྱོ་གི་ཡི་གེ་གསུམ་གནས་གསུམ་ལ་བཀོད་པས་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་སྤུང་བའི་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་བ་དང། དེའི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྐོ་གསུམ་ལ་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་སྦྱི་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་བར་ཚད། བྱང་སྐྱུ་ལུས་ན་ཚོ་འབྱུང་འཁྲུགས་བར་ཚད། གསང་བ་གཟུང་འཛིན་ཉོན་མོངས་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ལྷག་མེད་ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་མ། ལྷང་པར་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡི་གེ་གསུམ་ལས་སྐོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། བྱམ་གྱའི་གདོན་སོགས་གདོན་རིགས་བཅོ་བརྒྱད་དང་རོ་ལངས་ཀྱི་ལས་ཚོད་གཏོང་སོགས་ངན་སྐྱགས་དང། མདངས་འཕྲོག་པའི་གཞོད་སྦྱིན་ལ་སོགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ནད་པའི་བླ་ཚོ་བརྒྱུ་པ་རྣམས་སྐྱད་ཅིག་གིས་བཀུག་ནས་གདོན་གྱི་བསམ་སྦྱོར་



**Homage, Mother, endowed with the power to pacify
By the array of the three natural states,
Destroying the hosts of evil spirits, *yakshas*
and the walking dead,
TURE, most excellent Mother.**

First. The literal meaning.

Who is the object of **homage**?

You, Goddess Odzer Chenma. Meditate that the very body, speech and mind of the Tara practitioner are the originally pure divine essence of the body, speech and mind of Noble Lady. At the crown of her head is the natural state of the body, white OM. At her throat is the natural state of speech, red AH. At her heart is the natural state of mind, blue HUM. When one meditates on these syllables **assembled** in one's three places, one abides in **the three natural states** of deity, mantra and samadhi of Noble Tara. Therefore, the array of the three syllables OM AH HUM is the supreme protection against all obstacles.

The light of the syllables OM AH HUM is **endowed with the power to** completely **pacify** all obstacles that harm one's three doors (body, speech and mind): outer forces with and without form, inner disorder of the elements and the sickness of illusory body, and secret obstacles of dualistic grasping and disturbing emotions. By this light radiating from the three syllables of enlightened body, speech and mind, Noble Lady, you instantly summon all the **evil spirits** who steal the vitality and longevity of the sick, such as the eighteen species of *dön*, including the *namdru*⁵⁰ and others; **the walking dead** (*rolang*) who perform black magic and cast evil spells; and *yakshas* who steal vitality. You **destroy** their evil intentions. **TURE**, your enlightened mind is very swift. You are the very nature of **supreme** compassion.

༡༧༥། དན་པ་རྣམས་འཛེམས་པར་མཛད་མ། ཏཱ་ལའི་ཐུགས་ཤིན་ཏུ་སྒྱུར་ཞིང་རབ་ཏུ་
བརྟེན་བའི་མཚོགས་གི་བདག་ཉིད་མ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ཁྱེད་ལ་
འདུད་དོ། ཞེས་སོ།

གཉིས་པ་སྦྱོར་བ་སྦྱོང་རིམ་ལྟར་ག། བསྐྱོད་དང་སྐྱོབ་པའི་གདན་གྱི་སྤོང་དུ། རྗེ་བཙུན་
འཕགས་མ་སྒོལ་མ་ལྟ་མོའོད་ཟེར་ཅན་མ་སྐྱེ་མདོག་དག་པོ། ཞབས་གཉིས་རྟོག་བསམ་
སྦྱོལ་མོ་གྲང། ཞལ་གཅིག་སྤྱད་གཉིས། སྤྱད་གཡས་མཚོགས་སྦྱིན་སྤྱད་རྒྱ་དང།
གཡོན་དགོན་མཚོགས་གསུམ་མཚོན་སྦྱབས་སྦྱིན་སྤྱད་རྒྱུ་ལི་མཐེབ་སྤོང་བར་ན་ལྟ་ལྟའི་
ཡུ་བ་འཛོན་པ་སྤྲོན་ཐང་ལྟ་ལྟའི་ཟེའུ་འུའི་སྤོང་ན་གསེར་ཉ་བསྐྱེམས་པ། སྦྱི་གསུང་
ཐུགས་གྱི་ཡིག་འུའུ་ཨོ་ཨུའུ་སྦྱོ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས། གཏོན་སྤྱད་བསྐྱེལ་
དང། རོ་ལངས་ལས་དང། གཏོན་སྦྱིན་ཉོན་མོངས་རྣམས་གྱིས་ནད་པའི་སྤོང་ཚོ་བརྟུས་
པ་སྤྱར་གནངས་བཞིན་སྤྱད་ནས་བཀུ་ག་ཅིང་ཐོབ་པར་དམིགས་ལ་འགྲུགས་བསྐྱེལ་
ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་སྤྲོས་དོན་རྗེས་སུ་རིམ་མཚོན་བཅས་ནི། དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པ་ནི་
ཞལས་དུག་ལྟ་བུ་གྱི་ལུས་འཛོན་ཅིང་ནམ་ཞིག་འཛིག་པའི་ཚོ། ཚོས་ཉིད་པར་དོའི་
སྤྱབས་སྤྱོད་ལྟར་བསྦྱོར་ནས་སུ་ལས་ཐོབ་པའི་ཐིག་ལེ་དག་པོ་རོ་མ་བརྒྱུད་སྤྱིད་གར་
མར་ཐིམ་པས་དག་པར་ལམ་སྤྱོད་པ་ལྟར་བསྤྱོད་ལྟར་བསྤྱོད་པ་དང། ལྟོ་འོག་ནས་མ་ལས་ཐོབ་
པའི་ཐིག་ལེ་དམར་པོ་རྒྱུད་མ་བརྒྱུད་སྤྱིད་གར་ཡར་ཐིམ་དམར་ལམ་མེ་ལྟེ་མཚེད་པ་ལྟ་
བུ་དང། ཞལས་དག་དམར་གཉིས་འབྲེས་པའི་ནད་དུ་རྣམ་ཞེས་བརྒྱུད་པས་མཁའ་
ལ་སྤོད་ལྟར་འཛིགས་པ་ལྟར་ཐོབ་པའི་སྤྱོད་པ་གསུམ་ནི་དེ་ཉིད་བཀོད་པའོ། ཞི་བ་ནི་
གསལ་ལ་འཛོན་པ་མེད་པ་སྤོན་གའི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ཉེར་ཐོབ་ཀྱི་དག་སྤོང་པ་འོད་
གསལ་མཚོན་པོ་ཡིན་ཞོ། གཏོན་ནི་རྩ་དང། རོ་ལངས་ནི་ཐིག་ལེ་དང། གཏོན་སྦྱིན་ནི་
རྣམ་པར་རྟོགས་སྤོད་རྣམས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བཅོམ་པས། ཏཱ་ལའི་རབ་མཚོགས་ཉིད་

Noble Lady Tara Odzer Chenma, I pay homage to you.

Second: the general meaning according to the generation stage.

On the throne of lotus and moon appears Noble Lady Tara Lhamo Odzer Chenma, white in color, with one face and two arms. She sits in the dismounting posture. Her right hand is in the mudra of supreme charity. Her left hand, in the mudra of the Three Jewels, holds the stem of an utpala flower blooming at her ear. On its pistil is a golden fish.

Light radiates from the three syllables OM AH HUM of her body, speech and mind. It summons those who steal the vitality and longevity of the sick: the *dön* spirits of suffering, *rolangs* of karma and *yakshas* of disturbing emotions. The vitality and longevity are brought back as a gift, collected and returned (to their owners). Visualizing this, recite the mantra.

Third: the hidden meaning according to the completion stage with attributes.

The array of the three natural states...

Our body is composed of six elements⁵¹. At the time of its destruction, in the bardo of dharmata, white *tigle* obtained from the father descends from the crown chakra down through the right channel and dissolves in the heart. One experiences whiteness like a rising moon. Red *tigle* obtained from the mother moves up from below the navel through the left channel and melts in the heart. One experiences redness like spreading flames. When the white and red elements melt together, consciousness fades away. Darkness, like dense dusk, arises. These three subtle experiences of appearance, increase, and attainment, are **the three natural states**.

Pacification is clarity without grasping, like the autumn sky, the originally pure emptiness of the great clear light—the closer attainment.

Evil spirits symbolize channels.

Walking dead symbolize *tigle*.

Yakshas symbolize discursive thought.

All of them are **destroyed** in the space of clear light.

TURE, most excellent Mother, is the unique wisdom of coemergent bliss-emptiness.

ཨོཾ། མ་ནི། བདེ་སྐྱོད་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་ལུ་ཡིན་ནོ། ཞེས་སོ།
 བཞི་པ་མཐར་ཐུག་མཚན་མེད་ཚོགས་ལེ་མ་ནི། དེ་ཉིད་གསུམ་ནི་རྒྱ་མཚན་མ་མེད་པ་
 དང། འབྲས་བུ་སྣོན་པ་མེད་པ་དང། རོ་བོ་སྐྱོད་པ་ཉིད་རིག་པ་རང་བྱུང་ཀ་དག་སྐྱོས་
 བྲལ་ཟང་ཐལ་རོ་བོ་སྐྱོ་འདས་རྣམ་ཐར་སྐོ་གསུམ་གྱི་ཡིན། དེ་སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་
 རོ་བོ་སྐྱོད་པ་ཚོས་སྐྱུ་དང། རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྐྱུ། ཐུགས་རྗེ་འགགས་མེད་
 སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་སྟེ་རང་རིག་གཤོད་ནས་སྐྱུ་གསུམ་རོ་བོ་ཡིན་པ། རོ་ཤེས་ནས་ཇི་བཞིན་མ་བཅོས་
 པའི་རང་ལ་གྲོད་ཅིང་བཀོད་པས་ནི་སྐྱལ་ལྡན་གཤུ་ལ་བྱ་རྣམས་ནི་ཚོ་གཅིག་ལུས་གཅིག་
 གིས་གཤོད་མའི་རྒྱལ་ལ་སར་འགོད་ཅིང་གཞན་དོན་ཀྱང་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་གྱིས་དེ་ལ་
 བཀོད་པའོ། ཞི་བ་མཐུ་དང་ལྡན་མ་ནི། གཟུང་འཇོག་སྐྱིབ་གཉིས་ཀྱི་འཇུག་སྐྱང་
 རྣམས་རང་གྲོ་ལ་རྗེས་ཞིག་ཆེན་པོར་འཇུག་རོམ་ཚུར་ཐིམ་ལྟར་ཞི་བའོ། དེ་དང།
 གཤོད་ནི་སྐྱུ་ག་བཟུལ། རོ་ལངས་ནི་ལས་དང། གཤོད་སྐྱིབ་ནི་ཉོན་མོངས་ཏེ། དེ་
 རྣམས་ཀྱི་མཚན་མའི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད། ཏུ་རེ་སྐྱུར་བ། རབ་མཚོག་ཉིད་
 མ་ནི། གནས་ལུགས་རང་བཞིན་ཚོགས་པ་ཆེན་པོ་ནངས་རྟོགས་ན་ནངས་སངས་རྒྱས།
 ལུབ་རྟོགས་ན་ལུབ་སངས་རྒྱས། སྐྱལ་ལྡན་དབང་ཚོན་རྣམས་སྐོམ་མི་དགོས་པ་རྟོགས་
 གྲོ་ལ་འཚང་རྒྱ་བཞི་ཏུ་རེ་དང་རབ་མཚོག་གོ། ཞེས་སོ།

Fourth: the ultimate meaning according to the completion stage without attributes.

The three natural states are the three doors to liberation: cause, free from attributes, result, free from aspiration, and essence, the emptiness of self-arisen, unimpeded rigpa—originally pure, unconstructed and beyond concept. The essence of one's natural awareness is the emptiness of dharmakaya. Its nature is the clarity of sambhogakaya. Its unceasing compassion is nirmanakaya. Having recognized one's intrinsic awareness to be the original state of the three kayas, fortunate disciples are established (**arrayed**) in the primordial kingdom in this very life and body—relaxing within the uncontrived state of being just as it is—and also establish others there by spontaneously accomplished activities.

Mother, endowed with the power to pacify...

Pacification symbolizes the great traceless self-liberation of deluded perception caused by the two obscurations and dualistic grasping, similar to ice melting into water.

Evil spirits symbolize suffering.

Walking dead symbolize karma.

Yakshas symbolize disturbing emotions.

All these discursive thoughts fixating on concepts and attributes are liberated at the time of realizing the abiding nature of the Great Perfection. If you realize it in the morning, you reach enlightenment that same morning. If you realize it in the evening, you reach enlightenment that same evening. Fortunate ones with supreme abilities become awakened at the moment of realizing, without the need to meditate. It is swift, **TURE**, and **most excellent**.

**The mantra of Noble Lady Tara
Odzer Chenma**

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་མ་རི་ལྷོ་ཚོ་མཁའི་ཇོ་སྐྱེ་ནཱ།

**OM TARE TUTTARE TURE
MARITSE YE TSE BHRUM NRI DZA SVAHA**



ཨ། གཞུང་གི་དོན་བསྐྱེད་ལྟོགས་བསྟན་པ་ནི།
 རྩ་བའི་སྒྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། ལྷག་འཚེལ་བ་ལ་ནི་ཉི་ལྔ་རྩ་གཅིག་
 ཞེས་གསུངས།

The synopsis of this text:

**This is the praise with the root mantra,
And these are the twenty-one homages.**

གཞུང་དོན་བསྐྱེད་ལྟོགས་ལྟོགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་རིག་སྒྲུགས་ཀྱི་དོན་དང་ཡོན་
 ཏན་གྱི་སྤེལ་བའི་སྟོན་ལྟོགས་བསྟོན་པ་འདི་དང་། ལྷག་འཚེལ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ཉི་
 ལྔ་རྩ་གཅིག་གིས་ལྟོགས་ལྟོགས་མ་སྟོལ་མའི་རྩ་བའི་རྩ་བའི་ལྟོགས་ཀྱི་ལྔ་རྩ་གཅིག་གཞུང་
 འདིར་ཚང་བར་བསྟན་པ་ལོ། ཞེས་སོ།

The summary of this text: the twenty-one verses of homage and praise to Noble Lady Tara, expanding the meaning and qualities of her root mantra, present a complete teaching on the twenty-one emanations of Tara.

༄། གཉིས་པ་ཕན་ཡོན་རྒྱུ་ལ་བཞད་པ་ལ་གཉིས་ཏེ། ཕན་ཡོན་འབྲུང་བྱེད་རྒྱུ་འི་
གཙོ་བོ་དང། ཕན་ཡོན་དངོས་བཞད་པའོ།

དང་པོ་ནི། ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། སློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ།
སློད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། དྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་ལྗོངས།
ཞེས་གསུངས་ཏེ།

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་འགྲུབ་ཅིང་བྱིན་བརྒྱབས་དང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པར་ཐོབ་
པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་འི་གཙོ་བོ་འི་ཁྱད་པར་ནི། ལྷ་མོ་ལ་སྣང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་དང་
ཅིང་གྲུས་པ་ཡང་དག་དང་ལྡན་པའི་སློ་ཞེས་རབ་དང་ལྡན་པ་གང་གིས་རབ་ཏུ་དང་
འདོད་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པས་རྩ་བའི་བསྟོད་པ་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་པ་འདི་བརྗོད་ཅིང།
བརྗོད་འགྲུས་གྱི་ཁྱད་པར་སློད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་མི་ཉལ་བར་མལ་སྟན་ལས་ལྡངས་
པར་བྱས་ནས་འཕགས་མ་སྒོལ་མའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡིད་ལ་དམིགས་
པའི་ཏིང་ལེ་འཛིན་དང་དྲན་པས་བསྟོད་ལ། འོག་ནས་བསྟན་པའི་ཕན་ཡོན་འདི་རྣམས་
འབྲུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེའང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མ་ཁྲིན་པའི་དངོས་གྲུབ་ཡོངས་
རྗོགས་འཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་འི་གཙོ་བོ་ནི་དད་པ་ཁོ་ན་ཡིན་ཏེ། རྟོན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་
གྱིས་མདོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱ་ཆེར་བསྟན་ཏེ།

དེའང་ཡུམ་ཞེས་སྤྱིན་ལས། དད་པ་ནི་ཚོས་སྣང་བའི་སྣོ་སྟེ། ཞེས་དང།
དཀོན་མཚོ་གསྟོན་མའི་མདོ་ལས། དད་པ་སྡོན་འགྲོ་མ་ལྟར་བསྐྱེད་པར་བྱ། དད་པ་
དགོ་བའི་ཚོར་སྣང་རྩ་བ་ཡིན། ཞེས་སོགས་དང།

Part 2

The general explanation of the benefits

The explanation consists of two parts: the main cause for benefits to arise and the direct explanation of benefits.

1. The main cause for benefits to arise.

**Reverently recited by whoever has intelligence
And genuine devotion to the goddess,
Arising at dawn or evening to remember it,
It grants complete fearlessness.**

These verses explain the main cause for attaining the state of Noble Lady Tara and obtaining all the blessings and accomplishments. If a person with intelligence, from the depth of one's heart, with a mind endowed with sincere faith, devotion and confidence, and with supreme diligence, awakens at dawn and arises from his bed, and then and at dusk meditates on the qualities of the Body, Speech and Mind of Noble Tara and recites this *Praise to the Twenty-One Taras* with concentration and mindfulness, it will bring the benefits explained below.

The main cause for fully obtaining the accomplishments of liberation and omniscience is devotion itself. It was extensively taught by the Compassionate Teacher⁵² in all the sutras and tantras.

The Prajnaparamita states:

Devotion is the door through which Dharma appears.

༄༅། ཡོ་རྒྱུན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པས། ཡིད་ལྡོད་ཤེས་ཀྱིས་དད་པས་བྱིན་རྒྱལ་ས་
འཇུག། ཞེས་སོགས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ།

དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱ་དད་པ་དང་བརྩོན་འགྲུས་བྱུན་པ་དང་ཉིར་ཤེ་འཛིན་དང་ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་
ཡོད་ན་རྒྱུན་རྒྱུ་ལ་མ་འདྲི་ཐུགས་རྗེ་ལ་ཉེ་རིང་ཕྱོགས་སྤྱང་མེད་པར་བྱིན་རྒྱལ་ས་
འབྱུང་བའི་སྲིད་ཏེ།

འདུལ་བ་ལས། རྒྱ་མཚོ་ཚུ་སྲིབ་རྣམས་ཀྱི་གནས། ཏུས་རྒྱལ་ས་ཡོ་ལ་བར་འགྲུར་སྲིད་
ཀྱི། འདུལ་བར་བྱ་བའི་སྲས་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱལ་ཏུས་ལས་ཡོ་ལ་བ་མེད།

ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར། འོག་གས་འཆད་འགྲུར་གྱི་ཕན་པའི་ཡོན་ཏན་ཁྱད་པར་གླི།
འཛིགས་པ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སོགས་ལས་སྐྱོབ་སྤྲེམ་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་
སྡེར་བར་མཛད་པར་འགྲུར་ཏེ། རྒྱ་ཚོ་གས་གྲངས་ཚོར་གི་གཏན་ཚིགས་ཡང་དག་གིས་
གྲུབ་པའི་སྲིད་རོ། དཔལ་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པས། མ་ཚོང་མེད་རྒྱ་དེ་ལ་གི། འབྲས་བུ་
གང་གིས་ལྡོག་པར་འགྲུར། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ།

གཉིས་པ་ཕན་ཡོན་དངོས་བཤད་པ་ལ་དུག་སྒྲི། དན་སོང་གི་རྒྱ་འབྲས་ཞིབ་འཛིན་ཕན་ཡོན་
དང། སངས་རྒྱལ་གིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་པའི་ཕན་ཡོན་དང། གནས་སྐབས་དང་མཐར་
ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ཆེ་བ་ཐོབ་པའི་ཕན་ཡོན་དང། ཏུག་དང་གཏོན་དང་རིམས་ནད་ལས་
སྐྱོབ་པའི་ཕན་ཡོན་དང། རང་མ་ཟད་གཞན་དོན་ལ་འང་འབྱུང་བར་བསྟན་པ་དང།
ཉིན་མཚན་ཏུས་དུག་ཏུ་བསྟོད་པ་འདིས་བསྟོད་ན་འདོད་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་ཅིང་
འགལ་རྒྱུན་ཐམས་ཅད་ཞིབ་བསྟན་པའི་སྐོན་སུམ་ཕན་ཡོན་མཇུག་བསྐྱུ་བའོ།

དང་པོ་གི། རྒྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།

དན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

རྗེ་བཙུན་རྒྱོལ་མ་ལ་སྤྲིང་ནས་དད་པས་ཐུག་འཚེལ་བསྟོད་པ་འདི་བཏོན་ན་དན་སོང་
གསུམ་དུ་བྱུང་བར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་མི་དགོ་པའི་རྒྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་ཞིང་བྱུང་བར་

The Sutra of the Lamp of the Three Jewels states:

Devotion comes first like a mother. Devotion is the root
of gathering the wealth of virtue.

Padmasambhava, the second Buddha, states:

The faith of total trust causes blessings to enter.

And so on. Thus, if there is the cause, which is great devotion, diligence, mindfulness, concentration and wisdom, the effect is the blessings of compassion of Noble Tara, free from bias and partiality.

The Vinaya states:

In the ocean, the abode of sea monsters,
Sometimes the tide is not on time.
For the children to be tamed
Buddha is without delay.

The special quality of the benefits to be explained below is granting complete fearlessness, which means protecting from the eight and sixteen fears and so forth, by the valid reason of having completed the assembly of causes.

Glorious Dharmakirti states:

When the cause is complete, who can reverse the result?

2. The direct explanation of the benefits.

It has six parts:
the benefit of pacifying the cause and result of lower realms,
the benefit of the Buddha's blessings,
the benefit of obtaining the great result, both temporary and
ultimate,
the benefit of protection from poison, evil spirits and
contagious disease,
benefitting other beings apart from oneself,
the fulfillment of all wishes and pacification of all misfortune
if one recites this praise six times during the day and night.

༄༅། བྱེད་པ་དང་། འབྲས་བུའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷན་པ་བསྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་འཇོག་པ་ཉིད་
དུ་མཛད་དོ།

གཉིས་པ་ནི། རྒྱལ་བ་བྱེད་པ་སྤྲུག་བདུན་རྒྱུ་མཚན་གྱིས།

ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

སྤོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་བྱེད་པ་སྤྲུག་བདུན་རྒྱུ་མཚན་གྱིས་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་
སྐྱུབ་པ་པོ་དེ་ལ་ལྷུང་དུ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་སྐྱེས་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོ་གདག་ནི་
བཀྲུང་བར་འགྱུར་ལ་སྤོགས་ལས་ཀྱི་མངའ་བདག་ཏུ་འགྱུར་བའོ།

གསུམ་པ་ནི། འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོ་བ་ཅིང་།

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་བསྐྱེད་པས་པ་འདི་ལས་ཆོ་འདི་ལའང་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཁོར་དང་
ལོངས་སྐྱོད་དབང་ཐང་སྟོན་གྲགས་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཆེ་བའི་བདེ་བ་ཉིད་ནི་
འཕྲོ་བ་ཅིང་། ས་བཅུ་ལམ་ལུ་གོང་ནས་གོང་དུ་བསྐྱོད་ནས། ཤིན་ཏུ་ཐོབ་པར་དཀའ་བའི་
སངས་རྒྱལ་ཞེས་བྱ་བའི་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་པ་དེར་ལྷུང་དུ་འགྲོ་ཞིང་ཐོབ་པ་ཡིན་ལོ།

བཞི་པ་ནི། དེ་ཡིས་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། བརྟན་གནས་པ་འཇགས་ལའང་འགྲོ་བ།
ཟོས་པ་དང་ནི་འཕྲུང་བ་ཉིད་ཀྱང་། དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕྲོ་བ།
གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་ཆོག་མེད་ལྟེ་
པར་སྤངས་ཏེ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

གནས་སྐྱབས་སུ་ཡང་སྐྱུབ་པ་པོ་དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ་ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་
བྱེད་པ་བཅོམ་དུག་ལ་སོགས་པ་བརྟན་པ་སྐྱོད་ལ་གནས་པ་འཇགས་ལའང་གཡོ་བ་
བཅུད་ཀྱི་འགྲོ་བ་ལ་ཡོད་པའི་རྟེན་དང་མཚེ་བ་ལྷུ་སོ་ལ་སོགས་དང་། གཞན་ཡང་འབྲུང་
པོ་གདུག་པ་ཅན་གྱི་མཐོང་རིག་བསམ་པའི་དུག་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་སྐྱོབ་ཅིང་། དུག་

First.

**All evil deeds are pacified; all evil destinies
are destroyed.**

If one recites this praise and homage to Noble Tara with sincere devotion from the bottom of one's heart, all unvirtuous deeds that cause falling into the three lower realms are pacified and purified, and all the resulting suffering of the lower realms is destroyed.

Second.

**Quickly, one will be initiated by the seventy million
buddhas.**

The seventy million buddhas of the ten directions and the three times will quickly bestow blessings on the practitioner of Noble Tara. Having obtained the supreme empowerments of body, speech and mind, one will master all activities.

Third.

**Attaining greatness by this practice,
One will proceed to the ultimate state, buddhahood.**

By this practice of Noble Lady Tara, in this life one will obtain all the happiness of the great qualities of long life and merit, wealth and retinue, power, fame, scriptures and realization. Going higher and higher, one will cross the ten bhūmis and the five paths, quickly reaching the ultimate state, extremely difficult to attain, called buddhahood.

Fourth.

**Even if one has eaten or drunk
A dreadful poison, vegetable or animal,
By remembering the praise, the poison is completely
dispelled.
One completely abandons the hosts of sufferings
Caused by evil spirits, contagious diseases and poisons.**

At times the practitioner is afflicted by a dreadful poison, sickness and terrible suffering, mainly caused by the poisons

༡༧༥། རིགས་ཟོས་པ་དང་ནི། འཕྲུང་བ་ཉིད་བྱས་ན་འད། འཕམ་གསུམ་མའི་ལྷ་སྤྲུལ་གསུམ་
དྲན་པས་ན་དུག་རིགས་ཀྱི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ་ལ། གདོན་
ཀྱིས་གཞོན་པ་དང། རིམས་ནད་དྲག་པོས་བཏབ་པ་དང། སྤྱི་ནད་དུག་གིས་གཟིར་བའི་
སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་བ་སྟེ་བདེ་སྤྲུག་རྟུ་སེལ་ཞིང་མེད་པར་འགྱུར་བ་
ཡིན་ནོ།

སྤྲུག་པ་ནི། སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། ཞེས་གསུངས་ཏེ།
སེམས་ཅན་རང་ལས་གཞན་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་འད་རྗེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ་
ལའང་ཕན་ཡོན་ཇི་སྐད་བཤད་པ་དེ་ལྟ་བུ་རྣམས་འབྱུང་དོ།

དུག་པ་ནི། གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།
བྱུ་འདོད་པས་ནི་བྱུ་ཐོབ་གྱུར་ཞིང།
ཞོར་འདོད་པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།
བགལ་གསུམ་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོ་འཛོམས་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་ཏེ།

ཉིན་དང་མཚན་གྱི་ཚ་གཉིས་ལ་ནི་སྤྱན་གསུམ་གསུམ་དུ་སྤྱེ་སྟེ། ཉིན་ལན་གསུམ་
མཚན་ལན་གསུམ་དུ་རྗེ་བཅུན་འཕམ་གསུམ་མའི་བསྟོན་པ་འདི་སྤྱན་རེར་ལན་བདུན་བདུན་
དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། རིགས་དང་ཚོས་བརྒྱུད་འཛིན་པའི་བྱུ་དང་བྱུ་མོ་འདོད་པ་རྣམས་
ཀྱིས་ནི་བྱུ་དང་བྱུ་མོ་སྒྲོབ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞིང། འདི་སྤྱི་འདེབས་བསྐྱེད་སྤྱི་དོན་
འདོད་པས་ནི་ཞོར་དང་འཛོམས་སྤྱི་དོན་ཚོགས་པ་སོགས་གནས་སྐབས་དང་མཐར་སྤྲུག་
གི་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞིང། མི་མཐུན་སྤྱི་གསུམ་གྱི་བགལ་གསུམ་གྱི་གཞོན་
པ་དང་བར་གཞོན་རྣམས་གསུམ་དུ་འབྱུང་བ་མེད་ཅིང། སྤྲུང་བྱུང་བེན་ཡང་རྗེ་བཅུན་
འཕམ་གསུམ་མའི་སྤྲུག་རྗེས་སྐབས་ཐོབ་དང་འབྲེལ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རྣམས་སོ་སོར་ལྷག་
མ་མེད་པར་འཛོམས་པར་འགྱུར་བ་ཡིན་ནོ།

that come from the inanimate (plants and minerals), from animals, their horns, teeth, tongues and so on, and also the poison of the touch, sight or intention of evil spirits. Even if one has eaten or drunk this poison, by remembering Noble Tara and reciting the mantra, all harm will be completely dispelled. Completely abandoning all the hosts of sufferings caused by evil spirits, dreadful contagious diseases, inner and outer poison, means that this suffering will be quickly removed and will disappear.

Fifth.

For other beings as well.

If one recites this praise to Noble Tara for the sake of other sentient beings, they will obtain all the benefits in the same way as it has been explained.

Sixth.

**If one recites the praise clearly
Two, three, and seven times,
Those wishing for sons will gain sons.
Those wishing for wealth will gain wealth.
All desires will be fulfilled.
There will be no hindrances, all obstacles
will be destroyed.**

If one divides the **two** periods of day and night in **three** practice sessions, clearly reciting this praise to Noble Lady **seven** times every session, all those who wish for a son or daughter to carry on a family or dharma lineage will gain this son, daughter, or disciple. In order to obtain happiness now and in the future, those who desire wealth will obtain abundant wealth, riches and whatever they desire, both temporary and ultimate. All unfavorable conditions, obstacles and hindrances will not arise again, those previously arisen will end. By the compassion of Noble Lady, all kinds of suffering will be completely destroyed, in keeping with their nature.

༡༡། བཞི་པ་མཇུག་གི་དོན་ནི།

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོན་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་རྫོགས་སོ།

ཞེས་གསུངས་ཏེ། འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ།

སྐྱོལ་མ་མངོན་པར་འབྱུང་བ་ལེན་ལྟ་བུ་བརྟུན་ཅུ་རྩ་གཉིས་པ། རྣམ་འབྱོར་བྱ་བ་མེད་

པའི་རྒྱུད་ཀྱི་ནང་ནས་བྱུང་བ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་མངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་

མཛད་ཀྱི་གསུངས་པ་ཞེས་པ་ལ་འདི་སྐྱོལ་མའི་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་པ་བདུན་བརྟུན་པ་

ལས་བྱུང་བའི་ཞེས་གྲགས་སོ། རྫོགས་པའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཐོབ་པའི་དོན་ཀྱང་ཡིན་ནོ།

དེའང་རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་དངོས་སུ་གྲུབ་པའི་ཁ་ཚེའི་སྐོབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཉི་མ་སྐྱས་པས།

 འཕགས་མཚོག་ལྷ་མོ་ཡིད་བཞིན་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་འདི།

 ཉི་ཤུ་གཅིག་བཅས་བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྗེས་སྐྱབ་ཐབས།

 སྐྱོལ་མ་མངོན་འབྱུང་ལེན་ལྟ་བུ་བརྟུན་ཅུ་རྩ་པར།

 གང་གསུང་གསལ་བྱས་དགོ་དེས་འགྲོ་ཡིད་ལྷན་སེལ་ཞོག། ཅེས་གསུངས་སོ།

Fourth

The meaning of the conclusion.

The twenty-one homages and praises to Noble Lady Tara are completed.

The Praise to the Twenty-One Taras originates from *The Actual Manifestation of Tara* in five hundred seventy two chapters, belonging to Anuttarayogatantra. The speech of the true and completely enlightened Buddha Vairochana, it is said to arise from the king of the tantras of Tara, *Realization in Seven Hundred Parts*.

Completed is *samapta* in Sanskrit, which also means attainment.

Thus, the great Kashmiri master Nyima Bepa who actualized the state of Noble Tara states:

This practice of *The Twenty-One Homages*, the king of praises
To the most exalted goddess, the wish-fulfilling jewel,
Originates from the five hundred seventieth chapter
of *The Actual Manifestation of Tara*.
By the virtue of illuminating this enlightened speech
May the mental darkness of sentient beings be dispelled!



༡༡།

སྐར་སྐྱུ་ལ། སྐྱེ་དགུ་འི་རྣམ་འབྲེན་ཆེན་པོ་སྐྱབ་དབང་གིས།
 ཟབ་ཞིང་སྐྱོམ་བྲལ་འོད་གསལ་འདུལ་མ་བྱས།
 བདུད་ཚི་ལྟ་བུ་དམ་ཚེས་སྙིང་པོའི་བཅུད།
 ཚུར་མ་ཐོང་ཚད་མའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་པ།
 ལྟོན་པ་སྐྱབ་དབང་རྣམ་པར་སྐྱེང་མཛད་བཞེདས།
 དཇིག་རྟེན་མཚན་མའི་འོག་མིན་ཞིང་ཁམས་སུ།
 གསལ་སྐྱབས་རྗེ་མེ་ཐེག་པའི་ཟབ་རྒྱས་ཚེས།
 དུས་གསུམ་ལས་འདས་རྟོག་རྒྱ་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར།
 ལྷི་རྒྱུད་སྐྱོལ་མ་རལ་པ་གྲུན་བརྗེས་དང།
 འད་རྒྱུད་པར་གསུང་གི་རྟ་མགིན་སོགས།
 ལྟོན་པ་ཀུན་བཟང་རྣོང་འཚང་རིགས་ལྡེ་ཡིས།
 ལྷི་ནང་སྐྱོལ་མའི་རྒྱུད་སྤེ་རྒྱ་མཚོ་གསུངས།
 ལྟོན་མཚོག་སྐྱབ་དབང་ཞིར་གཟིམས་ཚུལ་བསྐྱེད་ནས།
 རི་བོ་མ་ལ་ལ་རྩེར་བྲམ་ལྡས།
 གཏུང་ཚོག་ཉེར་གསུམ་བོས་བསྐྱུལ་གསལ་བདག་བྱོན།
 ལྷ་མེད་རྒྱུད་སྤེ་རྒྱལ་པོ་ཇོར་བཀའ་བབས།
 དེ་རྒྱུན་སྐྱུ་མེ་གོ་མ་དེ་བེ་དང།
 དག་སྐྱོང་ཀུན་དགའ་མོ་དང་ལྷ་རྒྱུབ་ལས།
 དམགས་མ་སྐྱོལ་མའི་ལྷི་ནང་གསལ་རྣོང་རྣམས།
 རྒྱལ་དབང་པར་ཉིད་ལའང་བཀའ་བབས་གྱུར།



Concluding Verses

Taught by the Lord of Sages, the supreme guide of beings,
The quintessence of the sacred Dharma is like nectar –
Profound, unelaborated, luminous, unfabricated,
Completely transcending ordinary mind.

The Teacher, Lord of Sages, manifesting as Vairochana
In the realm of Akanishta, surpassing ordinary concepts,
Beyond the three times eternally turns
The Dharma wheel of the profound and vast Secret Mantra,
Vajrayana.

The teachers, Samantabhadra, Vajradhara, and the Buddhas
of the five families,
Taught the ocean of outer and inner tantras of Tara:
The outer tantra, *Tara, with her Hair Tucked Up*,
The inner tantras, *Hayagriva, the Lotus Speech* and the rest.

After the Supreme Teacher, Lord of Sages,
appeared to rest in peace,
The five eminent beings gathered on the peak of Mount
Malaya.
Their twenty-three longing supplications invoked the Lord
of Secrets.
Thus, the Anuttaratantra was transmitted to King Dzah.

The transmission went through Princess Gomadevi,
The nun Kungamo and Nagarjuna.
From them, the outer, inner and secret teachings
on Noble Tara
Were transmitted to the King of the Victorious Ones,
Padmasambhava.

༄༅།

རྒྱལ་བ་ལུང་བསྟན་གངས་ལྗོངས་བོད་ཡུལ་དུ།
 ཚོས་རྒྱལ་ཚེན་པོ་ལྷུས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་དང།
 མཁའ་སློབ་ཚོས་གསུམ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་ལས།
 རོ་རྩེ་ཐོག་པའི་ཟབ་དོན་ཐང་མར་བདུལ།
 ལྷན་པར་སངས་རྒྱས་བརྒྱ་མོ་གླུ་མས།
 སློབ་མའི་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡང་གསང་སྟོང།
 རྩེ་འབངས་ཉེར་ལྷ་ལྷན་པར་མཁའ་ཚེན་བཟུང།
 མཚོ་གཞོན་སྤུལ་རྣམས་མཁའ་འགྲོལ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ།
 དུས་གསུམ་མཐུན་པ་གྲུ་ཏུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།
 ལུང་བསྟན་རི་བཞིན་སློབ་མའི་གཏེར་ཚོས་སྟོང།
 སྤུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་རྣམས་ཀྱིས་གཏེར་ནས་བཏོན།
 བོད་ཡུལ་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་རྟག་འཆར་མཛད།
 རྩེ་བཅུན་འཕགས་མས་ཞལ་གཟེགས་རྩེས་བཟུང་བའི།
 ཁ་ཚེའི་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ཉི་མ་སྤྲུལ།
 རོ་རྩེ་རྩེ་མཚོ་གའོ་ལ་པའི་རྒྱུད་ཚེན་ལས།
 བྲམ་མེད་ནང་རྒྱུད་འོད་སྟོང་ལྷན་བསྟུགས་ཤར།
 འགྲན་བལ་ཚུལ་ཁྲིམས་ལུང་པོའི་རྒྱན་རྩོགས་པ།
 མ་ཤོན་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་མཁའ་གྲུབ་ཚེ།
 ཁ་ཚེ་པའ་ཚེན་ཤུག་ལྷེ་ཡིས།
 བོད་དུ་སློབ་མའི་གང་མས་བཅུད་ཅིར་ཡང་སྤེལ།
 ལྷ་གཅིག་པའ་ཚེན་དཔལ་ལྷན་རྩོམ་རྩེས།
 རྩེ་བཅུན་སློབ་མའི་རྒྱུད་དང་མན་ངག་དང།
 ལྷན་བརྒྱབས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བཟང་འོད་དཀར་ཅན།
 གངས་ལྗོངས་སྦྱིད་གྲུའི་མཁའ་ཤར་ཤར་སྟོངས་ཚོད་བསལ།

According to the prophecy of the Buddha, in the Snowy
 Land of Tibet,
 By the kindness of the three great religious kings and
 The Abbot, the Master and the Dharma King,
 The profound teaching of Vajrayana spread everywhere.

Buddha Padmasambhava, specially,
 Bestowed the cycles of the outer, inner, secret and most secret
 teaching on Tara
 On the twenty-five disciples and, in particular, the Princess
 of Kharchen⁵³
 Who hid this sublime teaching as *terma*.

According to the prophecy of the guru *yabyum*, seer
 of the three times,
 Cycles of Tara's treasure teaching
 Were brought forth by emanated Treasure Revealers,
 Establishing the Dharma and beings of Tibet in everlasting
 happiness.

The great Kashmiri master Nyima Bepa,
 Who met Noble Tara face-to-face and was always
 protected by her,
 Honored this Praise as part of Unsurpassable Inner Tantra,
 shining like a thousand suns,
 Connected to the great tantra, *Display of the Supreme
 Vajra Horse*.

Great scholar and siddha, the seventh future buddha,
 Perfectly adorned with matchless morality,
 Great Kashmiri *pandita* Shakyashri
 Spread the nectar of teachings on Tara everywhere in Tibet.

Due to the only lord, glorious *mahapandita* Atisha,
 The excellent stream of nectar –
 The tantras, pith instructions, and blessings of Noble Tara –
 Shone like the moon in the sky of Tibetan minds,
 dispelling the heat of ignorance.

༄༅།

དེ་ལྟར་འབྲེན་མཚོག་ཟམ་གཙང་སྐལ་པོ་ཡི།
 གསུང་བཅུད་གསང་ཚེན་སྐོལ་མའི་ཚོས་སྐོར་རྒྱམས།
 འཕགས་ཡུལ་མཁས་གྲུབ་གདམས་ཟབ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི།
 མདོར་ན་བོད་ལྗོངས་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་བབས།

 གཞུང་འདིར་ཚོག་འགྲེལ་འདབས་བརྒྱ་ཡོངས་སུ་བཞག།
 སྤྱི་དོན་མ་ཉུ་འི་བསྐྱེད་འི་མ་ཟེའུ་སྤང་དོམས།
 སྐལ་དོན་ཨ་ལུ་འི་ཚུ་རླུང་ཐིག་བསུང་འཇུལ།
 མཐར་ཐུག་རྫོགས་ཚེན་སྤྱང་ཚུ་སྤྱོགས་བརྒྱར་འགྲེད།

 ལུང་རྒྱལ་བོད་འདི་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་དང།
 རྗེ་བཙུན་སྐོལ་མས་བདག་གིར་བཟུང་གནས་སྤྱིར།
 ཐོ་མོ་སྤྱ་ཐེར་མཁས་བུ་ན་བགྲེས་གཞོན་རྒྱམས།
 ཡི་དམ་སྤྱོད་གཟིགས་སྐོལ་མ་པད་འབྲུང་ཡིན།

 དེ་སྤྱིར་འཕགས་མའི་བསྐྱེད་པ་ཉེར་གཅིག་འདིར།
 རང་སྐོས་གང་དཔོགས་འགྲེལ་པ་བྲིས་པ་ལ།
 མཚོགས་ལོག་ཚོག་ཐེ་ཚོམ་སྐོས་བཤད་སོགས།
 གཟུང་གནས་མཁས་གྲུབ་རྒྱམས་ཀྱི་མདུན་དུ་འཚགས།

 འདིར་འབད་རབ་དགེ་ཉིན་བྱེད་གཞོན་ལུ་འི་གཟིས།
 འཕགས་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་འདྲ་སྐོང་དང་འགྲོགས་ཏེ།
 སྤྱི་དགུར་བྱམས་བརྩེ་འི་ཐེམས་རྒྱས་འཇིགས་རྒྱད་ལོ།
 རྒྱལ་བརྟན་ལུང་རྫོགས་པད་ཚལ་ཏུག་རྒྱས་སྐོལ།

Thus, the nectar of speech of the supreme guide, the son
of Shudhodana⁵⁴,
The cycles of great secret teachings on Tara –
The complete profound instructions of scholars and siddhas
of the Noble Land –
Fell to Tibet because of its merit.

In this text, the literal meaning is a hundred petals
in full bloom;
The general meaning – the creation stage of Mahayoga –
is the proud rosary of anthers;
The hidden meaning – Anuyoga, the channels, winds and
essences – is the permeating fragrance;
The ultimate meaning – Dzogchen – is the honey,
spreading in a hundred directions.

Because the land of Tibet was the domain
Of powerful Avalokiteshvara and Noble Tara,
Men and women, lay and ordained, wise and foolish, old
and young,
Practiced as *yidams* Avalokiteshvara, Tara, and
Padmasambhava.

From this heritage and according to my understanding,
I have written this commentary
On the twenty-one praises to Noble Lady.
In the presence of impartial scholars and siddhas, I confess
Any misunderstanding, not understanding, doubts,
repetitions and so on.

May the radiance of the rising sun of supreme virtue
in this effort,
Together with the splendor of the blessings of Noble Lady
Expand the mind of compassion and kindness and
pacify the fears and troubles of sentient beings;
May the lotus grove of Buddha's teaching, scriptures and
realization ever increase!

༄།། དེང་ནས་བདག་ཀྱང་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།
 རྒྱབས་ཚེན་རྒྱལ་སྐུ་སྤྱོད་པ་ཚེར་བཟུང་སྟེ།
 མཁའ་ཁྲབ་འགོ་ལ་ཕན་བདེའི་དཔལ་སྤྱིན་བཞིག།
 ཡུམ་ཚེན་ཤེར་སྤྱིན་གོ་འཕང་སྤྱིར་ཐོབ་ཤོག།

ཞེས་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མའི་ཙུ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་བསྟོན་པ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་གི་ཕན་ཡོན་
 དང་བཅས་པའི་ཚོགས་དང་དོན་གྱི་རྣམ་པར་འགྲེལ་པ་དང་བཙུན་གྱི་ཚུབ་སེམས་མཚོགས་
 གི་པར་ལོ་གཞིན་རྒྱ་ཁ་འབྱེད་པའི་ཐབས་ཤེས་ཉི་ལྔ་འི་འཛིན་རྒྱབས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།
 བོད་གངས་ཅན་ལྗོངས་ལ། སྟོན་མངའ་འཛིན་སྟོར་གསུམ། བར་དབུས་གཙུག་ཅེས་བཞི།
 སྟོན་མདོ་ཁམས་ཚུ་བཞི་སྟོན་དུག་ཞེས་གསུམ་པ་ལས། སྟོན་མདོ་ཁམས་ཚུ་བཞི་སྟོན་
 དུག་གི་ཡ་གྲུབ་ལས། དེའུ་ལྔ་ཟུ་བུ་མོ་སྟོན་གི་ཚར། ཡོན་ཏན་གྱི་གནས་མཚོགས་
 བོ་གཟེ་རྒྱལ་གྱི་ཉི་འདབས། སྤྱི་འོང་ཞེས་པའི་ནང་ཚོན་འཕགས་པ་སྤྱིན་རས་གཟིགས་
 དང་། རྗེ་བཙུན་སྐོལ་མའི་སྤྱི་གསུང་རང་བྱོན་གནས། རྒྱལ་ལུང་ལྷ་བྱ་ཚོད་སུམ་མདོ་ཉི་
 བའི་དུར་ཁྲོད་ལྷ་ཚེ་པའི་ཞིང་། དབང་ཚེན་རྟ་མགིན་དང་། རྒྱལ་ཡུམ་ཚོ་རྗེ་ཐག་མའི་
 དགྲིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་ལྟེ་བ་བཅད་པ། མ་དཔང་རིགས་རྩ་སྟེ་མ་མེད་པ་ལས།
 སྤྱིས་པའི་རྟེན་མཁན་མིང་འཛིན་དཔལ་ལྷན་ཤེས་རབ་གྱིས། སྟོབས་ལྷན་ཨ་མི་རི་ཀའི་
 ལྷོ་སྤྱོད་པ། མི་ལོ་དའི་ཞིང་ཚོན་ནང་། ལྷོ་སྤྱོད་པ་དུ་ལའི་ཕྱིང་བས་དགྲིགས་པ་
 ཞེས་པའི་རྒྱ་མཚོ་འགམ་གྱི་སྤྱིད་ཚེལ། སངས་རྒྱས་པ་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚོས་ཚོགས། མཚན་
 ར་མའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ། བོད་རྒྱལ་ལོ་ཉིས་སྟོང་གཅིག་གི་བརྒྱུ་ཉེར་གསུམ་དང་། རབ་
 ལོ་བཅུ་བདུན་པ་ལེགས་སྤྱིར་སྐྱེད་དུ་རྟེན། བོད་སྐད་དུ་འཛིན་བྱེད་ཅེས་པ་མེ་ལྷོ་བའི་
 ལོ། འབྲུང་བ་གསུམ་ལྷན། བོད་རྒྱལ་བཅུ་གཉིས་པའི་ ཚོས་ཉེར་དུག་ ལྷོ་ལོ་
 ༡༩༩༧ ལྷོ་ ༡ ཚོས་ ༡༥ ལ། རྗེ་བཙུན་སྐོལ་མའི་སྤྱི་གའ་ཚོལ་བསྟོན་པ་ཉི་ཤུ་
 གཅིག་འདི་ཉིད་ཨ་རིའི་རང་སྤོབ་འདུས་མངའ་ལ་དགུན་ཚོས་འཆད་སྐབས་སྤྱིན་གསེང་

From now on, and in all my future lives,
 May I keep to the magnificent actions of the sons of
 the Victorious Ones,
 Bring glorious benefit and happiness to sentient beings
 throughout space,
 And attain the state of the Great Mother, Prajnaparamita.

This concludes the detailed commentary on *The Praise to the Twenty-One Taras Together with Its Benefits, from the Root Tantra of Noble Lady Tara*, according to the words and meaning, entitled *The Light of Smiling Sun and Moon, Wisdom and Skillful Means, that Opens the Youthful Lotus of Devotion, Effort and Supreme Bodhicitta*.

The Snowy Land of Tibet is divided into three parts. The upper part consists of the three districts of Ngari. The middle consists of the four districts of U-Tsang. The lower consists of the four rivers and six ranges of Do Kham. Among the four rivers and six ranges of Do Kham is the ridge Ngul Da Zalmo. The supreme place of qualities, Jowo Zegyal, is the part of the ridge Ngul Da Zalmo. At its base lies the valley of Purong, the place of self-arisen images and mantras of Noble Avalokiteshvara and Tara. Within Purong, there is the valley of Juphu. There I was born, in the charnel ground Utsala, near Vulture Sumdo⁴⁵. My umbilical cord was cut in the center of the mandala of Mighty Hayagriva and the mother of the Victorious Ones, Vajravarahi.

Born in the stainless family lineages of rMa and dPang, I, Palden Sherab, who holds the title of Nyingmapa Abbot, wrote this commentary in the south of the powerful America, the great land of Florida, in the pleasure grove called "Western Beach Lined With a Rosary of Palms", at the dharma center of Buddha Padmasambhava, in Mandarava's temple. It was composed in intervals between sessions at the winter retreat on the twenty-one Taras, with a large gathering of my American students. It was corrected again and again in upstate New York at Padma Samye Ling and typed by Anna who has beauty and devotion.

This commentary was written in the two thousand one

༄། རྣམས་སྲུ་བྲིས་པ་ལས། སྤྲུང་ཡང་ཞེ་ཏུ་ཡོར་ཀའི་རྫོད་དཔལ་ལྡན་པ་རྣམས་མ་
ཡས་གྲིང་དུ་སྐྱུར་ཞུས་དང་བཅས་ཏེ་དད་ལྡན་མཛེས་མ་ཨ་ན་ནས་ཡིད་འདྲུལ་རྣམས་
སྤྲུང་དུ་བཏབ་སྟེ། བྲིས་པའི་དགོ་བས་རྒྱལ་བ་སྣམ་འི་བུ་མོ་ཆེ་གསང་ཆེན་སྲུང་གྲུང་
རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཐེག་པ་འི་མ་དགའི་དམ་པའི་ཚོས་ལུང་རྩོགས་ཀྱི་བསྟན་པ་འི་བུ་མོ་ཆེ་
ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་རྒྱས་པའི་རྒྱུར་གྲུང་ཅིག
དགོ་ལོ། དགོ་ལོ། དགོ་ལོ།

hundred twenty-third Tibetan royal year, the seventeenth year of *rabjung*⁵⁵, called *dhita* in Sanskrit and *dzinjed* in Tibetan, the year of male fire mouse, endowed with three elements. It was written on the twenty-sixth day of the twelfth Tibetan month or the eighteenth day of the first month of the Western year 1997.

May it be the cause for the precious teaching of the Victorious One, encompassing the entire doctrine of the nine yantras, scriptures and realization—the most secret Great Perfection of Nyingmapa—to spread throughout all directions and times.

Good fortune! Good fortune! Good fortune!

Notes

1. One of the eight manifestations of Padmasambhava.
2. This line reads: Whose name is light (*'od mtshan*), blazing thousand-fold (*stong 'bar*). *'Od mtshan* shows the inseparability of Amitayus and Amitabha, Buddha of Limitless Light (*'od dpag med*).
3. One of the eight manifestations of Padmasambhava.
4. Shravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas and buddhas.
5. Akanishta (tib. *'og min*): Unexcelled Buddhafield.
6. Tib. *rig tsal dbang thob*: attained mastery over the display of rigpa, actualized the fourth empowerment, achieved buddhahood.
7. Vidyadhara (tib. *rig 'dzin*): knowledge-holder, the holder of intrinsic awareness.
8. The three qualifications for composing a treatise:
 1. The supreme one is to realize the truth of dharmata.
(*rab chos nyid kyi bden pa mthong ba*)
 2. The middle one is to see the yidam deity face to face and obtain prophesy.
(*'bring yi dam lha'i zhal gzigs lung bstan thob pa*)
 3. The last one is to fully master the five sciences.
(*tha ma rig pa'i gnas lnga la thogs pa med par mkhas pa'o*)

The five sciences (tib. *rig pa'i gnas lnga*): grammar, dialectics, healing, arts and crafts, and religious philosophy.
9. Tibetan, Chinese and Indian.
10. Padmasambhava and Yeshe Tsogyal. Tib. *yab yum*: buddhas with their consorts; father and mother consorts.
11. If you have bodhicitta, always help others, eventually it makes you well-known, bodhicitta is the root of true fame.
12. Sometimes the translation of the root text that appears in bold

font within the commentary is different from the stanza at the beginning of each chapter. I have chosen an alternative translation to convey all the different levels and shades of meaning.

13. Same as the posture of royal ease: the left leg bent and the right leg extended.
14. In essence, the three channels are the same as the three syllables OM AH HUM, white roma corresponds to OM, red changma to AH and avadhuti to HUM.
15. To practice on Tara and recite her mantras, it is necessary to receive empowerment and transmission from a qualified master. Following your teacher's instructions, you can visualize each Tara according to the three methods described in the commentary. The full sadhana of the 21 Taras entitled *yum ka mkha' 'gro'i nang sgrub bde chen snying po'i gter bum* can be found in Longchen Nyingthig terma cycle.
16. The twofold knowledge (tib. *mkhyen gnyis*):
 1. the wisdom of knowing the true nature of reality (*gnas lugs ji lta ba mkhyen pa'i ye shes*),
 2. the wisdom that perceives the multiplicity of things (*shes bya ji snyed pa gzigs pa'i ye shes*).
17. Buddhas and bodhisattvas.
18. The mind lineage of the Victorious Ones, the symbolic lineage of the vidyadharas and the aural lineage of individuals.
19. The eight great treasures of confidence (tib. *spobs pa'i gter chen po brgyad*): the treasures of recollection, intellect, realization, retention, brilliance, dharma, enlightenment and accomplishment.
20. The cause of buddhahood.
21. Bhagavati (tib. *bcom ldan 'das ma*): transcendent accomplished conqueror. Lit. one who has subdued obscurations (*bcom*), possesses the enlightened attributes (*ldan*), and is beyond samsara (*'das*).
22. Not clinging to rules and limitations.
23. The four actions (tib. *las bzhi*): pacification (*zhi*), enrichment (*rgyas*), overpowering (*dbang*) and wrath (*drag po*).
24. The six lokas excluding *asuras* who are together with the gods.
25. Tib. *mi'am ci* (lit. "what kind of man?"): semi-divine beings with the head of a horse and body of a man.
26. The second Dalai Lama.
27. Mahakala

28. The five skandhas (tib. *phung po lnga*): the five aggregates, comprising the physical and mental constituents of a sentient being: form, feeling, perception, formation, consciousness.
- The twelve ayatanas (tib. *skye mched bcu gnyis*): the twelve sense bases, the six outer sources of perception and the six inner sources of perception: eye, nose, ear, tongue, body, mind, form, sound, smell, taste, texture, mental object.
- The eighteen dhatu (tib. *kham s bco brgyad*): the eighteen elements, the six sense powers as the reliance plus the six objects as the bases plus the six consciousness that rely upon sensory powers: the sensory bases of the eye, of form, and the consciousness of the eye; those of the ear, sound and the consciousness of the ear; those of the nose, smell, and the consciousness of the nose; those of the tongue, taste, and the consciousness of the tongue; and those of the body, touch, and the consciousness of the body; and those of the intellect, phenomena, and the consciousness of the intellect.
29. The eight classes of gods and demons (tib. *lha srin sde brgyad*): There are various descriptions, in the sutras the most general is: devas, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kimnaras, and mahoragas.
- According to Nubchen Sangye Yeshe, there are six groups of the eight classes of spirits: the outer, the inner, the secret, the supreme, the emanational, and the eight classes of spirits of phenomenal existence.
30. This is the word play between 'phrul 'khor, the magical devices, and 'khrul 'khor, the cycle of delusion, which are pronounced identically in Tibetan.
31. Mara (tib. *bdud*): the ruler of the highest abode in the Realm of Desire who attempted to prevent the Buddha from attaining enlightenment at Bodhgaya. He personifies all demonic forces that create obstacles for practice and enlightenment.
32. It is thought that cannibals move in the sky.
33. Regarding self as real.
34. Controlling Other's Emanations, the highest class of gods in the desire realm.
35. "The hair is black as a bee" (tib. *dbu skra bung ba ltar gnag pa*): one of the eighty minor marks of the Tathagata.
36. If you are doing this practice to protect somebody else.
37. Tigle pervades all the body through the right and left channels;

without the tigre and channels one cannot perceive the external appearances.

38. Earth and stones exemplify ordinary perception of the material world.
39. Gongpo (tib. *gong po*): harmful spirit. In particular, spirits belonging to the *urang* class, creating obstacles when Padmasambhava arrived to Tibet. The nine kinds refers to their high, medium or small power, with three subtle categories in each group (high of high, medium of high, small of high, high of medium etc)

Damsi (tib. *dam sri*): demons of broken samayas, a certain type of malevolent spirits. *Dam* refers to violation of commitments (*dam tshig nyams song*). *Sri* means recurrent negativity, misfortune that arises periodically or under similar circumstances.
40. Tib. *rgya 'dre*. According to Khenchen Palden Sherab, it is equivalent to *'dre shugs che ba*. *Rgya* here indicates vastness, large scope, while *'dre* means spirit.
41. If you are doing this practice to benefit somebody else.
42. Skt. *rishi* (tib. *drang srong*): "Seer", Vedic sage with magical powers. Sometimes it is used as a title for someone who has attained the power of truthful speech, which means that whatever one says comes true.
43. The ten powers of a tathagata (tib. *yon tan stobs bcu*):
 1. The power of knowing what is possible and what is not possible,
 2. The power of knowing the maturation of deeds,
 3. The power of knowing diverse volitions,
 4. The power of knowing diverse sensory bases,
 5. The power of knowing those who are of supreme acumen and those who are not,
 6. The power of knowing the path that leads everywhere,
 7. The power of knowing concentration, liberation, contemplation, absorption, conflicting emotions, purification and acquisition,
 8. The power of recollecting past abodes,
 9. The power of knowing the transference of consciousness at death and birth,
 10. The power of knowing the cessation of corruption.
44. It is believed both in India and Tibet that dark spots on the moon resemble a rabbit. One of the jataka tales, describing Buddha Gautama's previous births, recounts him born as a bodhisattva rabbit, helping numerous living beings with no regard for his

- own life. To honor him, Shiva drew the rabbit's image on the moon. *Ri dwags*, sometimes translated into English as "deer", actually means any wild herbivorous animal.
45. White tige, coemergent with the body, is a support for consciousness. Consciousness is a support for wisdom.
 46. The six collections of consciousness (tib. *rnam shes tshogs drug*): the five sense consciousnesses and the mind consciousness.
 47. Tib. *za ma tog*: round box or leather bag, often used by the ancient Indian siddhas to keep books and ritual objects.
 48. Trekcho and thogal (tib. *ka dag khregs chod* and *lhun grub thod rgal*): Cutting Through to Primordial Purity and Leap Over in Spontaneous Presence, the two main parts of Dzogchen.
 49. The four lamps (tib. *sgron ma bzhi*): the water-lamp of the far-reaching lasso (*rgyangs zhag chu'i sgron ma*), the lamp of the expanse of awareness (*rig pa dbyings kyi sgron ma*), the lamp of the empty tige (*thig le stong pa'i sgron ma*), and the lamp of naturally arisen discriminative awareness (*shes rab rang byung gi sgron ma*).
 50. One of the twenty-eight constellation deities.
 51. The six elements (tib. *kham s drug*): earth, water, fire, wind, space, consciousness.
 52. The Buddha.
 53. Yeshe Tsogyal.
 54. Shuddhodana (tib. *zas gtsang ma*): Clean Food, the name of Buddha Gautama's father.
 55. Tib. *sum mdo*: the junction of three valleys.